



**МАТЕРИАЛЫ РЕГИОНАЛЬНОЙ
НАУЧНО-ПРАКТИЧЕСКОЙ НЕКОНФЕРЕНЦИИ-2023**

**ИНОСТРАННЫЕ ЯЗЫКИ
В СОВРЕМЕННОМ ПОЛИКУЛЬТУРНОМ
ПРОСТРАНСТВЕ**

г. Улан-Удэ
2023

**МИНИСТЕРСТВО КУЛЬТУРЫ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ
ФГБОУ ВО «ВОСТОЧНО-СИБИРСКИЙ
ГОСУДАРСТВЕННЫЙ ИНСТИТУТ КУЛЬТУРЫ»
ФГБОУ ВО «БУРЯТСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ
ИМЕНИ ДОРЖИ БАНЗАРОВА»**

Иностранные языки в современном поликультурном пространстве

**Сборник материалов региональной научно-
практической НЕконференции-2023**

31 марта 2023 г.

Республика Бурятия, г. Улан-Удэ

**Улан-Удэ
Издательско-полиграфический комплекс
ФГБОУ ВО ВСГИК
2023**

УДК 8:061.3

ББК 81

И 683

Утверждено:

Редакционно-издательским Советом ФГБОУ ВО
«Восточно-Сибирский государственный институт культуры»;
Экспертным советом ФГБОУ ВО
«Бурятский государственный университет имени Доржи Банзарова»

Ответственный редактор:

доктор исторических наук, профессор И.С. Цыремпилова

Научные редакторы:

кандидат филологических наук, доцент Хобракова Л.М.
кандидат филологических наук, доцент Шойбонова С.В.

Редакционная коллегия:

кандидат филологических наук, доцент Черкун Е.Ю.
кандидат филологических наук, доцент Каурова Е.М.

И 683 Иностранные языки в современном поликультурном пространстве : сборник материалов региональной научно-практической НЕконференции-2023, 31 марта 2023 г., Республика Бурятия, г. Улан-Удэ / отв. ред. И. С. Цыремпилова ; науч. ред.: Л. М. Хобракова, С. В. Шойбонова. – Улан-Удэ : Издательско-полиграфический комплекс ФГБОУ ВО ВСГИК, 2023. – 172 с. – ISBN 978-5-89610-338-7.

В сборнике представлены материалы региональной научно-практической НЕконференции-2023 «Иностранные языки в современном поликультурном пространстве», посвященной 100-летию образования Республики Бурятия. В сборник вошли статьи, в которых рассматриваются теоретические и прикладные аспекты современных филологических исследований, включая вопросы перевода, а также актуальные проблемы современной лингводидактики, страноведения, межкультурной коммуникации в контексте диалога культур. Материалы НЕконференции-2023 могут представлять интерес для студентов бакалавриата и магистратуры, аспирантов гуманитарных специальностей, преподавателей.

УДК 8:061.3

ББК 81

© ФГБОУ ВО «Восточно-Сибирский
государственный институт культуры», 2023.
ISBN 978-5-89610-338-7

СОДЕРЖАНИЕ

ТЕОРЕТИЧЕСКИЕ И ПРИКЛАДНЫЕ АСПЕКТЫ СОВРЕМЕННЫХ ФИЛОЛОГИЧЕСКИХ ИССЛЕДОВАНИЙ _____ 7

Базарова Я. М.

ФУНКЦИИ ПРИЕМОВ СЮРРЕАЛИСТИЧЕСКОЙ
ПОЭТИКИ В ТВОРЧЕСТВЕ РОБЕРА ДЕСНОСА _____ 7

Дармаев А. А.

АУДИОВИЗУАЛЬНЫЙ ПЕРЕВОД БУРЯТСКОГО
МУЛЬТИПЛИКАЦИОННОГО СЕРИАЛА
«БАДМА И ЧАГДАР» _____ 13

Газиева Едгарой

ОСОБЕННОСТИ СУБТИТРИРОВАНИЯ ДОКУМЕНТАЛЬНОГО
ФИЛЬМА _____ 24

Гостев А. С.

ОСОБЕННОСТИ ЗАКАДРОВОГО ПЕРЕВОДА НАУЧНО-
ПОПУЛЯРНОГО ФИЛЬМА _____ 31

Дорохова В. А.

ПЕРЕВОД СРЕДСТВ ВЫРАЖЕНИЯ ОЦЕНКИ АВТОРОВ
ИНФОРМАЦИОННО-АНАЛИТИЧЕСКИХ СТАТЕЙ _____ 40

Кириллова Д. В.

ФРАЗЕОЛОГИЧЕСКИЕ ЭЛЕМЕНТЫ, ОТРАЖАЮЩИЕ
ГЕНДЕРНЫЕ СТЕРЕОТИПЫ В РЕЧИ НОСИТЕЛЕЙ
АНГЛИЙСКОГО ЯЗЫКА _____ 47

Носкова К. Д.

ИТАЛЬЯНИЗМЫ В МОЛОДЁЖНОМ СЛЕНГЕ СОВРЕМЕННОГО
НЕМЕЦКОГО ЯЗЫКА _____ 53

Мирошниченко В. К.

ДИСКУРСИВНЫЙ АНАЛИЗ В ИНТЕРПРЕТАЦИИ НАЗВАНИЙ
ГОЛЛИВУДСКИХ ФИЛЬМОВ: К ПРОБЛЕМЕ АДЕКВАТНОСТИ
ПЕРЕВОДА _____ 61

Сакс А. Д., Сараева А. В.

ФРАНЦУЗСКИЕ ЗАИМСТВОВАНИЯ В АНГЛИЙСКОМ ЯЗЫКЕ _____ 71

Сейдалиева А. М.

ФОРМЫ ОБРАЩЕНИЯ КАК ПРОЯВЛЕНИЕ ВЕЖЛИВОСТИ В
НЕМЕЦКОМ И КОРЕЙСКОМ ЯЗЫКАХ (НА ПРИМЕРЕ
ЛИЧНЫХ МЕСТОИМЕНЕЙ «ТЫ» И «ВЫ») _____ 81

**АКТУАЛЬНЫЕ ВОПРОСЫ СОВРЕМЕННОЙ
МЕТОДИКИ ОБУЧЕНИЯ ИНОСТРАННЫМ
ЯЗЫКАМ _____ 87**

Алексеева Я. Д.

ИСПОЛЬЗОВАНИЕ МОБИЛЬНЫХ ПРИЛОЖЕНИЙ В ИЗУЧЕНИИ
АНГЛИЙСКОГО ЯЗЫКА В УЛАН-УДЭНСКОМ
АВИАЦИОННОМ ТЕХНИКУМЕ _____ 87

Базарова Э. Б.

ГЕЙМИФИКАЦИЯ В ОБУЧЕНИИ ЛЕКСИКЕ НА
ОСНОВЕ УЧЕБНОГО РЕСУРСА «WORDWALL» _____ 95

Кан Жань

СПЕЦИФИКА ОБУЧЕНИЯ РУССКОМУ ЯЗЫКУ В РАМКАХ
МЕЖКУЛЬТУРНЫХ ОБМЕНОВ (НА ПРИМЕРЕ КИТАЯ
И РОССИИ) _____ 100

Портасова А. И.

ОБУЧЕНИЕ ЧТЕНИЮ НА ОСНОВЕ СТРАТЕГИЙ _____ 107

Цырендоржиев Г. Б.

«ЛОЖНЫЕ ДРУЗЬЯ ПЕРЕВОДЧИКА» В ИЗУЧЕНИИ
АНГЛИЙСКОГО ЯЗЫКА В МЕДИЦИНСКОМ КОЛЛЕДЖЕ _____ 115

**ЯЗЫК В КОНТЕКСТЕ МЕЖКУЛЬТУРНОЙ
КОММУНИКАЦИИ _____ 121**

Викторова Е. А.

ОСОБЕННОСТИ НЕМЕЦКОГО МАСОНСТВА В ИСТОРИЧЕСКОМ
КОНТЕКСТЕ И ЕГО ПРОЯВЛЕНИЯ В СОВРЕМЕННОЙ
ГЕРМАНИИ _____ 121

Витусик П. А.

РОЛЬ АНГЛИЙСКОГО ЯЗЫКА В СОВРЕМЕННОМ
МИРЕ ТЕХНОЛОГИЙ _____ 129

Вострикова А. С.

ВЗАИМОДЕЙСТВИЕ ЯЗЫКОВ И КУЛЬТУР
В РЕСПУБЛИКЕ БУРЯТИЯ _____ 134

Жигулина Д. А. ДИАЛОГ ЯЗЫКОВ И КУЛЬТУР (НА ПРИМЕРЕ МОЕЙ СЕМЬИ) _____	139
Мунхцогт Учралмаа ТРАДИЦИОННЫЕ ПРАЗДНИКИ МОНГОЛОВ КАК ОТРАЖЕНИЕ ЭТНИЧЕСКОЙ КУЛЬТУРЫ (НА ПРИМЕРЕ ЦАГААН САР) _____	147
Стафеева Л. В. ЗНАЧИМОСТЬ АНГЛИЙСКОГО ЯЗЫКА И ПОЛИКУЛЬТУРНОСТИ ДЛЯ СТУДЕНТОВ, СПЕЦИАЛИЗИРУЮЩИХСЯ В ОБЛАСТИ ИНФОРМАЦИОННЫХ ТЕХНОЛОГИЙ _____	154
Попова В. С. ОСОБЕННОСТИ СОВРЕМЕННОЙ НЕМЕЦКОЙ АНИМАЦИИ _____	163
СПИСОК АВТОРОВ _____	169

Уважаемые читатели!

В этот сборник вошли статьи участников региональной научно-практической Неконференции-2023 «Иностранные языки в современном поликультурном пространстве», которая состоялась 31 марта 2023 г. Неконференция-2023 была организована и проведена кафедрой иностранных языков и общей лингвистики Восточно-Сибирского государственного института культуры в партнерстве с кафедрой немецкого и французского языков Бурятского государственного университета в рамках программы мероприятий, посвященных 100-летию образования Республики Бурятия. Задачи научного форума – развитие научно-исследовательского потенциала и интеллектуального творчества одаренной молодежи, приобщение к мировым языкам, ценностям и культурам, развитие активных научных связей образовательных учреждений Республики Бурятия.

В работе НЕконференции-2023 приняли участие студенты вузов и ссузов, учащиеся старших классов средних общеобразовательных школ Республики Бурятия. В статьях участников НЕконференции-2023 рассматриваются теоретические и прикладные аспекты современных филологических исследований, включая вопросы перевода, а также актуальные проблемы современной лингводидактики, страноведения, межкультурной коммуникации в контексте диалога культур.

Благодарим всех, кто принял участие в Неконференции-2023, и надеемся, что научный диалог был интересным и продуктивным для всех авторов. Материалы Неконференции-2023 могут быть интересны широкому кругу читателей.

ТЕОРЕТИЧЕСКИЕ И ПРИКЛАДНЫЕ АСПЕКТЫ СОВРЕМЕННЫХ ФИЛОЛОГИЧЕСКИХ ИССЛЕДОВАНИЙ

УДК 821.133.1-1.09

Базарова Я. М.

г. Улан-Удэ, Россия

Bazarova Ya. M.

Ulan-Ude, Russia

Научный руководитель: **Бобкова Н. Г.**,

к. филол.н., преподаватель французского языка,

Лингвистическая гимназия № 3

Scientific supervisor: **Bobkova N. G.**,

Ph.D. in Philology, teacher of French

Linguistic gymnasium № 3

ФУНКЦИИ ПРИЕМОВ СЮРРЕАЛИСТИЧЕСКОЙ ПОЭТИКИ В ТВОРЧЕСТВЕ РОБЕРА ДЕСНОСА

FUNCTIONS OF DEVICES OF SURREALIST POETICS IN ROBERT DESNOS'S CREATIVITY

В статье определена актуальность исследования – привлечь внимание учащихся, изучающих французский язык, к игровой поэзии в современной французской литературе благодаря поэтическим экспериментам Робера Десноса. Раскрыта научная новизна, которая заключается в том, что сделана попытка рассмотреть эволюцию творчества французского поэта с точки зрения сюрреалистических и традиционных приемов. Выделены методы, цель и задачи исследования. Проанализированы стихи «Черепашка», «Муравей», «Кит» и «Зебра» с точки зрения синтаксической организации творчества поэта. Создан буклет «Творческий метод Робера Десноса.

The article defines the actuality of the study – to draw the attention of the pupils studying French to the game poetry in modern French literature through the poetic experiments of Robert Desnos. The scientific novelty is in the attempt to analyze the evolution of the French poet's creativity from both surrealist and traditional techniques. The methods, purpose and objectives of the study are defined. The poems «Turtle», «Ant», «Whale» and «Zebra» are analyzed with the focus on the syntactic organization of the poet's work. The booklet «Robert Desnos's creative method» has been compiled.

Ключевые слова: иносказательность, ирония, клише, повтор, риторический вопрос.

Keywords: allegory, irony, cliché, repetition, rhetorical question.

Актуальность данного исследования заключается в том, чтобы привлечь внимание учащихся, изучающих французский язык, к особенностям поэтических текстов французского поэта, активного борца с фашизмом Робера Десноса. Научная новизна работы – рассмотреть эволюцию творчества Р. Десноса с точки зрения традиционных и сюрреалистических приемов. Гипотеза исследования: в стихах французского поэта главное место занимают такие приемы, как аллегория, клише из басен, иносказательность, метафора, повторы, сравнение, риторический вопрос.

Методологическую и теоретическую базу данной работы составляют труды таких ученых, как Балашова Т.В., Береговская Э.М., Ключева К.Ю., Пинковский В.И., Румянцев Д.В.

Цель исследования – выявить особенности творческого метода Р. Десноса, языковые приемы при создании его произведений. Объектом изучения является творчество французского поэта Р. Десноса. Предмет – функции приемов сюрреалистической поэтики Р. Десноса в стихотворениях «Черепашка», «Муравей», «Кит» и «Зебра».

В связи с поставленной целью в данной работе решаются следующие задачи: определить понятие «сюрреализм»; проанализировать стихотворения Р. Десноса, написанные им в качестве участника группы сюрреалистов; установить характер обращения поэта к сюрреалистическим и традиционным приемам в период сюрреалистического творчества.

Как известно, французская поэзия богата и разнообразна. Особое место занимают произведения поэтов XX в., так как стихи, написанные в этот период времени, доступны и интересны не только взрослому читателю, но и школьнику. Окружающий нас мир, его чудеса, тайны и радости, его многоликость и красота – все это находит свое воплощение в поэтических текстах величайшего французского поэта. Существуют самые разные точки зрения на его поэтическую эволюцию, в то время как одни литературные критики отводят Р. Десносу маргинальное место в истории сюрреализма (Мжри-Энн Коуз), другие полагают (Элен Ларош Дэвис, Жак Даррас и др.), что его произведения также обладают несомненными сюрреалистическими чертами [4, с. 27]. «Формальное экспериментаторство в духе сюрреализма сочетается со стремлением «эпатировать обывателя, вывернув наизнанку и доведя до абсурда основные нормы морали» [3, с. 766].

Рассмотрим стихи поэта с точки зрения взаимодействия сюрреалистических и традиционных приемов. Так, в стихотворении «Кит» из сборника «Песенки-цветы» (1944 г.) поэт создает фантастический мир сказки, в которой главный герой удивительный и необычный кит строит гнезда для своих детенышей и кормит их холодным молоком: «Plaignez, plaignez la baleine. Qui nage sans perdre haleine. Et qui nourrit ses petits de lait froid sans garantie» [1, с. 94]. Кит, занимаясь своими обычными делами, разрушает общепринятое представление о китах, так как возникает образ человека. В стихотворении «Черепаша» показан образ красавицы черепахи,

которой не хватает крыльев, чтобы быть похожей на ласточку: «Je suis tortue et je suis belle, il ne me manqué que des ailes pour imiter les hirondelles [1, с. 91]. В стихотворном тексте «Муравей» рассказана история 18-метрового муравья, говорящего на трех языках, а в стихотворении «Кузнечик» создан сюрреалистический образ обычного кузнечика, похожего на простого человека. В этих поэтических текстах представлено мировоззрение художника, человека, его взгляд на привычный ход вещей при помощи знакомых детям образов. Образы главных героев фантастической сказки заставляют ребенка увидеть привычные для него вещи другими глазами и поверить в сказку.

Создать фантастический мир сказки с необычными героями помогают поэту такие литературные приемы, как повторы, сравнение и метафора. Для выделения эмоционально важных смыслов писатель употребляет фигуры, тропы и их сочетания. Образность является одной из самых ярких релевантных черт авторского стиля. Палитра экспрессивных средств у Р. Десноса настолько широка и богата, что не может не обратить на себя внимания. Р. Деснос, наряду с сюрреалистической эстетикой письма, использует наиболее распространённые фигуры: повторы, риторические вопросы и восклицания, частотные тропы (метафора, олицетворение, сравнение). Анализируя в поэтическом тексте «La baleine» присутствие сюрреалистического приема как сюрреалистический образ, т.е. образ, построенный на неожиданном сочетании далеких понятий и вещей, автор использует и такие особенности традиционной литературы, как повтор [Plaignez, plaignez la baleine [1, с. 94]. Повтор у Р. Десноса, как и у всех поэтов-сюрреалистов XX века, выполняет весь комплекс функций, которые могут быть свойственны этой фигуре: от усилительной функции, способности выделять мысль и настаивать на ней [5, с. 120].

Так, в стихотворении «La baleine» глагол *plaindre* повторяется в начале строки два раза, чтобы подчеркнуть со-

переживание, жалость читателей к действиям главного героя – китихи, которая строит гнездовье для своих детенышей и вынуждена поить их холодным молоком, которое им не нравится. В поэтическом тексте «La tortue» в конце четверостишия строки заканчиваются повторами в виде вопроса: «Que? Que? Ni? Ni?» [1, с. 91]. Очевидно, автор хотел удостоверить монолог черепахи, которая себя расхваливает, задаёт вопрос и сама же на него отвечает. В поэтическом тексте «La fourmi» автор также использует повтор. В стихотворении «La sauterelle» глагол *saute* повторяется 6 раз, чтобы подчеркнуть повторяемость действий главного героя – кузнечика, который утверждает, что он с утра до вечера скачет от печки до речки, в этом и заключается его способ существования на этой планете. Повторяя одни и те же слова *saute, sauterelle, je sauterai, sautez* несколько раз в стихотворении, поэт помогает читателю вообразить привычное, монотонное существование кузнечика, как и простого человека, живущего на этой планете.

Жизнеутверждающая картина мира как лейтмотив проходит через все творчество великого поэта. Каждый настоящий поэт видит мир по-своему и изображает его так, как это свойственно только ему. Р. Деснос не исключение, у него есть свой поэтический почерк. В своей статье Е. Деменок приводит слова Поля Элюара о Робере Десносе: «Самый непосредственный, свободный, смелый» [2]. Возможно поэтому, что в своих веселых стихах часто поэт утверждает, что в мире, созданном им самим нет привычных вещей, мы можем смотреть на вещи с необычного ракурса, совсем другими глазами. Обыденное может соседствовать с фантастическим, сказочным и даже абсурдным. Противоположные герои вполне себе могут соседствовать, дружить друг с другом. Привычный образ может кардинально отличаться от общепринятого.

Сюрреализм, культурно-социальное движение, зародившееся во Франции в начале 20-х гг. XX в. и вышедшее

впоследствии далеко за пределы обозначенных временных и пространственных рамок, оказал огромное влияние на развитие художественного сознания всего столетия. Одним из ярких представителей сюрреалистического направления во французском искусстве является Робер Деснос, творчество которого основывается на одном из принципов сюрреализма – игровом начале, что находит свое отражение в поэтических экспериментах поэта.

Считаем, что гипотеза полностью подтвердилась. В поэтических текстах Р. Десноса взаимодействуют сюрреалистические и традиционные приемы: иносказательность, аллегория, повторы, сравнения, метафора, клише и риторический вопрос.

Примечания

1. Bérégovskaïa E. M. Livre de lecture en français pour les écoliers. М. : Просвещение, 1993.

2. Деменок Е. «Здесь буду я лежать, и больше негде, под этой кроной». Поэт Робер Деснос и Терезин. URL: <http://ju.org.ua/ru/publicism/1089.html> (дата обращения: 30.03.2023).

3. Деснос Р. Стихи / пер. с фр. М. Кудинова. М. : Худож. лит., 1970.

4. Румянцев Д. В. Творческая эволюция Робера Десноса: поэтика «общих мест» : автореф. дис. ... канд. филол. наук: 10.01.03. М., 2010. 24 с. URL: <https://www.dissercat.com/content/tvorcheskaya-evolyutsiya-robera-desnosa> (дата обращения: 23.03.2023).

5. «Я поэт в бунте против правил» : стихи французских сюрреалистов / сост. и предисл. М. Яснова // Иностранная литература. 2002. № 5. С. 165-195.

УДК 791.43-252.2(571.54):811.111'25

Дармаев А. А.

Улан-Удэ, Россия

Darmaev A. A.

Ulan-Ude, Russia

Научный руководитель: **Черкун Е. Ю.,**

к. филол.н., доцент

кафедры немецкого и французского языков,

Бурятский государственный университет

Scientific supervisor: **Cherkun Ye. Yu.,**

Ph.D. in Philology, associate professor

of the department of German and French languages,

Buryat state university

**АУДИОВИЗУАЛЬНЫЙ ПЕРЕВОД БУРЯТСКОГО
МУЛЬТИПЛИКАЦИОННОГО СЕРИАЛА
«БАДМА И ЧАГДАР»**

**AUDIOVISUAL TRANSLATION OF «BADMA AND
CHAGDAR» ANIMATED SERIES**

В статье рассматриваются особенности аудиовизуального перевода в жанре мультипликационного фильма. На материале бурятского мультипликационного сериала «Бадма и Чагдар» и его перевода на английский язык исследуются приемы реализации прагматического потенциала оригинала при адаптации под инокультурную аудиторию. В работе анализируются особенности при переводе мультипликационного фильма, рассчитанного на детскую аудиторию. Основной метод исследования – сопоставительный анализ оригинала и перевода, благодаря которому выделены приемы, используемые переводчиком для синхронизации вербального и невербального компонентов. Анализ показал, тексты бурятского и английского языков различаются по стилистике, количеству слов и содержа-

нию. Переводчик использует различные приемы не только для передачи смысла оригинала, но и для соответствия речевым и грамматическим нормам языка перевода.

The article considers the features of audiovisual translation in the genre of the animated film. The techniques of realizing the pragmatic potential of the original when adapting to a foreign audience of other culture are studied on the material of the Buryat animated series «Badma and Chagdar» and their translation into English. The article analyzes the translation features of the animated film intended for the children's audience. The main research method is the comparative analysis of the original and translation, thanks to which the techniques used by the translator to synchronize the verbal and non-verbal components are differentiated. The analysis has shown that the texts of the Buryat and English languages differ in style, number of words and content. The translator uses various techniques not only to convey the meaning of the original, but also to comply with the speech and grammatical norms of the target language.

Ключевые слова: аудиовизуальный перевод, мультипликационный фильм, узус, норма языка, грамматическая трансформация, коммуникативная цель, адаптация.

Keywords: audiovisual translation, animated film, usage, language norm, grammatical transformation, communicative purpose, adaptation.

Цель статьи – выявить особенности аудиовизуального перевода мультсериалов на примере бурятского мультсериала «Бадма и Чагдар».

Мультипликация зародилась в XIX столетии, в то время, когда еще не был изобретен кинематограф. В 1892 г. французский изобретатель, художник Эмиль Рейно представил первый нарисованный фильм. В 1908 г. появляется первый анимационный фильм «Кошмар Фантоша», который имел структурированный самодостаточный сюжет и характерного главного героя. Он был выпущен француз-

ским мультипликатором Эмилем Колем [2]. Однако прорыв в производстве мультипликации, так же, как и в кинематографе, произошел не во Франции, а в США. В 1914 г. Джон Брэй (John Randolph Bray) открывает в США первую анимационную студию «Bray Productions», которая выпускала большое количество мультфильмов и имела соглашения по широкому их прокату в кинотеатрах. В 1917 г. в свет выходит первый полнометражный мультфильм «Апостол», который длился семьдесят минут.

Мультипликационный фильм – это фильм, создаваемый путем запечатления кадров двухмерных или трехмерных изображений, где персонажи «оживают» и сопровождаются актерской озвучкой. Особенностью данного жанра кинематографа является наличие визуальных образов, которые создаются за счет применения выразительных средств графики, живописи и музыки. Эти средства помогают воспринимать зрителю то, что происходит на экране. С лингвистической точки зрения, мультипликационный фильм – это аудиовизуальный текст, в котором переводчику необходимо связать в одно целое визуальную и акустическую составляющие, передать культурные, жанровые и другие особенности оригинала [6].

При переводе текстов мультфильмов и мультсериалов важно знание особенностей аудиовизуального перевода. Аудиовизуальный перевод – это перевод содержания видео, компьютерных игр, телевизионных программ и новостных выпусков, рекламных роликов с одного языка на другой. Основной его особенностью является необходимость синхронизации вербальных и невербальных компонентов произведения [3].

В отличие от перевода обычных письменных текстов, аудиовизуальный перевод осуществляется с учетом четырех параллельных потоков информации: визуальный невербальный образный ряд; невербальный аудиоряд; вербальный аудиоряд; вербальный видеоряд. Многие перево-

доведы занимают лингвоцентрическую позицию и считают аудиовизуальный перевод не просто переводом, а межкультурной адаптацией [4].

На сегодняшний день аудиовизуальный перевод (далее – АВП) очень востребован в связи с количеством видеоконтента, который распространяется по всему миру и нуждается в качественном переводе. Так в современном переводоведении изучение АВП становится актуальным. АВП требует учета факторов времени и стиля и элементов культурной адаптации. «Адаптация – это способ достижения коммуникативного паритета между исходным и переводным текстом» [5, с. 73]. В. Н. Тимко утверждает, что «культурная адаптация требует непрямого приспособления исходного текста, как носителя объективной и социальной действительности, к культурным и социальным условиям общественной действительности переводящей культуры» [7, с. 38]. Следовательно, возникает необходимость достигнуть равенства коммуникативного эффекта между двумя аудиовизуальными текстами (далее – АТ). Возможно, в этом плане лучше всего подходят субтитры, так как зритель будет смотреть фильм, опираясь на оригинальную озвучку, что уменьшит степень искажения смысла исходного АТ. Однако стоит отметить, когда переводчик использует прием культурной адаптации, есть риск того, что исходный текст может лишиться своей национальной специфики, хоть и получателю переводного текста будет легче понять смысл [1].

С. А. Скороходько в своем исследовании утверждает, что АВП можно рассматривать как особый вид художественного перевода, поэтому к аудиовизуальному переводу предъявляются требования, применимые к переводу художественных произведений. Основное различие между процессом перевода художественного произведения и процессом перевода АТ состоит в том, что во втором случае переводчик должен согласовывать текст с визуальной картин-

кой на экране, иными словами, трудности, характерные для художественного перевода в целом, при переводе мультфильма осложняются проблемами, возникающими под влиянием специфических особенностей АТ [6].

На телеканале Arigus.tv. Эрдэни Жалцанов дал интервью, в котором он рассказал, что при создании мультсериала «Бадма и Чагдар» его главной целью было увлечь свою восьмилетнюю дочь, которая почти не говорила на бурятском языке. Еще с ранних лет он показывал своей дочери Янжиге бурятские мультфильмы, приобщал к родному языку на слух, пытался больше с ней говорить на языке. Однако прогресс шел медленно, так как большинство людей говорило на русском языке. После начала работы над проектом, результаты по усвоению языка улучшились, в том числе улучшились навыки запоминания текста, разговорная речь и грамматика.

«Бадма и Чагдар» – это короткометражный бурятский мультсериал о повседневной жизни двух друзей, в котором показывают обычаи и культуру бурятского народа. Автором мультсериала является режиссер и художник Эрдэни Жалцанов. Мультсериал был оценен не только в Бурятии, но и в Монголии, Калмыкии, в Европе, Америке, Австралии, Корее, Японии. Сейчас его смотрят не только для развлечения, но и для учебы. Благодаря мультфильмам Э. Жалцанова буряты поддерживают и не забывают родной язык.

В Республике Бурятия ведется активная работа по сохранению бурятского языка, который ЮНЕСКО признал находящимся под угрозой исчезновения. В связи с тем, что сериал обрел популярность в глобальной монголоязычной среде, возникает необходимость его перевода на английский язык. Многие монголоязычные семьи, проживающие за рубежом и желающие сохранить свой язык, видят большой дидактический потенциал мультсериала.

Анализируемый мультипликационный сериал «Бадма и Чагдар» имеет возрастной рейтинг 6+, он ориентирован на детей младшего школьного возраста. Он состоит из двадцати коротких серий, с длительностью от четырех или пяти минут. Оригинальный текст полностью на бурятском языке и сопровождается русскими субтитрами. Формой текста мультсериала является диалог, который состоит из обыденных фраз и реплик. Коммуникативная цель – приблизить зрителя к бурятской культуре.

Для перевода данного текста была приглашена этническая бурятка Соктоева Хэшэгма, носитель английского и бурятского языков, в течение многих лет проживающая в США. Эксперт имеет высшее лингвистическое образование (специальность «Перевод и переводоведение»).

Рассмотрим постпереводческий анализ трех серий мультсериала «Бадма и Чагдар». Начнем с перевода имен собственных. Переводчик передает имена главных Бадма (Badma), Чагдар (Chagdar) с помощью транслитерации. Под транслитерацией понимается полная передача буквенного содержания слова. Перевод мотивирован основной стратегией перевода данного текста – обыностраниванием (Ю. А. Сорокин), так как его коммуникативной целью является ознакомить аудиторию с бурятской культурой. Мультсериал богат наличием культурно-маркированной лексики, например, «*Жавар Үвгэн*», который с бурятского означает «белый старец», является главным лицом бурятского праздника Сагаалган, что в переводе на русский будет «*Праздник Белого Месяца*». «*Жавар Үвгэн*» переведен на английский как «*Father Frost*». Он является буддийским божеством, который отвечает за добро, богатство, счастье и благополучие. *Жавар Үвгэн* употребляется в контексте Нового Года, когда персонажи мультсериала поздравляют друг друга по телефону, поэтому было решено перевести как *Father Frost*.

Обратим внимание на слово «*саг*». Оно означает время, период времени, час или сезон. «*Саг сагтаа, сахилза хүхэдөө*» – «*всему свое время*». В данной фразе слово *саг* означает время, поэтому на английский было решено перевести как «*time*». В переводе реплика звучит как «*everything has it's own time*» – данный вариант является функциональным аналогом. Рассмотрим фразу «*Бадма, манайда орожо дулаасая!*» – «*Badma, let's go inside to get warm!*». В данном контексте Чагдар просит Бадму войти к нему домой и погреться. Следует обратить внимание на слово «*inside*», которое обозначает «*внутри*». В оригинале нет словосочетания означающее войти внутрь, есть слово «*манайда*» – «*к нам*», однако в переводе оно не сохраняется. Если переводить фразу дословно, она будет звучать как: «*Badma, let's go to us to get warm*». Данный вариант не соответствует узусу английского языка, это означает что в английском языке не употребляется словосочетание «*зайдем к нам*», поэтому лучше перевести как «*go inside*» – *войти внутрь*. Также этот пример показывает различие пространственного мышления бурят и англоговорящих народов, на бурятском не говорят войти внутрь, эта информация опускается, значит она выражается имплицитно.

Далее рассмотрим реплику «*Бадма, халуун байна, хубсаһаа тайла*» – «*Badma, it's hot in here, you can take off your clothes*». В контексте говорящий просит собеседника снять свою одежду, на бурятском это звучит как «*хубсаһаа тайла*». При дословном переводе заметна разница в длине предложении оригинала и перевода. Это связано с особенностями грамматических норм языков. В английской речи используется множество различных речевых конструкций, модальных форм, вводных фраз, артиклей и предлогов. Фраза «*you can take off your clothes*» включает в себя модальную связку «*can take off*» и притяжательное местоимение «*your*». В бурятской речи преобладают другие грамматические категории, например, категория падежей. В сло-

в сочетании «хубсаһаа тайла» частица «аа» выражает принадлежность предмета, в бурятской речи притяжательные местоимения используются редко. Далее обратим внимание на особенности перевода глагола «дабаһалаарай», в русских субтитрах переведено как «посоли». В контексте говорящий предлагает добавить соль в мясо, в переводе реплика «*Put some salt on it!*» состоит из пяти слов, ввиду грамматической нормы английского языка и узуса. В оригинале присутствует только один глагол, когда в переводе используется глагол «*put*» и предлог «*on*». Это отражает точность и логику английского языка, в то время как в бурятском языке предложение строится за счет дифтонга «ай», который выполняет функцию повелительного наклонения. Схожий случай можно увидеть в реплике «Амта-тай гу?». Она состоит из связки прилагательное «амта-тай» + вопросительная частица «гу». В перевод реплика звучит как «*It's delicious, don't you think?*», что является разделительным типом вопроса (tag question), который выражает намерение говорящего узнать чье-либо мнение, или когда он ждет подтверждения от собеседника. Однако данный вариант слишком длинный по звучанию, в аудиовизуальном переводе очень часто тексты перевода и оригинала различаются по объему, но для восприятия аудиторией они должны быть приблизительно схожими по времени звучания, поэтому с точки зрения восприятия аудиовизуального произведения, перевод не подходит. Возможно рассмотреть вариант только с одним словом «*delicious*» для синхронизации вербальной и визуальной картинок в мультсериале.

Мультипликационные фильмы имеют огромное влияние на мышление ребенка. Они могут выполнять не только развлекательную функцию, они также обладают развивающим потенциалом, приобщают к культурам разных народов и способствуют изучению иностранного языка. Хорошим примером такого произведения является мультсериал «Бадма и Чагдар», который знакомит зрителей

с бурятской культурой, и во многих школах он используется как материал для учебной программы по изучению бурятского языка. Для иностранцев данный мультсериал полезен в плане изучения базовой лексики, разговорного языка и грамматики бурятского языка. Следовательно мультсериал нуждается в хорошем переводе.

В постпереводческом анализе мы рассмотрели особенности аудиовизуального перевода на материале бурятского мультсериала. Для хорошего перевода аудиовизуального текста необходимо осуществить следующие шаги: найти информацию об авторе мультсериала, определить его коммуникативную цель. Затем переводчик просматривает весь аудиовизуальный ряд и определяет жанр мультсериала. Далее необходимо определиться с аудиторией мультсериала (возраст аудитории мультсериала варьируется в диапазоне от трех до шестнадцати лет).

Специфика аудиовизуального контента обуславливает важность понимания как смысловых элементов, так и всего произведения в целом и их адекватной передачи в тексте перевода. Переводчик сталкивается не только с препятствиями, касающимися содержания произведения, но и с внутренними ограничениями, связанными с индивидуальными особенностями зрителя и профессиональной компетентностью самого переводчика. Переводческий анализ помогает рассмотреть основные сложности, которые могут помешать адекватному пониманию произведения, и выявить характеристики аудитории, которой предназначен данный контент, и созданию текста перевода. Такой анализ также позволяет определить возможный тип устройства, которое выберет зритель для просмотра контента, и учесть это в процессе перевода. Вышеизложенное позволяет утверждать, что переводческий анализ будет присутствовать на всех этапах данной профессиональной деятельности. Представляется целесообразным включать в программу по переводу обучение студентов переводческому анали-

зу аудиовизуальных произведений, знакомить с их особенностями, трудностями понимания и создания текста перевода, то есть формировать соответствующие знания и умения будущего переводчика в процессе решения задач переводческого анализа аудиовизуальных произведений. Включение такого анализа в программу подготовки переводчиков позволит познакомить студентов со спецификой аудиовизуального перевода и расширить возможности их дальнейшего трудоустройства.

Примечания

1. Гарбовский Н. К. Теория перевода : учеб. пособие для общеобразоват. учеб. учреждения. М. : Изд-во Моск. ун-та, 2004. 544 с.

2. Зусько А. М. Из истории студий мультипликации // STUDENT RESEARCH : сб. ст. II Междунар. науч.-исслед. конкурса, (Пенза, 20 мая 2018 г.). Пенза : Наука и Просвещение, 2018. С. 161-164.

3. Козуляев А. В. Аудиовизуальный полисемантический перевод как особая форма переводческой деятельности и особенности обучения данному виду перевода // Царскосельские чтения : сб. науч. тр. СПб., 2013. Т. 1. С. 374-381.

4. Козуляев А. В. Обучение динамически эквивалентному переводу аудиовизуальных произведений: опыт разработки и освоения инновационных методик в рамках школы аудиовизуального перевода // Вестник Пермского национального исследовательского политехнического университета. Проблемы языкознания и педагогики. 2015. № 3(13). С. 3-24.

5. Никонов В. М. Социо- и лингвокультурологические проблемы адаптации коннотативных единиц языка в тексте // Проблемы культурной адаптации текста : тез. докл. междунар. науч. конф. Воронеж : Русская словесность, 1999. С. 73-74.

6. Скороходько С. А., Коган М. А. Проблема воссоздания национально-культурного своеобразия оригинала при переводе мультипликационного фильма // Мировая литература на перекрестье культур и цивилизаций. 2018. № 3 (23). С. 14-15.

7. Тимко Н. В. Культурный компонент лингвоэтнического барьера // Ученые записки. Сер. Лингвистика. Межкультурная коммуникация. Перевод. 1999. Вып. 2. С. 37-48.

УДК 791.229.2:811'25

Гагиева Едгарой

г. Улан-Удэ, Россия

Gadzieva Edgaroi

Ulan-Ude, Russia

Научный руководитель: **Самбуева В. Б.**

к. филол.н., доцент

кафедры перевода и межкультурной коммуникации,

Бурятский государственный университет

Scientific supervisor: **Sambueva V. B.,**

Ph.D. in Philology, associate professor

of the department of translation and intercultural communication,

Buryat state university

ОСОБЕННОСТИ СУБТИТРИРОВАНИЯ ДОКУМЕНТАЛЬНОГО ФИЛЬМА

FEATURES OF SUBTITLING A DOCUMENTARY FILM

Данная статья посвящена изучению одного из видов аудиовизуального перевода. Автор рассматривает проблемы, которые могут возникнуть в процессе субтитрирования. Рассматриваются необходимые переводческие трансформации при субтитрировании, а также особенности аудиовизуального перевода и его разновидности.

The article is devoted to studying one of the types of audiovisual translation. The author considers the problems that may arise in the process of subtitling. The necessary translation transformations during subtitling as well as the features of audiovisual translation and its varieties are considered.

Ключевые слова: аудиовизуальный перевод, субтитрирование, документальный фильм, требования, переводческие трансформации.

Keywords: audiovisual translation, subtitling, documentary film, standards, translation transformations.

С ростом популярности иностранного контента, в частности кинофильмов, возрастает потребность в его переводе. Аудиовизуальный перевод (далее – АВП) становится одним из наиболее актуальных и востребованных видов перевода, и качественный перевод с иностранного языка является важным фактором для творческого успеха проекта. Кроме того, хороший перевод с иностранного языка не только способствует успешному продвижению контента на международном рынке, но и открывает новые горизонты для культурного обмена и понимания между различными странами и народами. В этом смысле аудиовизуальный перевод является не только техническим процессом, но и искусством, требующим от переводчика знания языков, понимания культурных особенностей и нюансов, чтобы сохранить оригинальный смысл и настроение произведения на другом языке. В связи с чем тема данной статьи является актуальной.

В зависимости от множества факторов, таких как предпочтения зрителя, тип аудиовизуальной продукции (например, документальное, игровое, мультипликационное, научно-популярное или учебное), экономические условия и т.д., выбирается различный вид АВП [3]. Нет единой классификации видов АВП, поскольку каждый вид выполняет свои функции и используется для различных целей. Однако наиболее распространенными являются следующие виды АВП: перевод под полный дубляж (lip-sync), перевод для закадрового озвучивания (voice-over) и субтитрование. В данной статье будет более подробно рассмотрено субтитрование как один из видов АВП.

Толковый словарь иноязычных слов Л. П. Крысина дает следующее определение данному термину: «Субтитр – надпись в нижней части кадра кинофильма, представляющая собой запись или перевод речи персонажей» [2].

Итак, как мы можем заметить, субтитры могут быть пояснением к фильму или представлять собой перевод фильма. Мы рассмотрим второй аспект. В связи с тем, что субтитр – это подпись внизу кинофильма, переводчик сталкивается с рядом ограничений и проблем. Так, для корректного отображения субтитров на экране необходимо учитывать определенные требования, которые регламентируются как национальным стандартом, так и критериями, установленными переводческими компаниями. В России существует ГОСТ, который описывает стандарты субтитрирования национальных художественных и анимационных фильмов, направленных, в основном, на аудиторию с ограниченными возможностями слуха. Рассмотрим наиболее важные требования на примере переводческой компании «Альба Мультимедия»:

1. Количество знаков в строке не может превышать более 38 знаков;
2. Субтитры могут максимально состоять из двух строк;
3. Скорость чтения для взрослых составляет 17 знаков в секунду. Для детей – 13 знаков в секунду.
4. Минимальный зазор между субтитрами составляет два кадра;
5. Стиль шрифта рекомендуется использовать Arial. Размер шрифта зависит от разрешения видео. Цвет – белый [4].

Создание субтитров является сложной задачей, требующей учета физиологических особенностей зрителей и технических особенностей аудио- и видеоматериалов. Переводчик, использующий субтитры, должен передавать всю необходимую информацию для полного понимания фильма зрителями, включая фоновые звуки, такие как шум толпы на улице или голоса из телевизора, если это возможно [5].

Для того, чтобы успешно переводить аудиовизуальный контент, например, при создании субтитров, перевод-

чику необходимо не только владеть родным и иностранным языками, но также уметь применять стратегии анализа и синтеза значений, с учетом ограничений по времени и месту. Помимо этого, важно уметь локализовать иностранное содержание, переносить элементы иностранной лингвистической системы в целевую культуру, а также учитывать культурно-языковые, эмоциональные и ритмические особенности оригинального контента. В свою очередь аудиовизуальный перевод в документальном кино играет важную роль, так как позволяет зрителю, не владеющему языком оригинала, понять содержание фильма. При переводе документального кино необходимо учитывать специфику жанра, а также сохранять и передавать атмосферу, создаваемую на экране [6].

Каждый поджанр документального кино имеет свои стилистические особенности, которые необходимо учитывать при их переводе. Например, для перевода интервью необходимо правильно передать не только факты, но и все остальные важные сведения, полученные от интервьюируемых. Кинохроника фиксирует исторические события, так, как они происходили на самом деле. Переводчик должен учитывать возможную широкую известность этих событий, так как тексты или фильмы об этих событиях уже могут быть переведены в прошлом. В публицистическом нарративе используется нейтральный или эмоционально окрашенный закадровый голос, рассказывающий о событиях на экране и поясняющий последовательность исторических фактов. При переводе нарратива важно учитывать личную оценку автора и сохранить эмоциональную окраску [1].

Рассмотрим особенности субтитрирования на примере документального фильма «Tokio – Die Stadtkultur von morgen», который был создан по заказу телеканала ARTE (Association Relative à la Télévision Européenne) на немецком языке в 2021 г. Режиссером данного фильма выступил Михаэль Трабич. Один из основных тематических акцентов

фильма «Tokio – Die Stadtkultur von morgen» – это проблема перенаселенности в одном из самых крупных городов в мире – Токио. Фильм затрагивает многие аспекты жизни города, включая его культуру, архитектуру, инфраструктуру и экономику.

В тексте встречаются большое количество имен собственных и культурных реалий, характерных для японской культуры. Перевод большинства реалий выполнен через традиционные соответствия: *Guinner Nicola* – Гвеннаэль Николла; *Kangokuma* – Кэнго Кума; *Das Nezu Museum* – Музей «Нэдзу».

Но в некоторых случаях нам пришлось использовать добавление, чтобы реципиент смог понять текст. Например:

Исходный текст: *Die Straße verbindet die Stadtteile Roppongi und Harajuku*. Перевод: *Улица соединяет район Ранпонги и квартал Харадзюку*.

Известный для исходной культуры квартал Харадзюку может быть неизвестным для тех, кто никогда не был в Японии и это название может вызвать непонимание. Поэтому мы добавили пояснительное слово «квартал».

Для создания качественных субтитров, соответствующих вышеописанным техническим требованиям, необходимо компрессировать текст, но без значительной потери информации. Например:

Исходный текст: *Die Mega-City als Flickenteppich als ein urbanes Patchwork ohne übergeordnete Struktur*.

Полный перевод: *Мегаполис словно ковер, состоящий из множества лоскутов, городская мозаика со сложной структурой*.

Субтитр: *Мегаполис словно лоскутная мозаика со сложной структурой*.

Данное предложение необходимо было компрессировать, так как превышало допустимое количество знаков. Данная трансформация была проделана благодаря опуше-

нию причастного оборота. И, тем не менее, такое опущение не повлияло на смысл всего предложения.

Таким образом, при переводе документального кино, очень важно учитывать поджанр фильма, поскольку каждый из них имеет свои особенности и требует специфических переводческих решений. Важно также учитывать, что субтитры должны быть легко читаемы и понятны для зрителей, что может потребовать компрессии текста и использования более коротких слов или синонимов. Кроме того, скорость чтения субтитров необходимо согласовывать с темпом речи персонажей на экране, чтобы не упустить важную информацию. Если переводчик не учитывает эти факторы, субтитры могут быть непонятными и затруднять понимание фильма.

Примечания

1. Губаева Д. Ю. Пластинина Н. А. Документальное кино в аспекте перевода (субтитрирование) // Актуальные вопросы гуманитарных и социальных наук : материалы Всерос. науч.-практ. конф. с междунар. участ. (Чебоксары 16 июня, 2022 г.). Чебоксары : Среда, 2022. С. 22-24.

2. Крысин Л. П. Толковый словарь иноязычных слов. М. : Эксмо, 2007. 944 с.

3. Кириллова Н. Б. Аудиовизуальное творчество : учеб. пособие / Ин-т образовательных стратегий ; Уральский гос. пед. ун-т. Екатеринбург : [б. и.], 2021. 1 CD-ROM.

4. Требования к оформлению субтитров на русском языке // ALBA MULTIMEDIA URL. URL: https://www.alba-multimedia.ru/images/multimedia/subtitling/АЛБА_МУЛЬТ_ИМЕДИА_Субтитры_Style%20Guide.pdf (дата обращения: 09.03.2023).

5. Методические указания к практическому курсу профессионально ориентированного перевода для студентов, обучающихся по программе «Переводчик в сфере про-

фессиональной коммуникации», магистрантов и аспирантов / сост. А. П. Шокин. Н. Новгород : ННГАСУ, 2009. 43 с.

6. Пронин А. А. Документальный фильм как нарратив: пределы интерпретации // Вестник Воронежского государственного университета. Сер. Филология. Журналистика. 2016. № 2. URL: http://jf.spbu.ru/upload/files/file_1479371181_399.pdf (дата обращения: 15.03.2023).

УДК 791.43.05:811'25

Гостев А. С.

г. Улан-Удэ, Россия

Gostev A. S.

Ulan-Ude, Russia

Научный руководитель: **Самбуева В. Б.,**

к. филол.н., доцент

кафедры перевода и межкультурной коммуникации,

Бурятский государственный университет

Scientific supervisor: **Sambueva V. B.,**

Ph.D. in Philology, associate professor

of the department of translation and intercultural communication,

Buryat state university

ОСОБЕННОСТИ ЗАКАДРОВОГО ПЕРЕВОДА НАУЧНО-ПОПУЛЯРНОГО ФИЛЬМА

PECULIARITIES OF THE OFF-SCREEN TRANSLATION OF A POPULAR SCIENCE FILM

Статья посвящена созданию закадрового перевода научно-популярного фильма «Galileo». В ней рассматриваются особенности аудиовизуального перевода, стандарты закадрового перевода, стратегия по созданию закадрового перевода. Также разбираются переводческие трудности, которые могут возникнуть при создании закадрового перевода.

The article is devoted to creating the off-screen translation of the popular science film «Galileo». It considers the peculiarities of the audiovisual translation, standards of the off-screen translation, strategy for its creation. The article also examines the translation difficulties that may arise when creating the off-screen translation.

Ключевые слова: закадровый перевод, аудиовизуальный перевод, научно-популярная программа, переводческие трудности, стандарты закадрового перевода.

Keywords: off-screen translation, audiovisual translation, popular science program, translation difficulties, standards of off-screen translation.

Современные технологии развиваются с каждым годом, а мы всё больше времени проводим за нашими электронными девайсами, взаимодействуя с различными ресурсами, видеохостингами, социальными сетями и т.д. Пользователи интернета обращают свое внимание на иностранный видеоконтент, который, по большей части, нуждается в аудиовизуальном переводе.

Цель данной статьи – описать особенности закадрового перевода научно-популярного фильма на примере немецкой передачи «Galileo». Аудиовизуальный перевод – это особенно увлекательная и сложная область, включающая в себя не только перевод речи, но и перевод визуальных элементов, таких как субтитры, титры и изображения. Делайа Кармела Кьяро утверждает, что «аудиовизуальный перевод – это обоюдосторонняя передача вербальных компонентов, содержащихся в аудиовизуальных произведениях, с одного языка на другой – акустически и визуально» [9].

Аудиовизуальный перевод обладает рядом уникальных характеристик, выделяющих его как самостоятельную форму переводческой деятельности. «В аудиовизуальном произведении зритель воспринимает информацию по аудиальному и визуальному каналу» [10]. Передача информации происходит не только через диалоги персонажей, но и за счет использования музыки, спецэффектов, техники съемки и других элементов произведения. Французский лингвист Ив Гамбье выделил следующие виды АВП: «субтитрование; перевод скрипта/сценария; дублированный перевод; свободное комментирование; устный перевод (в режиме «live», заранее записанный или перевод на язык жестов и закадровый перевод)» [8].

Закадровый перевод (off-screen translation) – является особым видом озвучания. При просмотре переведенного контента с закадровой озвучкой, зритель слышит, как оригинальную звуковую дорожку, так и сам голос диктора. К этому виду закадрового перевода относятся субтитры, дубляж, перевод мультфильмов и игр. «Закадровый перевод не имеет таких строгих ограничений, как дублирование. Закадровый перевод часто используется в документальных и научно-популярных фильмах» [1].

Закадровый перевод научно-популярных фильмов существенно отличается от переводов фильмов других жанров. Главной особенностью стиля этих фильмов является связь между двумя стилями: научным и художественным. Иными словами, «закадровая речь маркируется объективностью, абстрактностью и обобщенностью, но одновременно содержит элементы образности и эмоционально-экспрессивные элементы, т.е. периодически маркируется субъективностью, конкретностью и диалогичностью» [2].

Переводчик должен обладать определенными теоретическими знаниями, чтобы осуществлять закадровый перевод научно-популярной программы. Создание закадрового перевода состоит из следующих этапов:

1) Получение от клиента первичных материалов. Уточнение технического задания. Согласование стоимости работ.

2) Выбор команды для работы над проектом.

3) Прослушивание материала специалистом, создание письменной версии перевода.

4) Согласование данных с клиентом (подбор подходящих оборотов речи).

5) Студийные чистовые работы по наложению звука закадрового перевода на видеоряд. Синхронизация речи с первоисточником.

6) Финальный прогон видеоматериала.

7) Формирование нового видеофайла в любом удобном для клиента формате.

8) Запись на носители. Доставка конечного продукта. Оплата [6].

Для исследования нами был выбран научно-популярный фильм «Tourette im Job» [7] из серии передач «Galileo». В нём идет речь о людях с синдромом Туретта, которые пытаются жить нормальной жизнью и работать. Сюжет вышел в 2019 году и сейчас находится в открытом доступе.

Автор фильма – Биргит Фреллер, репортер программы «Galileo». Её работа адресована зрителям телеканала ProSieben. В фильме показаны люди, страдающие от синдрома Туретта. Стилль программы научно-популярный, жанр – публицистический, авторский сюжет для телепередачи.

Перед началом перевода мы создали расшифровку научно-популярного фильма «Galileo». Существует огромное количество ресурсов, позволяющих создать скрипт фильма. Однако мы выбрали интернет-сайт автоматического генератора транскрипции и субтитров «Happy Scribe». Мы загрузили видео на ресурс, и он автоматически сгенерировал транскрипцию, которую мы отредактировали.

Затем мы перенесли расшифровку в монтажный лист, где указаны тайм-коды и разделены фрагменты на закадровую речь диктора, интервью героев и фрагменты с живой речью и диалогами. Это было сделано для того, чтобы диктор ориентировался в материале, а режиссеру монтажа было удобнее работать в видеоредакторе.

Как было сказано выше, особенностью закадровой речи в научно-популярном фильме является то, что она содержит характеристики научной речи, а также элементы образности и эмоционально-экспрессивные элементы. В нашем фильме это выражено, с одной стороны, наличием медицинских терминов (ADHS, Zwangsstörungen и т.п.). С другой стороны, закадровая речь характеризуется субъективностью,

конкретностью и диалогичностью, так как в фильме приведено большое количество фрагментов с живой речью персонажей, которые содержат большое количество эмоциональной и когнитивной информации. Кроме того, главные герои из-за своего синдрома используют обсценную лексику. Этот факт и определяет переводческие трудности, с которыми мы столкнулись. Так как тема сюжета напрямую связана с заболеваниями, в тексте есть определенные медицинские термины.

Например:

Исходный текст	Переводной текст
08:13 <i>Eine häufige Begleiterscheinung bei Touristen Betroffenen sind ADHS oder Zwangsstörungen. Von Zwängen ist auch Michelle betroffen.</i> 08:21	08:13 <i>Распространенным сопутствующим заболеванием у пациентов с синдромом Туретта является СДВГ или обсессивно-компульсивное расстройство. Мишель также страдает от ограничений.</i> 08:21

ADHS – это сокращение от нем. «*Aufmerksamkeits-Defizit/Hyperaktivitäts-Störung*», переводится как синдром дефицита внимания и гиперактивности (СДВГ) *Zwangsstörungen* – это обсессивно-компульсивное расстройство. При переводе медицинских терминов мы руководствовались наличием в русском языке эквивалентов и нашли параллельные тексты с помощью ресурса Glosbe.com [5].

В фильме используется не только закадровая речь, но и прямая речь героев, которые страдают от вокальных тиков, т.е. они используют нецензурную лексику. В Германии нет законов, запрещающих использование нецензурной лексики в СМИ, так как «немцы боятся повторить свою историю, когда в 30-х годах прошлого века государство полностью контролировало СМИ и ТВ» [3]. Поэтому в передаче слышны все вокальные тики героев.

Согласно российскому ФЗ № 439 от 29 декабря 2010 года, а также поправке ФЗ № 149 «Об информации, информационных технологиях и о защите информации» от 01.02.

2021 г. использование нецензурной лексики в СМИ и социальных сетях запрещены [4].

При создании перевода нам пришлось заменить эту лексику звуками цензуры. Например,

Исходный текст	Переводной текст
05:28 Ich studiere Bitches . Ich wurde bei einem Dreier gezeugt. 05:28	05:28 Я изучаю ***. Меня зачали в тройничке 05:28
10:36 Frau Haverbeck Hey Brillenfotze , du alte Schabra- cke! 10:42	10:36 Фрау Хавеллек, *** с очками. Ты – старая карга. 10:42
05:33 Es TV Schlampe . Ja. Wann ist es denn so weit? Die stockbesoffen wie immer 05:43	05:33 Это телевизионная ***. Да. Когда же это закон- чится? Они все пьяные в стельку 05:43

Еще одна трудность заключалась в переводе реалий. Например:

Исходный текст	Переводной текст
Und bei den Assessmentcenter ? Bei den Auswahl- verfahren? Da schlägt er sich auch ziemlich gut.	Во время оценива- ния его компетенции и в процессе отбора он тоже неплохо себя чувствует.

Так как понятие «ассесмент центр» не распространено среди рядовых зрителей, было принято решение использовать описательный метод перевода, а также имплицитный, чтобы не перегружать восприятие реципиента.

Следующая трудность связана с тем, что при переводе с немецкого на русский текст увеличивается примерно в 1,2 раза. Поэтому мы приняли решение сжать текст на русском языке, учитывая при этом время, необходимое для прочтения текста за кадром.

Например:

Исходный текст	Полный переводной текст	Перевод для закадра
Als Mutter habe ich	Как мама, я очень	05:01 Как мать

<i>sehr gelitten und habe still und leise für mich geweint. Und einen Moment, kam Jan mal zu mir und sagte Mama, warum weinst du? Ich bin nicht. Ich werde nicht an dieser Krankheit sterben. Und er hat mich getröstet in diesen Momenten. Und mittlerweile Wir leben mit dem Tourette und wir nehmen Tourette. Auch mit viel Humor. Es wird hier im Haus viel gelacht.</i> (68 слов)	<i>много страдала и тихо и незаметно плакала про себя. И в какой-то момент Ян подошел ко мне и сказал: «Мама, почему ты плачешь? Я не плачу, я не собираюсь умирать от этой болезни». И, он утешал и поддерживал меня в эти моменты. А между тем, мы живем с синдромом Туретта и даже принимаем синдром Туретта с огромным оптимизмом. Здесь, в нашем доме, очень много смеха.</i> (68 слов)	<i>я очень много страдала и плакала наедине. И однажды Ян подошел ко мне и сказал: «Мама, почему ты плачешь? Я не умру от этой болезни». И он утешал меня в эти моменты. А между тем, мы живем с синдромом Туретта, и даже принимаем его с юмором. Здесь, в нашем доме, очень много смеха</i> 05:27 (55 слов)
--	--	--

Чтобы избежать диссонанса у зрителя, пришлось использовать метод импликации для сохранения только основной сути высказывания. В оригинале и в полном переводе по 68 слов, однако строчек в полном переводе получилось 6 вместо 5. Диктор просто не успел бы зачитать вовремя. Компрессия произошла за счет редуцирования прилагательных, наречий и глаголов, замен словосочетаний на схожие по смыслу наречия.

Стоит отметить, что перевод научно-популярного фильма «Galileo – Tourette im Job» вызвал ряд серьезных трудностей. Специальная медицинская терминология и реалии усложняли процесс перевода. Одной из ключевых пере-

водческих трудностей был перевод разговорной лексики, которая включала в себя вокальные тики и обценную лексику. Тем не менее, при доскональном планировании был произведен точный и эффективный закадровый перевод.

Чтобы перевод вышел удачным, нужно погрузиться в контекст научно-популярного фильма, найти дополнительную информацию, подготовить предпереводческий анализ и составить детальный план действий.

При переводе для закадровой озвучки мы выделили 4 пункта, которым должен следовать переводчик:

1) переведенная расшифровка должна соответствовать длине исходного сценария, чтобы обеспечить синхронизацию с визуальными эффектами;

2) использовать простой для понимания и плавный язык, принимая во внимание темп и тон голоса говорящего;

3) обращать внимание на культурные отсылки и идиоматические выражения, чтобы убедиться, что они точно переведены и подходят для целевой аудитории;

4) убедиться, что переведенный контент точен и передает тот же смысл, что и исходный сценарий, а также принимает во внимание любую техническую или отраслевую терминологию;

Результат этого проекта – переведенный и озвученный научно-популярный фильм «Galileo – Tourette im Job» — может быть использован в процессе обучения студентов гуманитарных вузов.

Примечания

1. Аносова Н. Э. Закадровый перевод и субтитрование: особенности и перспективы // Перспективы науки и образования. 2018. № 1(31). С. 179-182. URL: https://pnojournal.files.wordpress.com/2018/02/pdf_180127.pdf (дата обращения: 20.03.2023).

2. Григорьева Г. Е., Анферова Е. А. Стратегия закадрового перевода научно-популярных фильмов // Проблемы

романо-германской филологии, педагогики и методики преподавания иностранных языков. 2020. № 16. С. 42-48. URL: <https://www.elibrary.ru/item.asp?id=44262042> (дата обращения: 20.03.2023).

3. Ерофеев И. М. Правовое регулирование деятельности средств массовой информации на территории Германии // Общество и право. 2018. № 3(65). С. 160-164.

4. О защите детей от информации, причиняющей вред их здоровью и развитию : Федер. закон от 29.12.2010 N 436-ФЗ // Официальный интернет-портал правовой информации. URL: <http://pravo.gov.ru/proxy/ips/?docbody&nd=102144583> (дата обращения: 15.03.2023).

5. Glosbe : [онлайн-словарь]. URL: <https://glosbe.com/de/ru/adhs> (дата обращения: 15.03.2022).

6. Закадровый перевод. [Стоимость и сроки выполнения закадрового перевода] // b2bperevod.ru. URL: <https://b2bperevod.ru/services/perevod-multimedia/zakadrovyy-perevod> (дата обращения: 15.03.2023).

7. Galileo - Tourette im Job // Youtube.com. URL: https://www.youtube.com/watch?v=ob6QWEnh5U&t=745s&ab_channel=Galileo (дата обращения: 12.12.2022).

8. Gambier Y. The position of audiovisual translation studies // The Routledge Handbook of Translation Studies / ed. by C. Millan and F. Bartrina. London, 2012. P. 45-59.

9. Delia Chiaro Issues in audiovisual translation // The Routledge companion to translation studies. - 2009: Taylor & Francis e-Library. New York, 2009. P. 155-179.

10. Rocío Banos, Jorge Diaz-Cintas. Language and Translation in Film: dubbing and subtitling. URL: https://www.researchgate.net/publication/322808121_Language_and_Translation_in_Film_Dubbing_and_Subtitling (дата обращения: 15.03.2023).

УДК 81'25

Дорохова В. А.

Улан-Удэ, Россия

Dorokhova V. A.

Ulan-Ude, Russia

Научный руководитель: **Сумбуева В. Б.**

к. филол.н., доцент

кафедры перевода и межкультурной коммуникации,

Бурятский государственный университет

Scientific supervisor: **Sambueva V. B.,**

Ph.D. in Philology, associate professor

of the department of translation and intercultural communication,

Buryat state university

**ПЕРЕВОД СРЕДСТВ ВЫРАЖЕНИЯ
ОЦЕНКИ АВТОРОВ ИНФОРМАЦИОННО-
АНАЛИТИЧЕСКИХ СТАТЕЙ**

**TRANSLATION OF THE MEANS OF EXPRESSING
ASSESSMENT OF THE AUTHORS OF THE
INFORMATION
AND ANALYTICAL ARTICLES**

В статье рассматриваются различные способы выражения оценки авторов информационно-аналитических статей, способы их перевода, роль использования эмоционально-оценочной лексики в СМИ и их функции. Перевод лексических средств, содержащих оценочный компонент, представляет определенные сложности.

The article considers various ways of expressing assessment of the authors of the information and analytical articles, ways of their translation, role of using emotional and evaluative lexis in mass media and their functions. The translation of the lexical means with the evaluative component has certain difficulties.

Ключевые слова: категория оценочности, информационно-аналитическая статья, средства выражения оценочности, эмоционально-оценочная лексика, разговорная лексика

Keywords: category of evaluation, information and analytical article, means of assessment expression, emotional and evaluative lexis, colloquial lexis.

На сегодняшний день статьи информационно-аналитического характера являются одним из важнейших жанров средств массовой информации. На формирование представления людей об окружающем мире и реальной действительности оказывает большое влияние СМИ, главной задачей которой является не только предоставление актуальной информации, но и оказание особого влияния, целью становится также изменение видения людей на определенные аспекты. Данное изменение может достигаться при помощи различной эмоционально-оценочной лексики. Актуальность данного исследования обусловлена тем, что на сегодняшний день аналитические статьи занимают ведущую роль не только в СМИ, но и в жизни читателей. Аналитическая журналистика развивается, формируется ее роль в жизни людей. Информационно-аналитические статьи представляют собой медиатексты, главной функцией которых является не только информирование как предоставление объективных фактов, но и воздействие на читателя, которое способствует формированию того или иного мнения на ту или иную ситуацию на основе предоставленных фактов и выраженной точки зрения и оценки автора аналитической статьи. Следовательно, в центре повествования – система рассуждений автора, подчеркнуто абстрагирующегося от субъективно индивидуальных мнений, и прежде всего основанная на проверенных источниках и фактах. Статья – это текст, композиционно и логически нацеленный на то, чтобы убедить, что проблема существует и ее необходимо решить. Автор анали-

тической статьи совершает несколько операций: установление причины появления проблем, их ценности, формулирование прогноза развития данных проблем. Однако, автор не ограничивается только этими целями. Главной и приоритетной задачей является оказание особого влияния на читателя. Посредством прочтения данных статей у читателя формируется определенное понимание проблемы, которое было сформировано под влиянием видения проблемы «глазами» автора статьи, основанное не только на сугубо личных предпочтениях и беспочвенных фактах, но и на проверенных источниках.

Не менее важная задача стоит перед автором аналитической статьи, а именно обеспечение правильной модели поведения в сложившейся ситуации. Автор должен не только указать на проблему, но и объяснить, как правильно действовать в той или иной ситуации.

Следует еще раз подчеркнуть, что в данных статьях автор дает не только актуальную, новую информацию о каком-то событии, но и выражает свое субъективное мнение по данной теме. Автор в своих статьях может использовать различную эмоционально-оценочную лексику.

Оценка – это «результат оценочной деятельности индивида, выраженной вербально, то есть закрепленное в высказывании или элементах языковой системы отношение говорящего к предмету речи с точки зрения противопоставления – положительное / отрицательное» [2]. «Положительная или отрицательная оценочность является отклонением от нормы, степень значения зависит от ее усиления. Если в семантике слова присутствуют эмоциональная или экспрессивная коннотации, то отклонение от нейтрального значения слова увеличивается. Если в слове заложена экспрессивность, то увеличивается процент субъективного значения (коннотации) и уменьшается процент объективного признака (денотата)» [1]. Экспрессивно-оценочная лексика помогает выразить и передать оценку автора, что позволяет сфор-

мировать определенное мнение у читателя о том или ином явлении. Различные лексические средства играют важную роль в оказании воздействия на читателя.

Эмоционально-оценочная лексика может выражаться различными метафорами, эвфемизмами, идиоматическими средствами, также авторы могут использовать средства из других стилей. Например, в аналитических статьях также часто можно встретить эмоционально-окрашенную лексику художественного стиля, различные научные термины, а также разговорные выражения.

Перевод оценочных суждений с сохранением их экспрессивности, является довольно трудоемким процессом. Однако существует ряд способов, способных максимально передать оценку и отношение автора к рассматриваемому высказыванию.

Необходимо переводить данные средства выражения оценки автора, не нарушая стиль, при этом передавая интенцию автора, его отношение к какой-либо ситуации. Рассмотрим это на примере статей немецкого журналиста Габора Штейнгарта, опубликованных на сайте немецкого издания «Focus», где автор пишет об экологической ситуации в стране, которая стремительно ухудшается. В данных статьях он порицает властей в бездействии и нежелании признать вину.

Исходный текст: *Ruhig **zurücklehnen** geht trotzdem nicht* [4].

Перевод: *Спокойно **сидеть сложа руки** все равно не получится.*

В данном примере глагол «zurücklehnen» (в прямом значении «откидываться назад»), который используется автором в переносном смысле «<https://www.duden.de/zurücklehnen>», был заменен на фразеологизм «сидеть сложа руки», означающий «ничего не делать, отдыхать». При переводе был использован прием подбора аналога в переводном языке, чтобы показать не-

одобрение автора к данной ситуации и сохранить интенцию автора, который описывает бездействие участников, и более точно раскрывает отношение автора.

Следующий пример из статьи:

Исходный текст: *Sie führen die Welt hinter die Fichte* [5].

Перевод: *Они водят за нос весь мир.*

Идиоматический оборот «*j-n hinter die Fichte führen*» имеет разговорную окраску и означает «*обманывать, вводить в заблуждение*». У данного фразеологизма в русском языке есть соответствие «*водить за нос*», которое имеет схожий по значению смысл с фразеологизмом исходного языка. Этим фразеологизмом автор хотел выразить свое отношение к властям и партиям, которые дают обещания, которые они не могут выполнить.

Часто для того, чтобы выразить свое взгляд на ту или иную ситуацию, авторы используют разговорную лексику. Так как разговорная лексика является разнообразной, то при переводе обычно прибегают к эквивалентному или вариантному соответствию, при этом сохраняя определенную коннотацию. Например:

Исходный текст: *Der Tag, an dem **der Schwindel** auf-
fliegt, liegt in aller Regel außerhalb ihrer Wahlperiode oder ih-
rer Amtszeit als Vorstandschef* [6].

Перевод: *День, когда все их **надувательство** выхо-
дит наружу, обычно приходится на период вне их избира-
тельного срока или срока пребывания на посту председа-
теля правления* [3].

Существительное «*Schwindel*» в корпусе немецкого языка DWDS имеет пометку «*umgangssprachlich*» (разговорное) и имеет значение «*неправда, ложь, безобидный обман*». Мы перевели данное слово вариантным соответствием «*надувательство*», поскольку одно из значений по словарю Ушакова «*обман, плутня (разг.)*» [3]. Данное слово имеет негативную коннотацию и еще раз показывает отношение

автора к властям. Разговорная лексика в СМИ используется для привлечения внимания читателей, а также для того, чтобы показать равенство с аудиторией.

Таким образом, мы выяснили, что выражение мнения и оценки автора помогает реализовать одну из основных функций СМИ – воздействие на читателя. Основываясь на свое мнение и опыт, автор выражает свою оценку различным событиям, при этом используя различные языковые средства, которые помогают ему не только раскрыть суть проблемы, но и выразить свое отношение к данной ситуации, которое позже отразится на читательской аудитории. Выражение оценки автора послужит основой для формирования собственного мнения на ту или иную ситуацию. Как мы выяснили, именно оценочная коннотация, которую вложил автор в слово, придавая ему особый смысл, способствует использованию экспрессивно-оценочных лексических средств. Необходимо отметить, что в данном исследовании была обнаружена тенденция преобладания отрицательной оценки в аналитических статьях СМИ. Причиной частого использования слов с негативным оттенком является тот факт, что отрицательные стороны явления или события вызывают у читателя больше эмоций, чем положительные, и, следовательно, остаются в сознании человека более длительное время.

Примечания

1. Вольф Е. М. Функциональная семантика оценки. М. : Наука, 1985. 228 с.

2. Ильюшина С. С. Лексические средства положительной оценки человеческих качеств : дис. ... канд. филол. наук. М., 2001. 180 с.

3. Ушаков Д. Н. Толковый словарь современного русского языка. М. : Аделант, 2014. 800 с.

4. Das riskante Spiel der Klimahochstapler. URL : <https://www.focus.de/finanzen/news/gastbeitrag-von-gabor->

[steingart-das-riskante-spiel-der-klimahochstapler_id_180447984.html](#) (дата обращения: 15.03.2023).

5. Lützerath und die energiepolitische Fata Morgana der Grünen. URL : https://www.focus.de/finanzen/gastbeitrag-von-gabor-steingart-luetzerath-und-die-energiepolitische-fata-morgana-der-gruenen_id_182645371.html (дата обращения 15.03.2023).

6. Während Europa klimaneutral wird, setzt China knallhart auf Kohle. URL : https://www.focus.de/finanzen/news/gastbeitrag-von-gabor-steingart-klima-europa-wird-gruen-china-stark_id_180711518.html (дата обращения: 15.03.2023).

УДК 811.111'373

Кириллова Д. В.

г. Улан-Удэ, Россия

Kirillova D. V.

Ulan-Ude, Russia

Научный руководитель: **Янькова Н. А.**

к. филол.н., доцент

кафедры английского языка и лингводидактики,

Бурятский государственный университет

Scientific supervisor: **Yankova N. A.,**

Ph.D. in Philology, associate professor

of the department of English and linguodidactics,

Buryat state university

**ФРАЗЕОЛОГИЧЕСКИЕ ЭЛЕМЕНТЫ,
ОТРАЖАЮЩИЕ ГЕНДЕРНЫЕ СТЕРЕОТИПЫ
В РЕЧИ НОСИТЕЛЕЙ АНГЛИЙСКОГО ЯЗЫКА**

**PHRASEOLOGICAL ELEMENTS REFLECTING
GENDER STEREOTYPES IN THE SPEECH OF NATIVE
ENGLISH SPEAKERS**

Данная работа посвящена анализу английских фразеологизмов, которые связаны с гендерными стереотипами и отражением мнения людей о мужчинах и женщинах. Гендерные стереотипы являются важной частью культурного контекста и влияют на представление общества о мужчинах и женщинах, что может широко использоваться в научной сфере. Ученые-лингвисты, изучая гендерные стереотипы, уделяют большое внимания фразеологизмам, так как их особенность позволяет говорить о реализации в них различных выражений, от архетипических до упрощенных.

The work focuses on the analysis of the English phraseological units that are connected with gender stereotypes and reflection of the people's view about men and women. Gender ste-

reotypes are an important part of the cultural context and influence the society idea about men and women that may be widely used in the sphere of science. Scientists linguists, studying gender stereotypes, pay great attention to phraseological units as their figurativeness allows to tell about the use of different expressions in them, from archetypal to simplified.

Ключевые слова: гендерный стереотип, английский язык, идиоматические выражения, андроцентризм, гендерные роли.

Keywords: gender stereotype, English, idiomatic expressions, androcentrism, gender roles.

Вслед за учеными, занимающимися гендерной лингвистикой, определим гендерный стереотип как стереотип, который описывает социальные роли мужчин и женщин и содержит негативную оценку: суждения и предрассудки. [1, с. 34]. Современные тенденции и изменения в обществе заставляют нас обратить внимание на гендерную проблематику в науке. Половая принадлежность человека представляет собой ключевую экзистенциальную и социальную черту его личности, влияющую на множество аспектов его жизни и взаимодействий в обществе, она во многом характеризует социальную, культурную и познавательную ориентацию человека в мире, в том числе и через язык. Понятие гендера позволяет нам рассматривать человека как целостную личность, учитывая различные стороны его существования. Используя трансдисциплинарный подход, мы можем рассмотреть все аспекты личности, что помогает получить более полную картину его сущности. Общий для многих лингвистических течений принцип «человек в языке», установка и описание механизмов антропо-ориентированности языка вырабатывают новую парадигму для дальнейшего исследования данной проблемы. Таким образом, актуальность данной работы заключается в том, что интерес к новым миро-

воззренческим установкам, относящимся к поведению мужчин и женщин в обществе, возрастает [1].

А. В. Дергач, Н. И. Маругина дают следующее определение понятию «гендерный стереотип»: «Стереотип, обусловливающий формы поведения, социальные роли, мировоззренческую позицию, форму эмоционального самовыражения в рамках половой принадлежности» [1]. Гендерные стереотипы являются результатом опыта общества в пределах определенной социальной институции.

С. В. Птушко, П. А. Трусова пишут, что речевые особенности мужчин и женщин связаны не только с физиологическими различиями, но и с социальной обусловленностью, включающей воспитание и культурные нормы, которые формируют представления о роли и поведении мужчин и женщин в социальных ситуациях. «Быть мужчиной или женщиной означает не только обладать некоторыми биологическими качествами, но также предполагает и выполнение определенных гендерных ролей» [2].

А. В. Кирилина в своей статье утверждает, что язык андроцентричен, то есть отражает мужской взгляд на мир и ориентацию на мужчин. Примером андроцентричности английского языка может служить тот факт, что в нем есть одна и та же номинация мужчины и человека – *man*, а для замены этого нейтрального слова чаще всего используется местоимение *he* [3, с. 21].

В. В. Потапов в своей работе «Современное состояние гендерных исследований в англоязычных странах» приводит следующий пример. Оценки, связанные с родом, могут оказывать сильное влияние на эмоциональные коннотации фразеологизмов. Например, фразы «*behave like a man*» и «*behave like a woman*» хоть и похожи по форме, но имеют противоположную оценку в контексте связанных с ними эмоций. Первое выражение часто является комплиментом, в то время как второе может нести негативную коннотацию. Фразы «*effeminate*» и «*like a woman*» могут быть синонимами

слова «*impudent*», «*manly*» и «*like a man*» соответствуют понятию «*grown*». Если описывают мужчину как «*he runs, thinks, fights like a girl*», то это может считаться оскорбительным, в то время как выражения типа «*like a man*» и «*a man's answer*» имеют положительную коннотацию. Фразы, связанные с женским полом, такие как «*she runs, talks, or thinks like a man*», часто сопровождаются комплиментами [4, с. 108].

Е. М. Шевченко, Е. С. Данилова в своей работе о гендерных стереотипах пишут следующее: «Древнейшим гендерным стереотипом является идея о том, что «женщина – хранительница очага»» [5, с. 177]. Выражения и пословицы в английском и русском языках отражают распространенные стереотипы о роли мужчин и женщин. В них женщин часто связывают с домашними обязанностями и положительными качествами, в то время как мужчин рассматривают как защитников и кормильцев со своими сильными и агрессивными чертами. Концепция рода «мужчина-кормилец» описывается в пословице «*He that has a wife and children must not sit with his fingers in his mouth*». Роль женщины-хранительницы домашнего очага отражается в выражении «*A woman's work is never done*». Все эти выражения отражают давние стереотипы и ролевые ожидания к мужчинам и женщинам [5].

Также существуют архетипические предубеждения о женщинах как о любительницах поболтать: «*A sieve will hold water better than a woman's mouth a secret*» – «Сито лучше удержит воду, чем женский рот секрет». «*A woman's tongue wags like a lamb's tail*» – «Бабий язык, куда не завалишь, достанет» [5]. Также в популярных выражениях можно заметить описание женщин как эмоциональных и изменчивых: «*Women are like the wind, always changing their minds*» – «Женщины как ветер, всегда меняют свое мнение». Эти стереотипы продолжают существовать и в современном обществе, однако, нужно помнить, что подобные высказыва-

ния являются обобщениями и не отражают индивидуальных качеств и характеристик каждой женщины.

Несмотря на приведенные примеры выше, мы не можем не упомянуть, что с развитием постиндустриального общества тенденция распределения ролей мужчин и женщин меняется. Действительно, в современном обществе женщины имеют большую свободу выбора своего жизненного пути и роли в обществе. Выражение «*A woman needs a man like a fish needs a bicycle*» означает, что женщины могут жить и быть счастливыми без мужчин, как и рыба может жить без велосипеда – это подчеркивает их независимость. С другой стороны, мужчина может выбрать холостой образ жизни и не жениться, в таком случае его называют «*a confirmed bachelor*» – «убежденный холостяк». Такие изменения в роли и статусе женщин в обществе приводят к изменению пословиц и выражений, отражающих новые реалии жизни [1, с. 39].

Таким образом, мы можем сделать вывод, что английский язык содержит множество выражений, которые связываются с определенным гендером и могут иметь негативное или положительное значение в зависимости от человека, которого они описывают. На примере использования различных фразеологизмов нам удалось определить, что большинство фразеологизмов относятся к отображению характера и ролей людей обоих полов. В фразеологической картине мира противопоставленные понятия «женщина» и «мужчина» занимают значительное место, так как сопряжены с гендерным аспектом языка, что позволяет полнее проникнуть в «женскую» и «мужскую» картину мира и представить языковые модели социального поведения женщин и мужчин.

Примечания

1. Дергач А. В., Маругина Н. И. Фразеологические единицы английского языка, отражающие гендерные стерео-

типы // Язык и культура : сб. ст. XXVII Междунар. науч. конф., (Томск, 26–28 окт., 2016 г.). Томск : Томский гос. ун-т, 2017. С. 33-40.

2. Птушко С. В., Трусова П. А. К вопросу о реализации гендерного стереотипа маскулинности в современном английском языке // Научный альманах. 2022. № 1-2(87). С. 168-172.

3. Кирилина А. В. Проблемы гендерного подхода в изучении межкультурной коммуникации // Гендер как интрига познания : альм. М. : Рудомин, 2002. С. 20-27.

4. Потапов В. В. Современное состояние гендерных исследований в англоязычных странах // Гендер как интрига познания : альм. М. : Рудомин, 2002. С. 94-117.

5. Шевченко Е. М., Данилова Е. С. Гендерные стереотипы во фразеологической картине мира английского языка // Фразеология в языковой картине мира: когнитивно-прагматические регистры : сб. науч. тр. по итогам 4-й Междунар. науч. конф. по когнитивной фразеологии, (Белгород, 26–27 марта 2019 г.). Белгород : Эпицентр, 2019. С. 176-179.

УДК 811.112.2'373.613

Носкова К. Д.

Улан-Удэ, Россия

Noskova K. D.

Ulan-Ude, Russia

Научный руководитель: **Каурова Е. М.,**

к.филол.н., доцент кафедры немецкого

и французского языков,

Бурятский государственный университет

Scientific supervisor: **Kaurova Ye. M.,**

Ph.D. in Philology, associate professor

of the department of German and French,

Buryat state university

ИТАЛЬЯНИЗМЫ В МОЛОДЁЖНОМ СЛЕНГЕ СОВРЕМЕННОГО НЕМЕЦКОГО ЯЗЫКА

ITALIANISMS IN THE YOUTH SLANG OF MODERN GERMAN LANGUAGE

В данной статье рассмотрен феномен заимствования в современном немецком языке на материале итальянизмов в молодежном сленге. Автор раскрывает не только исторический аспект проникновения итальянских заимствований в немецкий язык, но делает акцент на обусловленности современными процессами языкового взаимодействия двух языков и необходимости анализа итальянизмов в молодежном немецком языке для понимания ситуаций использования заимствованных слов и сближения с носителями молодежной культуры. В исследовании проведен качественный и количественный анализ итальянизмов в молодежном сленге путем сплошной выборки из материалов социального опроса студентов немецких вузов.

The article has considered the phenomenon of borrowing in modern German language based on the Italianisms in the

youth slang. The author reveals not only the historical aspect of penetration of the Italian borrowings into the German language, but also focuses on the conditionality of modern processes of linguistic interaction between the two languages and the necessity to analyze the Italianisms in the German language of youth in order to understand the situations when to use the borrowed words and get closer to the bearers of youth culture. The qualitative and quantitative analysis of the Italianisms in the youth slang has been made by continuous selection from the materials of the social poll of the students of the German higher educational institutions.

Ключевые слова: заимствования, молодежный сленг, итальянизмы, стилистически окрашенный, лексическая единица.

Keywords: borrowings, youth slang, Italianisms, stylistically colored, lexical item.

Любой язык находится во множественных связях с другими языками и подвержен изменениям и появлению нового в его лексической составляющей. Это объясняет современная «лингвистическая контактология» – раздел языкознания, который исследует механизмы языкового контакта, то есть соприкосновения нескольких языков при сложившихся социально-исторических обстоятельствах [1, с. 214]. Одним из видов языковых контактов является заимствование, представляющее особый интерес в рамках данного исследования.

Под лингвистическим заимствованием понимается перенятие чужого языкового материала, а также результат этого процесса – сам заимствованный иностранный языковой материал [2, с. 124]. Две формы его проявления представляют собой: иностранные слова (слово полностью переходит во второй язык); ассимилированные освоенные заимствования (слова заимствуются в видоизмененном виде) [3]. Так, итальянское слово *Mozzarella* является самостоятель-

ным заимствованием первого типа, а слово *Korridor* (*от итал. corridoio*) – вторым.

Немецкий литературный язык богат заимствованиями, основную их массу составляют англицизмы и латинизмы. Тем не менее, в виду разных исторических обстоятельств в языке находят свое место и итальянские слова – заимствования. По определению толкового словаря Т. Ф. Ефремовой, итальянизм представляет собой «слово или выражение, заимствованное из итальянского языка; оборот речи, построенный по модели, характерной для итальянского языка» [4]. Итальянские заимствования охватывают большой спектр явлений в немецком языке и занимают 6,5-7 % среди всех заимствований [5].

Итальянцы составляют одну из самых многочисленных иммиграционных групп в Германии. Это обусловлено некоторыми историческими причинами и современными процессами интеграции. Так, с раннего средневековья большое количество итальянцев проживало на немецких землях во времена Священной римской империи, основными представителями той эпохи были архитекторы, ремесленники и торговцы. В периоды позднего средневековья и раннего нового времени многие из них приезжали по делам бизнеса, и вместе с тем в эпоху Возрождения успешно интегрировались эмигрировавшие итальянские банкиры, архитекторы и художники и внесли свою лепту итальянские композиторы, сформировавшие профессиональный музыкальный язык. Таким образом, со времен контактов двух стран множество слов интегрировались посредством сфер искусства, культуры быта, денежно-кредитного хозяйства, торговли и др. Стоит отметить, что до и после Второй мировой войны в Германию эмигрировали миллионы итальянских рабочих, которые также оказали большое влияние на жизнь немцев и формировали особый этнический пласт на новых территориях. К тому же, Италия открылась как туристическое направление и, таким образом, появился спрос на итальянскую

кухню, после чего в Германии было открыто множество ресторанов, что нашло свое отражение в языке и появлении новых итальянизмов в сфере кулинарии [6]. Сегодня влияние равным образом обуславливается торговыми отношениями Италии и Германии, соседним расположением Южной Баварии с Австрией, которая, в свою очередь, граничит с Италией, и формированием южнотирольского варианта немецкого языка в Италии, принадлежащего южнобаварскому диалекту.

Известно, что многие итальянизмы вошли в разговорный обиход до такой степени, что вытеснили ранее употреблявшиеся слова и заменили их: например, *Pasta* в настоящее время широко используется как обобщенный термин для обозначения макаронных изделий даже неитальянского происхождения. Ранее слово имело форму *Paste* в немецком языке и имело значения клеевой или пастообразной смеси, замазки, а после 17 века приобрело нынешнюю форму и плюс одно значение – макароны. Таким образом, слово принадлежит к форме полного заимствования, при котором переносится денотат и внешняя форма слов. К данному типу заимствования относятся слова сфер кулинарии, искусства, музыки и другие, упомянутые выше.

Как правило, большее количество слов заимствуется через язык молодежи, потому что их группа в значительной степени подвержена языковому влиянию, интернет-общению с иностранцами и, в целом, разговорному преобразованию языка в речи. Т. В. Жеребило пишет, что молодежный сленг представляет собой «один из видов групповых жаргонов, используемый в речи молодежи, характеризующийся: 1) активным употреблением; 2) открытостью; 3) проникновением в разговорную речь других слоев населения; 4) обилием англицизмов...» [7, с. 203]. Действительно, сегодня большую часть заимствований в немецком языке составляют англицизмы, поскольку английский язык является международным, он стал обязательным для изучения в некоторых

районах Германии после Второй мировой войны и на сегодняшний день является достаточно модным языком, слова которого охотно использует немецкая молодежь.

В рамках нашего исследования интерес представляют именно итальянизмы, которые проникли в молодежный немецкий сленг, поскольку сегодня тема изучена в недостаточной мере. На основе социального опроса знакомых студентов немецких вузов мы выяснили, что немецкий молодежный сленг не остался без итальянского влияния, так как вышеупомянутые многолетние процессы сближения культур и интеграции итальянцев так или иначе влияли на молодежь в школах, университетах в том числе. Таким образом, мы выделили группу из 10 самых частотных итальянских слов, которые активно используются в немецком молодежном языке.

Частотными, как правило, являются имена существительные, которые используются как стилистически окрашенная лексика в устной сленговой речи молодежи с оценочной функцией. Так, например, лексическая единица «*Ambiente*» (итал. *социальная среда, окружение, обстановка*) относится к форме полного иностранного заимствования, однако в молодежном немецком сленге используется в более узком значении «*обстановочка*», «*психологический климат*»: *Na und? Wie ist Ambiente bei euch?* – *Ну, как обстановочка у вас ?; schönes Ambiente ist in diesem Restaurant!* – *Прекрасная атмосфера в этом ресторане; Ich mag einfach das Ambiente hier!* – *Мне так нравится здешняя атмосфера!*

Оценочным в стилистическом плане является использование существительного «*Ghetto*» (итал. «*gemtto*»): *Ja, hier ist ein richtiges Ghetto!* – *Ну, и райончик!* (пренебрежительно). Данная лексическая единица имеет неточную этимологию. Возможно, происходит от итал. *borghetto* (*маленький городок, небольшая часть города*) или от венеч. *ghèto* (*литейное производство*). Считается, что в литейных районах, где предписывалось жить венецианским евреям, и по-

явилось данное слово. Впоследствии их переселяли в новые кварталы, а слово распространилось на другие этнические, а затем и неэтнические группы. Сегодня молодежь использует *Ghetto* в более пренебрежительном отношении. Так называют неблагополучные локации без инфраструктуры, заселенные маргиналами. Это могут быть районы старой застройки (типа бараков). В молодежном сленге, таким образом, значение расширилось и имеет сугубо оценочную (негативную) функцию.

Слово «*Kanone*» (*пушка, профи* – в какой-либо деятельности): *Du bist so eine Kanone!* – *Ты просто пушка!* – в спорте, например. Итал. *cannone* имеет значение оружия – большой трубы – в виде пушки. В 17 веке прижилось в немецком языке. Слово используется, чтобы придать выражению и похвале более приподнятый характер, указывая на очень высокий уровень владения навыком. И *Ghetto*, и *Kanone* относятся к форме ассимилированных заимствований.

Слово «*Fiasko*» (*провал, неудача*): *dieser Fall ist ein Fiasko.* – *Этот случай – просто провал!* используется не только в молодежной среде, разумеется, но была выявлена частотность именно среди студентов для эмоционально окрашенного отношения к своей проблеме. Слово относится к форме полного иностранного заимствования.

Весьма частотным является и лексическая единица «*Diva*» (в нескольких значениях – *дива, цаца, стерва*): *Ich finde du benimmst dich wie eine Diva.* – *Ты ведешь себя как стерва* (в отриц. контексте); *wow, was für eine Diva!* – *Вау, что за дива!* Образованное от итал. *Diva* («*богиня/звезда*») в немецком языке так называют сегодня очень популярных актрис, певиц с репутацией темпераментного или требовательного, и даже капризного человека. Предположительно, из двух данных начал появилась дива в отрицательном контексте – «*капризная девица*», «*красотка, знающая себе цену*». Слово относится к форме полного иностранного заимствования.

Кроме существительных встречаются также другие части речи – глаголы, наречия, имена прилагательные. Так, слово «Dito» (*тоже, точно так же*), в итал. *ditto* значит «*тоже, так же*» прочно вошло в молодежный немецкий сленг: *Wir müssen die Küche und das Bad neu streichen, den Korridor dito.* – *Нам нужно перекрасить кухню и ванную, коридор – тоже.* Слово относится к форме полного иностранного заимствования.

Глагол «*kapieren*» от итал. *capire* – лат. *capere* (*понимать, догонять, врубаться*): *kapierst du endlich?* – *Доходит до тебя, наконец?/ Ты догоняешь?* имеет достаточно фамильярный характер, вряд ли будет уместно в диалоге студента и преподавателя. Слово относится к форме ассимилированного заимствования.

Стоит отметить, что частотными среди молодежи являются форма прощания «*chao*» и форма выражения положительной оценки «*bellissimo*». Выбор подобной лексики подчеркивает желание молодых людей звучать более экспрессивно. Слова относятся к форме полного иностранного заимствования.

Итак, в статье были рассмотрены частотные итальянизмы в немецком молодежном сленге и в историческом контексте, и в современном. Несомненно, исследование показало, что итальянские заимствования не столь количественны, как, например, англицизмы, однако они служат средством обогащения современного немецкого языка и, главным образом, весьма эффективным средством для экспрессивной оценки действительности, самовыражения и самореализации в молодежной среде.

Примечания

1. Куликова И. С., Салмина Д. В. Введение в языкознание : учебник для вузов : в 2 ч. Ч. 2. М. : Юрайт, 2023. 342 с.

2. Ольшанский И. Г., Гусева А. Е. Лексикология = Lexikologie: современный немецкий язык = Lexikologie : die deutsche gegenwartssprache : учебник. М. : Академия, 2005. 415 с.

3. Die Klassifikationen des entlehnten Wortgutes // Инфо-педия : [сайт]. URL: <https://infopedia.su/8xcb53.html> (дата обращения: 10.03.2023).

4. Толковый словарь Ефремовой // Gufo.me : [сайт]. URL: <https://gufo.me/dict/efremova> (дата обращения: 10.04.2023).

5. Italianismus // Wikipedia : [сайт]. URL: <https://de.m.wikipedia.org/wiki/Italianismus> (дата обращения: 10.03.2023)

6. Italians in Germany // Wikipedia : [сайт]. URL: https://en.wikipedia.org/wiki/Italians_in_Germany (дата обращения: 12.04.2023).

7. Жеребило Т. В. Словарь лингвистических терминов. Назрань : Пилигрим, 2010. 376 с.

8. Wörterbuch // Duden : [сайт]. URL: <https://www.duden.de/woerterbuch> (дата обращения: 12.03.2023).

УДК 791.43(73):811.161.1'25

Мирошниченко В. К.

Улан-Удэ, Россия

Miroshnichenko V. K.

Ulan-Ude, Russia

Научный руководитель: **Хобракова Л. М.,**

к.филол.н., доцент кафедры иностранных языков

и общей лингвистики,

Восточно-Сибирский государственный институт культуры

Scientific supervisor: **Khobrakova L. M.,**

Ph.D. in Philology, associate professor of the department

of foreign languages and general linguistics,

East Siberian state institute of culture

**ДИСКУРСИВНЫЙ АНАЛИЗ В ИНТЕРПРЕТАЦИИ
НАЗВАНИЙ ГОЛЛИВУДСКИХ ФИЛЬМОВ:
К ПРОБЛЕМЕ АДЕКВАТНОСТИ ПЕРЕВОДА**

**DISCOURSE ANALYSIS IN INTERPRETING THE
TITLES OF HOLLYWOOD FILMS: TO THE ISSUE
OF TRANSLATION ADEQUACY**

В статье обосновывается необходимость дискурсивного анализа для определения адекватности перевода названий фильмов. Материалом для исследования послужили голливудские фильмы, входящие в топ самых популярных на национальной платформе «Кинопоиск». Дискурсивный анализ содержательной составляющей кинокартин позволяет выявить неточности в переводе названий фильмов для российского зрителя.

The article justifies the necessity of the discourse analysis to reveal the adequacy of the translation of the titles of the films. Hollywood films that comprise the top of the most popular ones on the national platform «Kinopoisk» have been used as the material for the research. The discourse analysis of the content of

the films has allowed to reveal the inaccuracies in the translation of the film titles for the Russian viewers.

Ключевые слова: фильм, кино, перевод, теория перевода, название, интерпретация, дискурс, дискурсивный анализ, прагматический перевод, название, ономастика, фильмоним.

Keywords: film, cinema, translation, theory of translation, title, interpretation, discourse, discourse analysis, pragmatic translation, onomastics, filmonym.

На сегодняшний день иностранные фильмы в России пользуются огромной популярностью. Многие кинокартины становятся предметом обсуждения в средствах массовой информации и являются популярным объектом развлечения, досуга, особенно среди молодежи. Глобализационные процессы способствовали тому, что перед российским зрителем открылся совершенно новый мир голливудской кинематографии, демонстрирующий совершенно другую культуру и ментальность. На сегодняшний день иностранные фильмы, отличающиеся большими кассовыми сборами, вдохновляют отечественных режиссеров на создание оригинального, востребованного контента. Многие голливудские кинокартины стали классикой и частью отечественной культуры: их разбирают на цитаты, и они часто занимают место на полках многих киноманов на физических носителях.

Цель создания любого фильма – донести определенную идею, замысел режиссера-постановщика до зрителя. Уровень перевода кинолент за многие годы вырос, однако существует проблема адекватности перевода оригинальных названий иностранных фильмов на русский язык при выпуске в прокат. У многих профессиональных лингвистов, а также знатоков английского языка вызывает недоумение несоответствие перевода его контенту. Проблемы перевода кинокартин и его адекватность становятся предметом дискуссий. Очевидно, что негативная реакция людей, понима-

ющих язык оригинала, на перевод названий фильмов на русский язык, связана с неудачами в реализации коммуникативной задачи переводчиком, ведь он/она является связующим звеном между автором фильма и реципиентом, зрителем [2]. Профессиональный дубляж к переводам фильмов имеет свою историю: от любительской интерпретации и перевода *in situ* (с лат. «на месте»), до официальной профессиональной деятельности в рамках киностудий на коммерческой основе. Несмотря на важный содержательный аспект фильма, зрители, как правило, вначале всегда обращают пристальное внимание на название фильма и на его рекламу, перед тем как начать просмотр картины.

Для оценки адекватности перевода недостаточно субъективного суждения или простого знания оригинального названия. Теория дискурса и разрабатываемый на ее основе метод анализа позволяют сосредоточить внимание не только на тексте как таковом, но и позволяют рассматривать контекст как часть семиотического окружения текста. Необходимо провести дискурсивный анализ содержания кинокартин для интерпретации правильности перевода названий, что и определяет цель нашей работы. Объектом исследования данной статьи являются названия голливудских фильмов, предметом изучения – перевод названий фильмов на русский язык и их адекватность. При переводе оригинальных названий фильмов нами были использованы такие методы исследования, как сопоставительный метод, метод сплошной выборки и основной, интерпретативный метод.

Достижение поставленной цели требует выполнения следующих задач:

- 1) определить роль названия фильма и его функции в языковой среде;
- 2) проанализировать роль перевода и переводоведения в современной киноиндустрии, а также рассмотреть наиболее эффективные способы перевода названий фильмов на русский язык;

3) провести анализ дискурса для оценки адекватности перевода названий кинокартин;

4) оценить адекватность перевода названий фильмов и предложить собственный вариант перевода в случае несоответствий в процессе анализа дискурса.

В современной лингвистике существует понятие «фильмоним» как единица терминологии теории ономастики для обозначения названия кинокартины [3]. Несмотря на потенциальное удобство в использовании и идентификации, данный термин не получил широкого распространения. Функционально название фильма играет большую роль в понимании кинокартины. Названия фильмов, как и названия текстов, отражают авторскую идею и конкретную цель, характеризуясь целостностью и связностью. Практически любая кинолента представляет из себя поликодовый текст, а название фильма находится на пересечении идейно-философского содержания фильма, сюжетных линий картины, жанровых характеристик и звуко-визуального ряда, как правило, отражая все эти аспекты в текстовом виде [1]. Помимо традиционных для текстов заголовка номинативной, коммуникативной, информативной и эстетической функций, названия кинофильмов также имеют аттрактивную, рекламную и прагматическую функции.

Перевод кинофильмов и их названий в настоящее время – это бизнес-индустрия, в которой конкуренция приводит к тому, что в этом профессиональном поле разнообразные интерпретации кинокартин ограничиваются до одного единственного, утвержденного варианта, что существенно повышает требования к качеству перевода. За долгие годы существования профессионального перевода многими исследователями было выведено несколько способов, использующихся в переводе названий фильмов:

1. Лексический перевод – дословный перевод названия кинофильма. Например, «*Usual suspects*» – «*Обыкновенные подозреваемые*».

2. Прагматический перевод становится необходимым, когда в названии фильма используется определенная метафора, что вынуждает переводчика использовать различные стратегии адаптации для последующего выведения смысла, что невозможно при буквальном переводе.

3. Жанровая адаптация – использование в переводе единиц языка, эксплицирующих определенный жанр. Так, например, название фильма ужасов «*She Creature*» на русском языке соответствует жанру и переводится как «*Ужас из бездны*».

4. Смысловой перевод – передача основной идеи фильма в названии, которое может быть далеко от первоисточника, но так или иначе связано с основной темой повествования.

5. Перевод, основанный на имени главного героя, когда в фильме фигурирует личное имя героя, то в переводе оно остаётся без изменений [5].

Помимо основных пяти способов, выделяемых М. А. Мусиной, отдельно была выделена тенденция «возвращения к первоначальному источнику», которая подразумевает перевод названия фильма в соответствии с книжным первоисточником. В.Н. Комиссаров утверждал, что перевод является адекватным, в случае если он удовлетворяет всем прагматическим задачам акта перевода на максимально возможном уровне эквивалентности, без допущения нарушений установленных норм языка перевода, с максимально возможным соблюдением рамок жанра, стиля и соблюдением общепризнанных конвенциональных норм перевода [4]. Переводчик является своеобразным транслятором, использующим доступные языковые средства и нормы для передачи точного содержания исходного текста с сохранением его особенностей. Качество в каждом конкретном случае будет зависеть от правильных приоритетов переводчика относительно целевой аудитории (реципиента) и её потребностей.

Исходя из того, что название фильма имеет такую же смысловую нагрузку, что и полноценный текст, его перевод может подвергаться оценке адекватности. Выполнение необходимой коммуникативной задачи требует комплексного подхода и следования определенным алгоритмам оценивания и учета определенных критериев. Для выполнения данной задачи, на наш взгляд, требуется дискурсивный анализ, позволяющий сделать определенные выводы об успешности перевода названия киноленты. В работе мы используем концепцию М.А. Хэллидей и Р. Хасан, рассматривающих текст в его социальном и семиотическом окружении. Модель, предложенная ими, позволяет анализировать социальный контекст по трём критериям: поле, направление и модус дискурса:

Поле дискурса (*field of discourse*) описывает предметную область общения, в которую вовлечены участники.

Направление дискурса (*tenor of discourse*) – описание участников дискурса и их отношений, от статусных, до степени знакомства, ролей в диалоге и т.п.

Модус дискурса (*mode of discourse*) – описание роли языка в ситуации и канал общения [9].

Нами было проанализировано несколько переводов названий фильмов разных жанров на предмет адекватности перевода. В статье мы анализируем два известных фильма, один из которых «*Pulp fiction*» / «*Криминальное чтиво*» (1994). *Pulp fiction* – это жанр произведений в виде коротких историй с простыми сюжетами, полными событий [10]. Как правило, подобные истории печатались в журналах и газетах Америки в период с 1900-х по 1950-е гг. События фильма подразделены на несколько переплетенных между собой экшн-историй, которые, хоть и связаны между собой, не хронологизированы, по авторской задумке. У Квентина Тарантино, простого молодого парня из глубинки, не было большого количества серьезных кинокартин за плечами и Оскара, но были энергия, амбиции, знание кинематографа и

жанров фильмов. Написание сценария к фильму началось в 1992 г., когда Тарантино уехал из Амстердама. Изначально сюжет рассказывал про сообщество преступников Лос-Анджелеса. Несмотря на то, что написание сценария было хаотичным, фильм стал популярным, благодаря знаниям Тарантино о кино и хорошему сопровождению со стороны. В фильме «Криминальное чтиво» достаточно отсылок на культуру того времени и на кинематограф в целом. Тональность задает музыка различных исполнителей жанров рок-н-ролл, поп, соул, и сёрф-рок, популярных в то время [7].

Главные герои – жители глубинки, размышляющие на простые темы, употребляют большое количество просторечий, жаргонизмов и множество бранных слов. Фильм представляет многогранность персонажей, их разнообразные характеры. Практически все представленные герои в фильме так или иначе связаны, или сталкиваются с криминалом. Никто из них не принадлежит высшему сословию. Это обычные люди, живущие обыденной жизнью, однако занимающиеся различной криминальной деятельностью. Учитывая большое количество черного юмора, герои не отличаются серьезностью, часто попадают в самые нелепые ситуации. Простота сюжета с продолжительностью историй и черный юмор снижают уровень серьезности, оправдывая название фильма именно как «*Pulp fiction*».

«Криминальное чтиво» — это не совсем серьезное произведение о преступниках, сталкивающихся с нетипичными для них, а порой и абсурдными проблемами. В результате анализа перевода данной кинокартины, можно сделать вывод о том, что переводчик постарался «придать» больше прагматичности переводу, тем самым, не обратив внимания на стилистическую особенность построения повествования в фильме, скрытую за броским названием. Благодаря энергичному и несерьезному подходу Тарантино, фильм не воспринимается как типичный криминал, и, на наш субъективный взгляд, для более точного раскрытия сути фильма подошло

бы другое название, например «*Бульварное чтиво*». Бульварные романы не воспринимаются российским зрителем как нечто серьезное. Подобное название может больше настроить зрителя на соответствующее восприятие. Общеизвестно, что стилистически отличающееся название киноленты может разрушить зрительские ожидания относительно картины, а может оказать и положительный эффект на зрителя. Можно признать, что для русскоязычного зрителя перевод названия фильма как «*Криминальное чтиво*» более известно.

Проведем анализ перевода названия фильма *Die hard* / *Крепкий орешек* (1988) режиссера Джона Мактирнана. Словарь издательства Cambridge определяет данное словосочетание как идиому со значением «долго не исчезающий, не сдающийся легко» («*it takes a long time to disappear, and is not given up easily*») [6]. По сюжету данной кинокартины, протагонист в лице офицера полиции Джона Макклейна «очищает» здание «Накатами Плаза» от террористов. Главному герою приходится действовать в одиночку против большого отряда преступников, попадая в опасные ситуации ради того, чтобы спасти заложников и членов своей семьи [8]. Понятие «*крепкий орешек*» в русском языке применимо к морально крепкому человеку, которого голыми руками не взять, кто способен дать отпор. Учитывая испытания, через которые проходит офицер полиции, можно утверждать, что он и является крепким орешком. В данном случае английская идиома, привычная для американской культуры, заменяется идиомой, близко подходящей по смыслу и, как результат, вполне отражает смысл кинокартины. Помимо этого, учитывая, что перед нами типичный боевик 1990-х гг., подобное название подходит стилистически, учитывая положение и боевой настрой главного героя.

В результате проведенного анализа можно сделать вывод о том, что уровень перевода голливудских фильмов в настоящее время значительно вырос, ведь перевод названий

фильмов должен соответствовать нормам русского языка и быть адекватным, точным. Без сомнения, перевод названий фильмов требует высокой квалификации переводчика, и культурные различия могут оказать влияние на итоговый результат. Переводы названий кинофильмов требуют углубленного изучения и анализа всех моментов, связанных с контекстом создания фильма, его историей, сюжетной линией, авторской задумкой и т.п., что в современных условиях может вызывать множество переводческих проблем. Можно предположить, что не все переводчики готовы тратить свое время на подробный разбор каждой кинокартины. В результате мы имеем переводы популярных фильмов разной степени адекватности: от плохо передающих суть и настрой фильма до вполне приемлемых, грамотно заменяющих понятия американской культуры на более привычные русскоязычной аудитории, и, в некоторых моментах, гораздо лучше раскрывающих особенности оригинального продукта.

Примечания

1. Александрова О. И. Оригинальные и переводные названия кинофильмов как особые функциональные единицы // Вестник Российского университета дружбы народов. Сер.: Теория языка. Семиотика. 2017. Т. 8, вып. 4. С. 1191-1199.

2. Арнольд И. В. Стилистика. Современный английский язык : учебник для вузов. 4-е изд., испр. и доп. М. : Флинта : Наука, 2002. 384 с.

3. Кныш Е. В. Лингвистический анализ наименований кинофильмов в русском языке : дис. ... канд. филол. наук. Одесса : [б. и.], 1992. 191 с.

4. Комиссаров В. Н. Теория перевода (лингвистические аспекты). М. : Высш. шк., 1990. 253 с.

5. Мусина М. А. Анализ видов перевода названий английского на русский язык // Старт в науке : XX Междунар. конкурс науч.-исслед. и творческих работ учащихся. URL:

<https://school-science.ru/3/3/32531> (дата обращения: 24.03.2023).

6. Cambridge dictionary. URL: <https://dictionary.cambridge.org/> (дата обращения: 24.03.2023).

7. Cinema Tarantino: The making of Pulp Fiction // Vanity Fair. URL: <https://www.vanityfair.com/hollywood/2013/03/making-of-pulp-fiction-oral-history> (дата обращения: 10.03.2023).

8. Die Hard: Plot summary. URL: <https://www.imdb.com/title/tt0095016/plotsummary/> (дата обращения: 10.03.2023).

9. Halliday M.A.K., & Hasan R. Language and context and text: aspects of language in a social-semiotic perspective. Oxford : Oxford University Press. 1989. 126 p.

10. Urban dictionary. URL: <https://www.urbandictionary.com/> (дата обращения: 14.03.2023).

УДК 811.111'373

Сакс А. Д., Сараева А. В.

г. Улан-Удэ, Россия

Saks A. D., Saraeva A. V.

Ulan-Ude, Russia

Научный руководитель: **Цыбденова Б. Ж.,**

к.соц.н., доцент кафедры иностранных языков

и общей лингвистики,

Восточно-Сибирский государственный институт культуры

Scientific supervisor: **Tsybdenova B. Zh.,**

Ph.D. in Sociology, associate professor of the department

of foreign languages and general linguistics,

East Siberian state institute of culture

ФРАНЦУЗСКИЕ ЗАИМСТВОВАНИЯ В АНГЛИЙСКОМ ЯЗЫКЕ

FRENCH BORROWINGS IN THE ENGLISH LANGUAGE

В статье рассматривается процесс заимствования французской лексики в английском языке. В ходе исторического взаимодействия Англии с Францией, начиная с XII в. по настоящее время, английская лексика пополнилась внушительным количеством французских слов, словосочетаний и выражений, которые используются в общественно-политической жизни, в церковной, военной, экономической и культурной сферах. Нами освещена классификация французских заимствований в английском языке, источники и сферы французских заимствований, ассимиляция французских заимствований, особенности чтения французских заимствований в английском языке.

The article deals with the process of borrowing French lexis in the English language. During the historical interaction between England and France starting from the XII century to the present day, the English lexis has been enriched by an impressive

number of the French words, phrases and expressions, which are used in socio-political life, in church, military, economic and cultural spheres. We have described a classification of the French loanwords in English, sources and spheres of the French loanwords, their assimilation, features of reading the French borrowings in English.

Ключевые слова: английский язык, французский язык, лексическая система языка, заимствования, история языка, нормандское завоевание, сферы заимствования, ассимиляция, неологизмы.

Keywords: English, French, lexical language system, loanwords, language history, the Norman Conquest, spheres of loanwords, assimilation, neologisms.

На протяжении нескольких столетий вплоть до XX века английский язык находился под сильным влиянием французского языка, в результате чего произошло обогащение лексического состава английского языка французской лексикой.

Заимствование – процесс, в результате которого в языке появляется и закрепляется некоторый иноязычный элемент (слово или полнозначная морфема). Заимствование лексики является результатом экономических, политических, научных и культурных связей между народами и одним из главных источников пополнения словарного фонда языка. Заимствования из французского языка называются галлицизмами.

Старые французские заимствования (XI-XV вв.) в период Нормандского завоевания

Начало появления французских слов в английском языке связано с нормандским завоеванием в 1060 году во главе с герцогом Вильгельмом Завоевателем, впоследствии ставшим королем Англии. В ходе нормандского завоевания подавляющее большинство дворянского сословия и часть городского населения Юга Англии общались на француз-

ском языке, который стал языком повседневного общения господствующего меньшинства и получил статус государственного, престижного языка, а английский стал языком низших классов общества.

В ходе взаимодействия двух народов на протяжении почти двух с половиной столетий английская лексика пополнилась внушительным количеством французских словосочетаний и выражений, которые использовались в общественной жизни, в церковной и военной сферах. В английский язык проникли слова, связанные с

- феодализмом и государственным управлением: *feudal*, *baron*, *government*, *royal*, *condemn*, *judge*, *sentence*, *justice*, *prince*, *people*, *nation* и др.,
- военным делом: *army*, *regiment*, *siege*, *victory* и др.,
- культурой и искусством: *art*, *college*, *doctor*, *medicine*, *science* и др.,
- экономикой: *money*, *merchant*, *profit*, *profession* и др.,
- религией: *religion*, *cathedral*, *saint*, *chapel* и др. [1, с. 49-51].

На французском языке велись занятия в учебных заведениях, заполнялись документы, а английский считался простонародным. Большая часть англосаксов не имела возможности изучать французский язык, поэтому использовала староанглийский в качестве средства общения. В стране сложилось двуязычие: низшие слои вынуждены были учить французские понятия, а знать должна была вкраплять английские синонимы в свою речь, чтобы обеспечить общение между собой. Постепенно английский язык вобрал в себя огромный пласт лексики, являвшейся более вежливым и деликатным выражением мысли, нежели их староанглийские аналоги. Возникли новые пары слов с одинаковым значением (синонимов), между которыми происходила активная борьба за место в речи людей. Это противостояние выявило три сферы заимствования слов, которые даны в таблице с

кратким списком слов, что дает четкое представление о сильном влиянии французской лексики на английский язык в тот период (см. табл. 1).

Таблица 1

Сферы использования	Французское слово	Французские слова, ассимилированные в английском	Английское слово
Военное дело	<i>armée</i>	<i>army</i>	<i>here</i>
Общественная жизнь	<i>amitié</i>	<i>amity</i>	<i>friendship</i>
	<i>pauvre</i>	<i>poor</i>	<i>earn</i>
	<i>montagne</i>	<i>mountain</i>	<i>beorz</i>
Еда	<i>porc</i>	<i>pork</i>	<i>swine</i>
	<i>mouton</i>	<i>mutton</i>	<i>sheep</i>
	<i>estomac</i>	<i>stomach</i>	<i>belly</i>

Рассмотрим тематическое распределение некоторых французских заимствованных слов в английском языке.

География: *country, coast, river, valley, lake, mountain, frontier, city, village, estate*.

Дворянские титулы, дворянство: *emperor, duke, duchess, prince, count, countess, baron, dame, royal; Cour, countess*.

Общество: *peasantry, people, subjects, burgesses, nobility, elite, gentry, knighthood, chivalry*.

Управление, администрирование: *sovereign, crown, ruler, policy, government, administration, court, office, treasury, parliament, counsel, administrator, governor, ambassador, mayor, accord, agreement, treaty, alliance, civil, empire, nation*.

Право: *justice, privilege, statute, judge, chief, crime; accusation, defendant, client, claimant, executor, notary, process, appeal, evidence, decree, divorce, exile, heir, heritage, prison, arrest, punish, banish, treason, release, police*.

Военное дело: *armour, artillery, fortress, army, captain, admiral, enemy, conqueror, victory, expedition, resistance, battle; destroy, guillotine, regime*.

Церковь, духовенство: *charity, chastity, chaplan, abbot, abbess, dean, confessor, preacher, evangelist, saint, fraternity, chapel, abbey, faith, bible, commandment, divine, service, prayer, sermon, absolution, procession, baptize.*

Чувства, эмоции: *joy, felicity, grief, despair, distress, courage, passion, desire, jealousy, chagrin, ambition, arrogance, despite, malice, envy, avarice, certainty, doubt, enjoy, despise, furious.*

Занятия и ремесла: *barber, butcher, carpenter, carrier, draper, forester, fruiterer, grocer, mason, merchant, painter, tailor, apprentice, surgeon, physician, chauffeur.*

Одежда и украшения: *blouse, chemise, garment, gown, robe, cotton, fur, boot, ornament, brooch, jewel, pearl, button, scissors, brush, mirror, towel, carpet, curtain, blanket, couch, cushion, table, chair, fashion.*

Еда, кухня: *boil, fry, roast, mince, dine, dinner, supper, appetite, picnic, flour, bacon, pork, beef, mutton, veal, sausage, sauce, soup, jelly, salad, juice, cream, biscuit, cider, casserole, croquette, ragout, restaurant, matinee, menu, liqueur.*

Литература, музыка, искусство: *critique, belles letters, précis, brochure, communique renaissance, ballet, burlesque, tableau.*

Смешанные заимствованные слова: *age, aid, affair, action, air, approach, ancient, assemble, assist, attend, advertise, affirm, arrive, approve, baggage, beauty, blame, branch, brief, certain, clear, considerable, cruel, change, chase, consider, chance, choice, company, consent, couple, cry, cure, damage, danger, departure, demand, difference, difficult, employ, encourage, enjoy, enter, excuse, escape, error, example, exception, exercise, experience, face, familiar, famous, favorable, favor, fine, finish, fool, force, fail, form, fountain, general, gentle, glorious, guide, honor, labor, leisure, marriage, piece, possession, question, language, safe, sure, examine, marry, refuse, suffer, paint, propose, save, touch, travel, tremble.*

Новые французские заимствования после XVI в.

Новая лексика, заимствованная после XVI в., в основном связана с французской аристократией, её идеалами и привычками. Примеры: *hotel* – *отель*, *elite* – *элита*, *rentier* – *рантье* и др.

Французские заимствования, вошедшие в лексику английского языка после 1650 года, сохранили французское произношение и орфографию (*rouge*, *restaurant*, *police*, *machine* и др.).

Имеются 2 группы заимствованных слов по характеру ассимиляции французских заимствований принимающим языком:

1) полностью ассимилированные заимствованные слова: *village*, *table*, *place*, *affair*. Такие слова французского происхождения подчиняются нормам английского языка. Они могут частично изменять свой звуковой образ или орфографию, сохраняя в то же время основу слова. Например: *defend* (фр. *défendre* – *защищать*), *difficult* (фр. *difficile* – *трудный*);

2) неассимилированные заимствованные слова, например: *a propos* (фр. *à propos* – *кстати*), *tête-à-tête* (фр. *tête-à-tête* – *разговор наедине, с глазу на глаз*), *hors-d'oeuvre* (фр. *hors-d'oeuvre* – *закуска*) [1, с. 52].

В языке-реципиенте слово может утратить первоначальное значение и принимать другое значение, что представляет собой дальнейшее развитие значения в языке-реципиенте. Так, французское слово *tenez* – *держите* использовалось при игре в теннис, что привело к названию этого вида спорта.

При ассимиляции французских заимствованных слов в английском языке происходит их адаптация к грамматическому, фонетическому и семантическому строю языка-реципиента.

В результате анализа словарей неологизмов можно заключить, что к началу XXI в. французский язык остается

одним из лидирующих языков-доноров для английского языка. Основными сферами использования новых заимствований являются:

общественно-политическая жизнь (*nouveau riche, fonctionnaire, dossier*);

сфера культуры (*repertoire, entourage, bon genre*);

спорт (*salopette, après-ski*);

кухня (*petit déjeuner, haute cuisine, cuisine minceur, cuisine nouvelle, plat du jour, plat du jour, bœuf à la mode, fromage frais, vin, vin de marque, vin rouge, profiterole, pain au chocolat, café au lait, fromage blanc, apéritifs*);

мода (*bon chic, blouson, cagoule, longuette, bouffant, Chantilly, maline* и др.).

Сегодня меню во многих британских и американских ресторанах представлены на французском языке: *fromage blanc* – белый сыр, *haute cuisine* – высокая кухня, *apéritif* – аперитив, *pain au chocolat* – шоколадный хлеб, *café au lait* – кофе с молоком, *entrée* – вход, *chowder* – чоудер, *courgette* – цуккини, кабачок, *soq au vin* – петух с вином и т.д. Другие заимствования относятся к сфере политики, спорта, моды, искусства: *chef d'équipe* – руководитель группы, *soigneur* – воспитатель, *fonctionnaire* – чиновник, *dossier*, *faux pas* – неверный шаг, *nouveau riche* – новые русские, *elite* – элита, *ambiance* – атмосфера, *toboggan* – горка, водяная горка, *enfant terrible* – трудный ребенок [2; 3; 4].

Трудности произношения французских заимствований

Рассмотрим особенности чтения французских заимствований в английском языке, которые представляют трудность для обучающихся. Многие французские заимствованные слова сохранили французскую орфографию, напр. *fruit, avenue, chair...*, но изменили произношение под влиянием английского языка.

1. Слова, оканчивающиеся на “-ee”

В английском языке французский -ee произносится как [i:]:

detainee [di:teɪ'ni:], *devotee* [devə'ti:], *divorcee* [dɪvɔ:'si:], *escapee* [eskeɪ'pi:], *evacuee* [ɪvækju:'i:], *Internee* [ɪntɜ:'ni:], *examinee* [ɪgzæmɪ'ni:], *payee* [peɪ'i:], *interviewee* [ɪntəvju:'i:], *referee* [refə'ri:], *nominee* [nɒmɪ'ni:].

2. Слова, оканчивающиеся на “-et”

В английском языке французский -et произносится как [eɪ]:

ballet ['bæleɪ], *beret* ['bereɪ], *bidet* ['bi:deɪ], *bouquet* [bu:'keɪ], *buffet* ['bɒf.eɪ], *cachet* ['kæfeɪ], *chalet* ['ʃæleɪ], *croquet* ['krəʊkeɪ], *duvet* ['duveɪ]

3. Слова, оканчивающиеся на “-age”

Это окончание широко распространено в английском языке.

barrage ['bæərə:ʒ], *dressage* ['dresa:ʒ], *entourage* [ɒntu'ra:ʒ], *espionage* [espiə'na:ʒ], *fuselage* ['fju:zələ:ʒ], *garage* ['gæərə:ʒ].

4. Слова, оканчивающиеся на “-ette”

briquette [brɪ'ket], *cigarette* [sɪgə'ret], *courgette* [kʊə'ʒet], *etiquette* ['etuket], *maisonette* [meɪzə'net], *palette* ['pælt].

5. Слова, оканчивающиеся на “-re”

В английском языке есть слова -er и -re, но оба окончания произносятся одинаково:

Centre ['sentə], *fibre* ['faɪbə], *genre* ['ʒɒnrə], *litre* ['li:tə], *lustre* ['lastə], *manoeuvre* [mən'u:və], *metre* ['mi:tə], *sceptre* ['septə].

6. Слова, содержащие “ois” или “oir”

Во французском языке буквосочетание “ois” читается как “wa”, а буквосочетание “oir” произносится как “wa:”: *patois* ['pætwa:], *abattoir* ['æbətwa:], *boudoir* ['bu:dwa:], *repertoire* ['repətwa:], *reservoir* ['rezəvwa:].

7. Слова с “que” произносятся как [k] *briquette* [brɪ'ket], *etiquette* ['etuket], *croquet* ['krəʊkeɪ]. *antique*

[æn'ti:k], boutique [bu:'ti:k], critique [kri'ti:k] baroque [bə'røk], liqueur [li'kjʊə], plaque [plæk].

8. Слова, начинающиеся с “sur-”

surcharge ['sɜ:ʃɑ:dʒ], surface ['sɜ:fis], surfeit ['sɜ:fit], surmount [sə'maʊnt], surname['sɜ:neɪm], surplus ['sɜ:pləs], surprise [sə'praɪz], surround [sə'raʊnd].

Зачастую во французских заимствованиях сохраняются:

- назализация гласных (restaurant);
- некоторые чисто французские согласные (rouge, regime, fiancé, coquette);
- сохраняется ударение на последнем слоге (police);
- буквенное сочетание *ch* читается как французское [ʃ] – machine [məʃi:n], brochure ['brəʊʃ(ə)], parachute ['pærəʃu:t].

В английском языке есть неассимилированные французские выражения, используемые в речи образованной части общества:

coup d'état [kudetat] – переворот,
crème brûlée [crème brûlée] – крем-брюле,
bon voyage [bɒŋvɑ: 'ja:(d)ʒ] – счастливого пути,
idée fixe [idée 'fiksɪ] – навязчивая идея,
mauvais sujet [təʊ, veɪsju: 'zeɪ] – подозрительный тип, негодяй; бандит, разбойник, мошенник.

Наиболее распространённые французские заимствования в английском языке, вызывающие трудности произношения у обучающихся:

bachelor ['bæʃələ] – бакалавр
ballet ['bæleɪ] – балет
champagne [ʃæm'peɪn] – шампанское
cliche ['kli:ʃeɪ] – клише
connoisseur [kɒnə'sɜ:] – знаток
eau de toilette ['əʊ də tɔɪl'et] – туалетная вода
laissez-faire [l'eɪseɪf'eə] – невмешательство
liaison [li'eɪz(ə)n] – связь

machine [mə 'ʃi:n] – машина
menu ['menju:] – меню
papier-mache ['peɪpiər-mache] – папье-маше
premiere ['premiə] – премьера
restaurant ['rest(ə)rɔ:ŋ] – ресторан
technique [tek 'ni:k] – техника
utensil [ju: 'tensl] – посуда
vinaigrette [vineɪ 'gret] – винегрет
résumé [rɪ 'zju:me] – резюме
essay ['eseɪ] – эссе
banquet ['bæŋkwɪt] – банкет

Таким образом, французская заимствованная лексика является важным способом пополнения и обогащения лексического состава английского языка. Знание истории языка, этимологии слов, а также знание правил и особенностей произношения заимствованных слов способствуют повышению мотивации обучающихся и лучшему овладению языком.

Примечания

1. Горина В. А. Французские заимствования в английском языке (в контексте овладения французским языком как вторым иностранным) // Вестник Московского государственного лингвистического университета. Образование и педагогические науки. 2019. Вып. 3. С. 46-59.

2. Schultz Julia. Twentieth Century Borrowings from French to English. URL: https://azslide.com/download/twentieth-century-borrowings-from-french-to-english_5a46_1d2c1723dd5f39e8_b121.html. (дата обращения: 10.02.2022).

3. Словарь неологизмов. Неологизмы XXI века. URL: <https://russkiyazyk.ru/leksika/slovar-neologizmov.html>. (дата обращения: 15.02.2022).

4. Большой французско-русский и русско-французский словарь онлайн. URL: <https://big-fr-rus-fr-dict.slovaronline.com>) (дата обращения: 15.02.2022).

УДК [811.112.2+811.531]:81'367.626.1

Сейдалиева А. М.

г. Улан-Удэ, Россия

Seidalieva A. M.

Ulan-Ude, Russia

Научный руководитель: **Черкун Е. Ю.**

к.филол.н., доцент кафедры

немецкого и французского языков БГУ

Scientific supervisor: **Cherkun Ye. Yu.**

Ph.D. in Pedagogy, associate professor of the
department of the German and French languages,

Buryat state university

**ФОРМЫ ОБРАЩЕНИЯ
КАК ПРОЯВЛЕНИЕ ВЕЖЛИВОСТИ
В НЕМЕЦКОМ И КОРЕЙСКОМ ЯЗЫКАХ
(НА ПРИМЕРЕ ЛИЧНЫХ МЕСТОИМЕНЕЙ
«ТЫ» И «ВЫ»)**

**FORMS OF ADDRESSING AS POLITENESS SHOWING
IN THE GERMAN AND KOREAN LANGUAGES
(ON THE EXAMPLE OF THE PERSONAL PRONOUNS
"DU-너" AND "SIE-당신")**

В статье рассматривается проблема социокультурных особенностей такого речевого явления как форма обращения в немецком и корейском языках. Целью статьи является исследование функционирования личных местоимений в форме обращения и их сравнение.

The article considers the problem of socio-cultural features of such speech phenomenon as the form of addressing in the German and Korean languages. The purpose of the article is to study the functioning of personal pronouns in the form of addressing and their comparison.

Ключевые слова: теория коммуникации, формы обращения, немецкий язык, корейский язык, коммуникативная компетенция.

Keywords: communication theory, forms of addressing, the German language, the Korean language, communicative competence.

Во всех лингвокультурах существуют правила, которые подходят к взаимодействию при общении в конкретных ситуациях. Эти правила усваиваются носителем языка с раннего возраста. Носитель языка имеет способность на родном языке осуществлять речевую деятельность, выбирая необходимые средства общения в соответствии с конкретной ситуацией и целью. Эту способность в языкознании называют коммуникативной компетенцией. Р. Т. Белл определяет коммуникативную компетенцию «как врожденное знание, присущее идеальному говорящему-слушающему и позволяющее ему создавать и распознавать грамматически правильные предложения на его языке» [1]. Таким образом, владение языком означает не только приобретение вербальных, грамматических и морфологических навыков, но и коммуникативных навыков.

Использование языка – это форма человеческого поведения. Поэтому грамматика определенного языка является частью культуры данного языкового сообщества. По мнению Т. А. Лариной, «важнейшим стилообразующим фактором выступает тип культуры, к которому принадлежит говорящий и слушающий, а культура является основополагающей причиной различий в их коммуникативном поведении» [2, с. 21]. Восточная культура является коллективной, тогда как западная культура индивидуалистичной. Эти культурные различия влияют на то, как люди строят взаимоотношения между собой. В западной культуре направление межличностного общения в основном горизонтальное: формальность в общении строго не соблюдается и предпочтительнее

обращаться друг к другу по имени. Однако в восточной культуре направление межличностного общения вертикальное: формальность межличностных отношений является основополагающей. С другой стороны, по Эдварду Холлу восточную культуру также называют высококонтекстной культурой, а западную – низкоконтекстной [3]. В целом, высококонтекстные культуры демонстрируют недосказанность и не прямые модели коммуникации. Для сравнения: культуры с низким контекстом демонстрируют точные и ясные модели общения, поэтому самое важное в этой культуре – выраженные мысли ясно и логично.

Цель статьи – сравнить функции личных местоимений второго лица немецкого и корейского языков в речевой коммуникации, выявить дифференциальные признаки разных лингвокультур.

Обращение выражает двусторонние человеческие отношения, и использование любой формы обращения служит становлением связей и отношений между людьми. Поэтому обращение относится к конкретному человеку, к которому мы обращаемся. Квон Ен считает, что во многих языках местоимения 2-го лица непосредственно связаны с обращением [4].

Существуют языки, где местоимения второго лица выражены наиболее упрощенно и редко, отражают категорию вежливости, например, в английском языке используется *You* независимо от статуса собеседника. Однако даже в западноевропейских языках, где лингвистическая вежливость не получила широкого развития, личные местоимения второго лица разделены на вежливые и невежливые местоимения. Например, при обращении к собеседнику в немецком языке обычно используется местоимения второго лица *du, ihr, Sie* [5] в зависимости от уровня отношений между говорящим и собеседником. В.Д. Девкин утверждает, что самыми употребительными и нейтральными в немецком языке являются обращения «термин вежливости + фами-

лия»: *Herr Schmidt! Frau Meier! Fräulein Miller!* Термины вежливости *Herr, Frau, Fräulein* опускаются, если говорящие друг с другом на «ты» [6]. В современном речевом узусе наблюдается тенденция обращаться к собеседнику по имени. Например, используются речевые модели «имя + du», нежели комбинация «имя + Sie». В корейском языке существует сложная система форм обращения, поэтому обращаясь ко второму лицу, нужно выбрать 너 (ты), 당신 (Вы) и др. в зависимости от того, кем является собеседник [4].

Приведем примеры, взятые из субтитров фильма “The Chosen”.

Пример (1)

Немецкий язык	Корейский язык	
Willst du mich verhaften?	나를 체포하려는 거예요? (-)	Вы меня арестуете?

Пример (2)

Немецкий язык	Корейский язык	
Wirst du dich widerstandlos ergeben?	구금에 평화롭게 응하겠나? (-)	Ты готов пойти по доброй воле?

Если сравним употребление личных местоимений в примерах (1) и (2), то местоимение немецкого языка «du» на корейском языке опущено. Это объясняется тем, что в данной речевой ситуации трудно определиться с выбором соответствующей формы обращения. В корейском языке иногда местоимения в функции обращения могут быть опущены. Такую форму обращения называют нулевым обращением.

Вежливая форма второго лица личного местоимения 당신 (Вы) так же имеет некоторые ограничения в своем употреблении. Обратим внимание на следующий пример (3).

Пример (3)

Немецкий язык	Корейский язык	Учитель, Вы всех нас потрясли.
Master! Du hast uns alle sehr berührt.	선생님, 저희 모두가 감명받았습니다(-)	

Несмотря на то, что местоимение **당신** (Вы) является вежливой формой «ты», оно не может напрямую использоваться по отношению к лицам старшим по возрасту или по социальному статусу в форме обращения, как это показано в примере (3). Рассмотрим далее пример (4).

Пример (4)

Немецкий язык	Корейский язык	Что ты можешь ему предложить?
Was hast du ihm zu bieten?	당신이 그에게 해 줄 수 있는 게 대체 뭐지?	

Личное местоимение **당신** (Вы) в основном может использоваться только между супругами среднего возраста. Но, как показано в примере (4), употребление личного местоимения **당신** (Вы) также может приобрести угрожающий или недоброжелательный тон, который может привести к размолвке.

Таким образом, личные местоимения второго лица корейского и немецкого языков делятся на вежливые (Sie-당신) и невежливые (du-너). Однако, несмотря на это, употребление этих местоимений имеют различные функции. В немецком языке, относящемся к культуре с низким контекстом, в употреблении личных местоимений не имеются ограничения. Тогда как в корейском языке, относящемся к высококонтекстной культуре, наблюдаются ограничения в использовании вежливой формы личного местоимения.

Примечания

1. Белл Р. Т. Социолингвистика: цели, методы и проблемы : [пер. с англ.] / [предисл. А. Д. Швейцера]. М. : Междунар. отношения, 1980. 318 с.
2. Ларина Т. В. Категория вежливости и стиль коммуникации : сопоставление английских и русских лингвокультурных традиций. М. : Рукописные памятники Древней Руси, 2009. 507 с.
3. Hall E. Beyond culture. NY : Anchor press. 1976.
4. Ен Квон. Особенности корейского обращения // Вестник Санкт-Петербургского университета. Сер. 9. Филология. Востоковедение. Журналистика. 2007. № 1-2. С. 304-314.
5. Мельгунова А. В. Местоимения как словообразовательный элемент в терминологии гуманитарных наук (на материале немецкого языка) // Современный ученый. 2021. № 6. С. 15-19.
6. Девкин В. Д. Особенности немецкой разговорной речи. М. : Междунар. отношения, 1965. 318 с.

АКТУАЛЬНЫЕ ВОПРОСЫ СОВРЕМЕННОЙ МЕТОДИКИ ОБУЧЕНИЯ ИНОСТРАННЫМ ЯЗЫКАМ

УДК 811.111:004

Алексеева Я. Д.,

Улан-Удэ, Россия

Alekseeva Ya. D.

Ulan-Ude, Russia

Научный руководитель: **Белых В. А.,**

преподаватель английского языка,

Улан-Удэнский авиационный техникум

Scientific supervisor: **Belykh V. A.,**

teacher of English,

Ulan-Ude aviation technical college

ИСПОЛЬЗОВАНИЕ МОБИЛЬНЫХ ПРИЛОЖЕНИЙ В ИЗУЧЕНИИ АНГЛИЙСКОГО ЯЗЫКА В УЛАН-УДЭНСКОМ АВИАЦИОННОМ ТЕХНИКУМЕ

USE OF MOBILE APPLICATIONS IN LEARNING ENGLISH AT ULAN-UDE AVIATION TECHNICAL COLLEGE

Данная статья посвящена изучению английского языка с использованием мобильных приложений. Текст статьи представляет собой исследование возможностей приложений. Отмечены основные трудности в изучении языка на примере студентов Улан-Удэнского авиационного техникума. Подобраны наиболее подходящие приложения, удовлетворяющие потребностям студентов.

The article is devoted to studying English using mobile applications. The text of the article is a study of the possibilities of applications. The main difficulties in learning the language are noted on the example of the students of Ulan-Ude aviation tech-

nical college. The most suitable applications that meet the students' needs have been selected.

Ключевые слова: мобильные приложения, английский язык, возможности мобильных приложений, иностранные языки, изучение.

Keywords: mobile applications, the English language, mobile app possibilities, foreign languages, studying.

Актуальность темы исследования связана с тем, что английский язык как международный нередко встречается в нашей жизни, например, многие инструкции, составы различных средств, популярные игры и музыка транслируются на английском. Но уделить его изучению достаточное количество времени не всегда удаётся. Кроме того, образовательная программа часто бывает скучной для студентов, а с введением современных технологий этот процесс может быть интересным и продуктивным.

Цель нашего исследования – изучить доступные приложения и их возможности в бесплатных сервисах, определить проблемы, возникающие у студентов при изучении языка, выявить и подобрать наиболее подходящие приложения, доступные каждому.

Задачи исследования:

- изучить наиболее популярные в магазинах приложений программы для изучения английского языка;
- провести опрос студентов Улан-Удэнского авиационного техникума о знаниях и использовании программ для изучения языка;
- проанализировать и синтезировать результаты исследования; выявить более подходящие программы, исходя из целей студентов.

Методика исследования включает: сбор информации, тестирование студентов, его анализ, синтез и систематизацию полученной информации, обработку полученных результатов исследования, дедукцию.

Подростки привыкли в свободное время общаться и читать новостную ленту в социальных сетях или играть в мобильные игры, почему бы не использовать свое время и гаджеты с пользой как метод изучения иностранных языков? Благодаря современным технологиям мы имеем возможность учить иностранный язык с помощью мобильных приложений. Мы пользуемся ими каждый день, поэтому установить действительно полезное приложение и за 10-15 минут в день улучшить уровень своих знаний языка не представляется сложным. Обучающие мобильные приложения, в первую очередь, помогут определить начальный уровень и подобрать программу обучения, исходя из индивидуальных целей и возможности для ежедневного тренинга. Работа приложений построена в игровой форме. Кроме того, там имеются ежедневные бонусы, награды, рейтинги, что вызывает интерес, и при частом использовании, входит в привычку. Среди возможностей приложений основным является, конечно, изучение новых слов, что уже значительно упрощает дальнейшую работу. Форма изучения в большинстве случаев устроена таким образом: к слову подбирается картинка, что вызывает ассоциацию, сразу же мы видим правильное написание данного слова и можем прослушать.

Обучающие мобильные приложения включают в себя задания на изучение слов, перевод отдельных фраз как с русского на английский, так и с английского на русский, тренировку произношения, грамотное построение предложений и закрепление всего материала.

Разделы посвящены различным темам, например, погода, поговорим о соседях, обсудим музыку, запланируем отпуск, пообщайтесь с врачом, забронируйте отель, попросите о помощи, выразите предпочтения, обсудите изучение языков и другие. Таким образом, у обучающегося есть возможность подобрать темы, которые хотелось бы изучить в первую очередь. Обобщая вышеизложенное, мы можем использовать мобильные приложения для улучшения словар-

ного запаса, для углубления знания языка, для развития навыка восприятия речи на слух и, собственно, навыка говорения. Естественно, мобильные приложения не являются лучшим способом изучить язык, но они, как минимум, могут помочь подготовиться к занятиям или экзаменам. Тем не менее, разработчики таких приложений утверждают, что выучить английский с нуля с помощью их продуктов вполне реально. Изучение английского языка посредством мобильных приложений достаточно новый метод, к тому же легкодоступный и интересный.

Изучение английского языка с использованием мобильных приложений имеет множество преимуществ:

- ✓ экономия времени, средств и сил (вам не нужно никуда ехать, тратить драгоценное время и силы в дороге, деньги на репетиторов и учебники, достаточно просто иметь доступ к Интернету, чтобы скачать приложение);

- ✓ возможность заниматься в любое время, в любом месте (при любой свободной минуте, будь вы в общественном транспорте или в очереди куда-либо, вы можете зайти в приложение и пройти пару уроков, если вам неудобно проходить задания на произношение, вы можете нажать кнопку «не могу говорить» и пропустить это задание, таким образом время ожидания пройдёт быстро и с пользой, а вы, хоть и незначительно, но улучшите свои знания);

- ✓ возможность начать заниматься с того уровня знаний, который программа определит по вашим ответам, чтобы не тратить ваше время на то, что вы уже знаете;

- ✓ занятия в приложении интересны, проходят в игровой форме и подойдут для людей любого возраста;

- ✓ расширение лексического запаса;

- ✓ приобретение новых навыков (понимание устной речи, правильное интонирование).

Недостатки изучения английского языка с помощью мобильных приложений, следующие:

– отсутствие живого общения (общаясь онлайн, у вас есть время перевести вопрос, придумать ответ, перевести ответ на английский, правильно грамматически построить предложение и только потом ответить, а в жизни неприемлемо тратить так много времени на один ответ, собеседнику просто наскучит такой диалог, поэтому нужно учиться не только говорить, но и думать на иностранном языке);

– зрительное утомление от синего света экрана, однако можно использовать очки со специальными защитными линзами;

– качество работы приложения может зависеть от характеристик устройства и скорости передачи данных или мобильной связи, если приложение работает с использованием интернет-ресурсов.

Для того, чтобы узнать что знают студенты о приложениях для изучения иностранных языков, насколько часто они используют мобильные телефоны в образовательных целях, и при каких условиях такой метод продуктивен, нами было проведено исследование. В анкетировании приняли участие студенты Улан-Удэнского авиационного техникума в количестве 164 человек. Обучающимся было предложено ответить на 9 вопросов, некоторые из которых были с развернутым ответом:

1. *Известно ли Вам о существовании мобильных приложений для изучения иностранных языков?*

Да – 92,7%

Нет – 7,3%

2. *Если да, использовали ли Вы подобные приложения?*

Да – 64,6%

Нет – 30,5%

3. *Какое приложение Вы использовали?*

4. *Если да, как долго Вы использовали это приложение?*

5. *Что Вам понравилось в программе?*

Основная масса участников выделила для себя такие преимущества:

- удобный интерфейс и простота использования
- красочность, анимация и голоса персонажей
- доступность и содержательность уроков
- возможность исправления ошибок
- обширность выбора языков
- наличие статистики

6. *Что Вам не понравилось в приложении?*

Большинство участников выделили для себя следующие недостатки:

- однообразность заданий
- недостаточность функций в бесплатном формате
- таймер времени на ответ
- отсутствие офлайн использования

7. *Что Вы хотели бы добавить или убрать в программе?*

- убрать рекламу
- добавить возможность живого общения

8. *Какие трудности в изучении языка Вы испытываете?*

- запоминание слов
- самодисциплина
- грамматика
- произношение
- отсутствие интереса
- недостаточность устной речи

9. Помогло ли Вам приложение в Ваших целях использования?

Да – 33,1% Нет – 18,9% Частично – 48%

Проанализировав результаты анкетирования, мы пришли к выводу, что основная часть студентов знакома с приложениями и, в большей степени, удовлетворена качеством их работы, сумев с помощью приложений достигнуть поставленных целей.

Для того чтобы улучшить знания английского, достаточно уделять изучению языка в день хотя бы несколько минут. С этой задачей прекрасно справляются мобильные приложения. Приложения были подобраны нами исходя из оценки и отзывов пользователей в бесплатных маркетплейсах и личного опыта в изучении каждого из нижеперечисленных.

Duolingo (феноменальное явление в области платформ для изучения иностранных языков: при минимуме сотрудников [1; 2].

Simpler (отличное приложение для визуалов. Если вы любите, чтобы все было красиво, то будете очарованы авторскими иллюстрациями, и слова будут запоминаться после одного взгляда на картинку [3].

Lingualeo (английский для карьеры, общения и путешествий. Позволяет изучать иностранный язык в игровом формате и открывать удивительный мир возможностей [5; 6].

EWA (для детей и взрослых с разным уровнем владения английским: от начинающего до продвинутого. Каждую неделю добавляются новые эпизоды из фильмов и сериалов, можно попробовать бесплатную версию, изучать английский и испанский, в бесплатной версии много рекламы в [4].

Примечания

1. Duolingo : [сайт]. URL: <https://www.duolingo.com/> (дата обращения: 30.05.2023).

2. Обзор сервиса Duolingo // 4LANG. URL: <https://4lang.ru/english/materials/obzor-servisa-duolingo> (дата обращения: 30.03.2023).

3. Приложение Simpler: плюсы и минусы, как построено обучение // Пилот : школа английского языка. URL: <https://pilot-school.ru/prilozhenie-simpler-obzor-plyusy-i-minusy/> (дата обращения: 30.03.2023).

4. Мобильное приложение EWA для изучения английского языка: что оно умеет, отзывы, преимущества и недостатки // Пилот : школа английского языка. URL: <https://pilot-school.ru/mobilnoe-prilozhenie-ewa-dlya-izucheniya-anglijskogo-yazyka-chto-ono-umeet-otzyvy-preimushhestva-i-nedostatki/> (дата обращения: 30.03.2023).

5. Lingualeo.com : онлайн сервис для изучения английского и других иностранных языков, которым пользуются миллионы человек по всему миру. URL: <https://lingualeo.com/ru/about> (дата обращения: 30.03.2023).

6. Приложение Lingualeo: мощный функционал милого Львенка // Пилот : школа английского языка. URL: <https://pilot-school.ru/prilozhenie-lingualeo-pochemu-ego-stoit-ispolzovat/> (дата обращения: 30.03.2023).

Базарова Э. Б.

г. Улан-Удэ, Россия

Bazarova E. B.

Ulan-Ude, Russia

Научный руководитель: **Орлова Е. Л.**,

к. филол. н., ст. преподаватель

кафедры немецкого и французского языков,

Бурятский государственный университет

Scientific supervisor:

Orlova Ye. L.,

Ph.D. in Philology, senior teacher

of the department of the German and French languages,

Buryat state university

ГЕЙМИФИКАЦИЯ В ОБУЧЕНИИ ЛЕКСИКЕ НА ОСНОВЕ УЧЕБНОГО РЕСУРСА «WORDWALL»

GAMIFICATION IN TEACHING VOCABULARY ON THE BASIS OF THE EDUCATIONAL RESOURCE «WORDWALL»

В статье рассмотрено понятие геймификации, проанализированы шаблоны для разработки популярных дидактических игр, а также описаны готовые компьютерные игры на основе учебного ресурса «Wordwall».

The article considers the notion of gamification, analyzes the templates for popular didactic games, describes ready-made computer games based on the educational resource «Wordwall».

Ключевые слова: геймификация, игра, учебный ресурс, «Wordwall», информационные технологии.

Keywords: gamification, game, educational resource, «Wordwall», information technology.

В сегодняшнем мире как никогда важно не только дать обучающимся знания, но и приспособить их к жизни,

научить самим искать информацию. Новое поколение учеников, с раннего детства играющих в компьютерные игры, ставит перед учителем новые задачи – сделать урок интересным, нестандартным, и в то же время, полезным, соответствующим требованиям к обновлению научно-методической базы обучения и воспитания. В этом учителю могут помочь коммуникативные образовательные технологии [2]. Технологии, ставшие неотъемлемой частью современной образовательной системы, открывают новые возможности для активизации познавательных процессов, повышения мотивации и вовлеченности каждого ученика в образовательный процесс.

Наиболее удобным и доступным решением для учителя может стать применение видеоигр, или геймификации. Использование геймификации в образовании приобретает все большее значение, так как позволяет в увлекательной игровой форме развивать логическое мышление учащихся и активизировать творческую составляющую образовательного процесса [3].

Кевин Вербах, профессор права Пенсильванского университета, описывает геймификацию как «применение приемов, характерных для компьютерных игр, в неигровых процессах» [1]. Другими словами, геймификация – это внедрение игровых форм в неигровой контекст: работу, учебу и повседневную жизнь.

Видеоигры являются любимым времяпровождением нынешнего поколения школьников, именно поэтому они служат мощным инструментом для мотивации и вовлечения учащихся в образовательный процесс. Они добавляют эмоциональную составляющую, делающую предмет привлекательным даже для незаинтересованных и отстающих учеников. Стимулом для лучшего овладения предметом становятся уровни, которые необходимо преодолеть, набранные очки, вознаграждения и рейтинг [4].

На сегодняшний момент в сети Интернет можно найти огромное количество ресурсов для изучения иностранных языков. Среди учителей очень популярен цифровой ресурс «Wordwall». С помощью его шаблонов учитель легко может создать как интерактивные, так и печатные материалы, либо воспользоваться готовыми играми и заданиями [5].

Ресурсом «Wordwall» удобно пользоваться прямо на уроке: достаточно иметь любое устройство с доступом в интернет: мобильный телефон, компьютер или ноутбук с проектором, планшет, или интерактивную доску. Также на урок можно подготовить задания на бумажном носителе. В качестве домашнего задания упражнения и игры из «Wordwall» станут дополнительным мотивирующим фактором, особенно если составить рейтинг после прохождения всех заданий.

С помощью ресурса «Wordwall» можно интенсифицировать учебную деятельность, разнообразить уроки, тренировать умения и навыки по определенным темам, улучшить знания, ускорить темпы и эффективность запоминания лексических единиц, сконцентрировать внимание учащихся на определенных аспектах учебного материала, привнести соревновательный элемент в учебную деятельность.

Одним из очевидных преимуществ данного ресурса является возможность создания своего задания с учетом уровня и возраста обучающихся. Для этого необходимо выбрать один из шаблонов и внести в него свои данные. На платформе «Wordwall» есть множество шаблонов для популярных среди педагогов дидактических игр, например:

- сопоставление;
- сортировка группы;
- найди пару;
- викторина «Игровое шоу»;
- откройте коробку.

Кроме того, предлагаются такие игры как:

- «Ударь крота»;

- «Случайные карты»;
- «Случайное колесо»;
- «Флеш-карты»;
- «Сбить воздушный шар»;
- «Самолет» и т.д.

Одни и те же игры можно применять на разных этапах урока иностранного языка: при знакомстве с новым материалом, во время тренировки знаний, умений и навыков, а также при повторении и систематизации пройденной лексики.

Рассмотрим в качестве примера игру «Самолет». Учащийся видит на экране вопрос и направляет самолет в соответствующее облако. За каждое правильное попадание в облако начисляются баллы. На последнем экране отображаются ответы учащегося, таблица лидеров и запрос на повторное прохождение игры. Игру «Самолет» можно использовать на этапе введения новой лексики, поскольку постоянно выпадающий список слов и необходимость выбирать нужную лексическую единицу из этого списка значительно облегчает запоминание. Для закрепления зрительного образа можно добавить картинки, что сделает игру более привлекательной и еще более облегчит запоминание новых слов. После игры учитель контролирует, как проходит ознакомление.

Следующая популярная игра, представленная на платформе, игра «Ударь крота». Это классическая игра с отнюдь не длинной историей, известная со времен первых игровых автоматов и признанная одной из лучших аркад. Кроты со словами очень быстро по одному появляются из своих норок. В зависимости от формулировки задания, учащийся выбирает крота с нужным словом, например, со словами, обозначающими цвет и быстро ударяет по нему. Баллы начисляются за каждое правильное попадание в крота. Эта игра помогает закрепить зрительный образ слова и подходит для тренировки лексических навыков.

В игре «Проткни шар» есть несколько уровней. Каждый из новых уровней сложнее предыдущего. Учащийся сбивает шар со словом на соответствующее ему определение. Эта игра подходит, например, для снятия лексических трудностей перед чтением текста.

Необходимо отметить, что игра, являясь эффективным средством для повышения мотивации в обучении иностранным языкам, при превышении меры может утратить свою эффективность и привлекательность для учащихся. В зависимости от конкретных условий и учебных целей можно использовать разные игры на разных этапах обучения, чередуя их с традиционными заданиями.

Таким образом, ресурс «Wordwall» отлично подходит в качестве вспомогательного, технического, аудиовизуального средства обучения и обладает множеством дидактических возможностей, основной из которых является повышение мотивации и эффективности учебного процесса.

Примечания

1. Вербх К. Геймификация : курс. URL:<https://www.coursera.org/learn/gamification>. (дата обращения: 01.03.2023).

2. Ермолаева М. Г. Игра в образовательном процессе: метод. пособие. 2-е изд., доп. СПб. : СПб АППО, 2005. 170 с.

3. Корнилов Ю. В., Левин Н. П. Геймификация и веб-квесты: разработка и применение в образовательном процессе // Современные проблемы науки и образования. 2017. № 5. С. 27-34. URL: <https://science-education.ru/ru/page/index> (дата обращения: 01.03.2023).

4. Мазелис А. Л. Геймификация в электронном обучении // Территория новых возможностей. Вестник Владивостокского государственного университета экономики и сервиса. 2013. № 3(21). С. 139-142.

5. Wordwall. Быстрее создавайте лучшие уроки. URL: <https://wordwall.net> (дата обращения: 01.03.2023).

УДК 378.016:811.161.1-054.6

Кан Жань

г. Улан-Удэ, Россия

Kang Ran

Ulan-Ude, Russia

Научный руководитель: **Шойбонова С. В.**,

кандидат филол. н., доцент кафедры

иностранных языков и общей лингвистики,

Восточно-Сибирский

государственный институт культуры

Scientific supervisor: **Shoibonova S. V.**

Ph.D. in Philology, associate professor

of the department of foreign languages and linguistics,

East Siberian state Institute of culture

**СПЕЦИФИКА ОБУЧЕНИЯ РУССКОМУ ЯЗЫКУ
В РАМКАХ МЕЖКУЛЬТУРНЫХ ОБМЕНОВ
(НА ПРИМЕРЕ КИТАЯ И РОССИИ)**

**SPECIFICS OF TEACHING RUSSIAN
IN THE FRAMEWORK OF INTERNATIONAL
EXCHANGES
(ON THE EXANPLE OF CHINA AND RUSSIA)**

На протяжении последних лет обмены между Китаем и Россией в сфере политики и культуры стали достаточно активными. Можно утверждать, что культурные обмены и плодотворное сотрудничество двух стран вступили в наилучший период в истории, и движутся в направлении дальнейшего развития. Следовательно, растет спрос на специалистов, владеющих русским языком, что, безусловно, обязывает вузы готовить высококвалифицированные кадры, отвечающие требованиям времени. В результате модель обучения русскому языку как иностранному стала еще более усовершенствованной. Это имеет большое значение для

дальнейшего расширения культурных и политических обменов между Китаем и Россией.

Процесс обучения русскому языку предполагает постановку конкретных целей и задач, нацеленных на то, чтобы обучающиеся изучали язык в контексте культурных обменов, и тем самым, могли добиваться активного продвижения языка. Хотя в некоторых регионах Китая уже внедрена новая модель преподавания русского языка как иностранного, на сегодняшний день все еще существует множество проблем, которые необходимо решать.

In recent years, the exchanges between China and Russia in the political and cultural spheres have become active enough. We can assert that cultural exchanges and fruitful cooperation between two countries in many fields have experienced the best period in the history, and are on the way to further development. Thus, the demand for the specialists, who master Russian, is growing, that certainly obliges universities to train highly qualified staff that meet the requirements of the time. As a result, the model of teaching Russian as a foreign language has become more improved. This is of great importance for the further development of cultural and political exchanges between China and Russia.

The process of teaching the Russian language involves setting clear and specific goals and objectives aimed at the students' learning the language in the context of cultural exchanges for them to be able to promote the language actively. Although a new model of teaching Russian as a foreign language has already been introduced in some regions of China, there are still many problems at present that have to be solved.

Ключевые слова: китайско-российский культурный обмен, русский язык как иностранный, образовательная модель.

Keywords: Chinese-Russian cultural exchange, Russian as a foreign language, educational model.

Как известно, «XXI столетие – век информации, глобализации, стремительного развития науки и новых технологий. Обучение за рубежом, научная деятельность, сфера бизнеса – все это приводит к необходимости общения с представителями иноязычных культур» [2].

«Межкультурный диалог, безусловно, направлен на сближение людей разных культур, религий, создание единых кросскультурных традиций, способа существования, искоренение проявлений этнической нетерпимости, эгоцентричности и ограниченности, поэтому и значимость поликультурного образования переоценить трудно. Ориентированное на установление дружественных отношений между представителями народов мира, взаимоуважение и единодушие, тактичное и заботливое отношение к культурному наследию собственной страны и всего мира в целом, постижение особенностей национальных традиций, общественных и религиозных отличий и, как следствие, осознание собственных культурных ценностей, становится значимой частью современного образовательного пространства» [1, с. 115].

Как известно, язык является носителем культуры и свидетельством истории, народной мудрости и знаний разных народов. Для плодотворного осуществления дружественных обменов между странами, в частности между Китаем и Россией, прежде всего необходимо подготовить достаточное количество высококвалифицированных специалистов, владеющих русским языком. Только с помощью полноценного языкового обмена возможно представить все богатство национальной культуры и духовного наследия двух стран, а также расширить взаимопонимание и интеграцию культур Китая и России. Поэтому для осуществления межкультурных обменов первой задачей является изучение языка и его использование в качестве ключа, открывающего двери к культурам обеих сторон.

Целью культурных обменов с помощью языка является передача информации о культурных ценностях и достоянии разных стран путем интеграции в мировую культуру для понимания истории, традиций, обычаев, привычек, образа мышления, духовных убеждений, религиозных концепций различных народов. Это требует того, чтобы переводчики понимали правила функционирования различных языков и грамматическую структуру национальных диалектов, чтобы правильно воспроизводили соответствующий культурный контент. В основном это включает в себя историческую биографию, религиозное происхождение и жизненные привычки людей.

Язык – это не только инструмент для понимания культуры страны, но и его носитель. Язык отражает коннотацию культуры страны. Прямая связь между языком и культурой заключается в том факте, что язык выражает взгляды людей на мир и отношение к миру и является важнейшим инструментом культурной коммуникации.

Культура – это основное содержание языка и основная коннотация языка. Исследование языка может помочь ученым лучше интерпретировать человеческое поведение и мысли в различных культурных контекстах. Можно констатировать, что изучение языка может играть очень важную роль в межкультурных обменах. В обычном исследовании можно обнаружить, что человек, понимающий культуру страны, человеческие отношения и историческое развитие, будет чувствовать себя более комфортно, чем человек, который не понимает вышеуказанного содержания для изучения иностранного языка. Поэтому, изучая определенный язык, необходимо изучать и понимать историю и культуру страны.

Непрерывный прогресс науки и техники сделал обмены между разными странами и народами более частыми и глубокими. Межкультурные обмены стали одной из основных форм культурного развития в современном мире. В этом контексте русскоязычные работники фактически играют

важную роль в качестве культурных посланников в процессе культурных обменов между Китаем и Россией. Требования к их работе довольно высокие: нужно не только обеспечить точность языкового перевода и адекватность передачи информации, но и заставить аудиторию почувствовать разнородные элементы, однородные элементы и ценностные ориентации культур Китая и России, а также необходимо сыграть посредническую роль в установлении долгосрочного обмена и взаимопонимания между двумя сторонами на основе культурных фактов. Исходя из текущей мировой ситуации и тенденции развития углубленного сотрудничества между Китаем и Россией, Китаю теперь следует уделять больше внимания развитию методики обучения русскому языку как иностранному в системе среднего и высшего образования.

В процессе перевода контента на русский язык специалисты, владеющие русским языком, должны уделять больше внимания точности перевода языка. Прежде всего, они должны быть хорошо знакомы с историей и культурой обеих сторон, что является самой основной предпосылкой. Другими словами, чем лучше специалист овладел знаниями об истории и культуре Китая и России в процессе межкультурных обменов, тем сильнее его способность к межкультурной коммуникации, тем точнее языковые выражения, которые он формулирует. Очень важно уметь точно переводить национальный язык и иностранный язык, учитывая культурные различия. Иными словами, необходимо соблюдать три требования языкового перевода: во-первых, самое основное требование, когда переведенный контент имеет базовую достоверность; во-вторых, он полностью выражен и может полностью отражать историю и культуру страны; в-третьих, перевод должен отражать красоту языков. Сами языки прекрасны, а история и культура, которые они транслируют, также уникальны.

Значение межкультурных обменов между нашими странами велико, поскольку они способствуют культурному сближению, обмену и интеграции между Китаем и Россией. На наш взгляд, необходимо усилить работу по подготовке переводчиков, специалистов, владеющих русским языком на высоком профессиональном уровне.

В преподавательской работе китайских университетов следует в полной мере признать важность применения эффективных методов преподавания русскому языку. Поскольку области обменов и сотрудничества между Китаем и Россией становятся все более и более обширными, требования к количеству и уровню подготовки русскоязычных специалистов также увеличиваются, а их профессиональная деятельность становится все более и более сложной. В процессе преподавания необходимо не только развивать у студентов навыки аудирования, говорения, чтения и письма на русском языке, но и нацеливать студентов на всестороннее изучение и понимание русской культуры и ее национальных ценностей.

В рамках подготовки специалистов, владеющих русским языком, необходимо способствовать всестороннему развитию личности обучаемых. С точки зрения сущности образования процесс обучения должен представлять собой обмен информацией между индивидом и окружающей средой. Обмен здесь должен включать передачу и генерацию информации. Поэтому прежде чем студенты, специализирующиеся в русском языке, приступят к учебной деятельности, они должны сначала поставить четкую цель и определить траекторию своей работы.

Культурные обмены между Китаем и Россией помогают студентам накапливать соответствующий языковой опыт в процессе обмена: в разговорах друг с другом они могут узнать мнения и профессиональные идеи других людей. В процессе общения студенты смогут обогатить свою собственную систему обучения, развить языковую интуицию,

изменить языковые привычки и стимулировать интерес к глубокому изучению русского языка. В то же время, они могут уточнить свои цели обучения и определить свое будущее развитие. Подобное позиционирование, вне сомнений, имеет положительное значение для развития личных всесторонних способностей обучаемых.

Примечания

1. Коржанова А. А. Межкультурный и межнациональный обмен и сотрудничество в учреждениях образования // Теория и практика общественного развития в свете современного научного знания. М. : Перо, 2023. С. 109-116.

2. Федина М. В. Особенности обучения иностранному языку в контексте межкультурного общения // Актуальные социально-гуманитарные исследования и технологии : сб. науч. трудов. Белгород : АПНИ, 2021. С. 102-107. URL: <https://apni.ru/article/1776-osobennosti-obucheniya-inostrannomu-yaziku> (дата обращения: 02.04.2023).

Портасова А. И.

г. Улан-Удэ, Россия

Portasova A. I.

Ulan-Ude, Russia

Научный руководитель: **Коренева М. Р.,**

к.пед.н., доцент кафедры немецкого и

французского языков БГУ

Scientific supervisor: **Koreneva M. R.,**

Ph.D. in Pedagogy, associate professor of the
department of the German and French languages,

Buryat state university

ОБУЧЕНИЕ ЧТЕНИЮ НА ОСНОВЕ СТРАТЕГИЙ

TEACHING READING USING STRATEGIES

В данной статье речь идет о формировании и использовании стратегий чтения. В общем виде под стратегией понимается план действий, а под стратегией чтения – набор операций, обусловленных целью чтения. Поскольку чтение является одним из важных видов речевой деятельности, то возникает проблема более четкой организации работы с текстом. Автор полагает, что использование и целенаправленное формирование стратегий чтения будут способствовать более эффективной работе с текстом и его пониманию.

The article is devoted to the formation and use of reading strategies. In general, a strategy is considered as a plan of action, and a reading strategy is a set of operations determined by the purpose of reading. Since reading is one of the important types of speech activity, the problem of a clearer organization of work with the text arises. The author believes that the use and purposeful formation of reading strategies will contribute to more effective work with the text and its understanding.

Ключевые слова: чтение, стратегия, стратегия чтения, упражнение для чтения.

Keywords: reading, strategy, strategy of reading, exercise in reading.

Актуальность данной статьи обусловлена, с одной стороны тем, что чтение является одним из ведущих видов речевой деятельности, позволяющее получить ощутимые результаты обучения, а, с другой стороны тем, что теоретические основы использования стратегий учения не нашли должного воплощения в реальном учебном процессе по иностранным языкам.

В теории и методике обучения иностранным языкам чтение понимается как самостоятельный рецептивный вид речевой деятельности, обеспечивающий письменную форму общения [5]. Это достаточно сложный мыслительный процесс, построенный на операциях анализа и синтеза. Он предполагает извлечение информации из текста на основе восприятия, сличения и узнавания зрительных комплексов разной величины в бесконечных сочетаниях [5].

Изучение научных источников по обозначенной проблеме дает основание полагать, что в процессе чтения читающий активно использует стратегии. В настоящее время уже достаточно хорошо изучено данное понятие, а также компонентный состав стратегии. В целом, под стратегией понимают план действий, а также непосредственно сознательное действие к достижению цели; стратегия также рассматривается как некая способность, умение, способ и прием обучения [2].

В лингводидактике часто применяется определение стратегии, данное С. Фаерхом и Д. Каспером, согласно которому под стратегией понимается осознанный план решения проблемы по достижению определенной коммуникативной цели [2]. Данное определение представляется наиболее адекватным по отношению к современным целям обучения

иностранному языку, основной акцент которых делается на коммуникативную составляющую.

Таким образом, мы видим, что стратегия включает в себя мотивационно-побудительную, аналитико-синтетическую и исполнительную части, или совокупность более частных задач, средств их решения, а также механизм сличения с полученным результатом и рефлексии по поводу достижения коммуникативной задачи и/или цели.

Данные параметры характерны и для стратегий чтения. Так, Р. П. Мильруд рассуждает о стратегии чтения как о планировании и осуществлении действий, меняющихся в зависимости от познавательной задачи [3]. И. Г. Рубо трактует «стратегию чтения» как некоторую программу, которая состоит из следующих мыслительных задач: ориентировка, поиск, переработка и оценка информации [4].

Резюмируя сказанное, можно определить стратегию чтения как набор действий, с помощью которых возможно достичь учебные и/или коммуникативные цели. Ученые полагают, что существует прямая корреляция между наличием опыта у обучающихся и количеством используемых стратегий, а также между быстротой решения учебных и/или коммуникативных задач и адекватность используемых стратегий в учебной и/или читательской деятельности.

В некоторых исследованиях под стратегиями чтения понимаются виды чтения. Действительно, их можно рассматривать как некие глобальные, общие стратегии. Виды чтения – это набор операций, обусловленных целью чтения и характеризующихся «специфическим сочетанием приемов смысловой и перцептивной переработки материала, воспринимаемого зрительно» [5].

В настоящее время ученые в целом определились с видами чтения. Для целей обучения иностранному языку в средней общеобразовательной школе принято выделять виды чтения или глобальные стратегии чтения: ознакомительное, изучающее, просмотровое чтение. В рамках этих гло-

бальных стратегий выделяются частные стратегии, например, метакогнитивные, компенсаторные, социоаффективные, реализующиеся через конкретные операции и/или действия [6].

В частности, А. В. Щепилова, опираясь на работы западных исследователей, выделяет следующие частные стратегии: когнитивные, метакогнитивные, социоаффективные, компенсаторные [6].

Так, автор под когнитивными стратегиями понимает набор мыслительных операций, которые индивид (в нашем случае обучаемый) использует для кодификации нового языка. Это могут быть догадка по контексту, обобщение, сопоставление [6] (см. также [2]). Это соответствует аналитико-синтетической части речевой деятельности.

Метакогнитивные стратегии относятся в области планирования и контроля. Они представлены операциями антиципации, планирования, самокоррекции, самооценки [6]. В современных терминах они представляют собой способность к саморегуляции и рефлексии, что соотносится, с одной стороны, с мотивационно-побудительной частью речевой деятельности, с другой – с отдельным ее компонентом, связанным с осмыслением, рефлексированием по поводу полученных результатов, выполнения деятельности, достижения цели и т.п.

Социоаффективные стратегии касаются взаимоотношений обучающихся, их эмоциональных реакций при попытках решения учебной задачи (сотрудничество, переспрос, контроль эмоций) [6]. Данные стратегии очень важны и в плане развития сотрудничества, и в плане развития эмоциональной сферы обучаемых, ее контроля, они связаны с получением социального опыта.

Наконец, компенсаторные стратегии – это совокупность операций, позволяющих преодолевать дефицит языковых средств [2]. Здесь, несомненно, задействованы все три уровня речевой деятельности. Например, это может быть

сокращение фразы, подбор синонимов, родового слова, описание предмета в процессе говорения, поиск опор, использование языковой или контекстуальной догадки в процессе чтения и др.

Одной из частных задач нашего исследования – соединение теории с практикой, а именно, разработка серии упражнений на формирование стратегий чтения. Данный комплекс был разработан к учебно-методическому комплексу «Starlight» К. М. Барановой, Д. Дули, В. В. Копыловой для 9 класса и апробирован в ходе прохождения производственной (педагогической) практики [1]. Для разработки упражнений использовался речевой материал указанного УМК в виде текстов для чтения. Покажем на примере следующего текста как можно формировать разные стратегии.

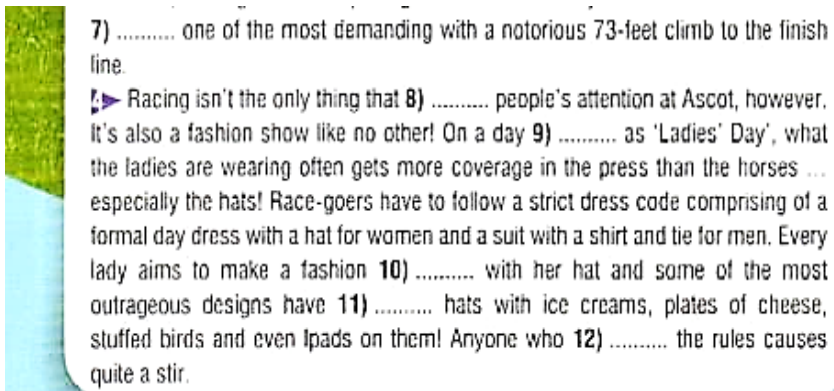


Royal Ascot

▶ Royal Ascot is the 'jewel in the crown' of British horseracing. It takes place over five days every June at a racecourse 1) by the Queen herself and is the most popular horseracing event in Europe 2) over 300,000 race-goers.

▶ Racehorses have 3) at Ascot for over 300 years. Today, Royal Ascot is a marvellous day 4) with fine food, big wins and amazing outfits.

▶ Race-goers aren't the only nervous ones as the horses 5) from the starting line, though. There's a lot at stake besides the £4 million prize money for the horse owners, trainers and jockeys. 6) a race can make a horse's value soar as well as boost the trainer's and jockey's careers in the horseracing world. However, training for such a prestigious race is not easy. The Ascot racecourse is



Starlight 9 class, p.72.

Упражнение 1: Look at the pictures. What is Royal Ascot? What do you think people do, wear there? Read the text to find out.

В процессе выполнения упражнения 1 формируется метакогнитивная стратегия. Обучающиеся, посмотрев на картинку, догадываются о том, что такое Royal Ascot. В данном случае происходит процесс антиципации. Кроме того, формируется когнитивная стратегия: учащиеся рассуждают о том, правильно ли они ответили, сопоставляют информацию.

Упражнение 2: Read again. For questions 1-12, decide which answer A-D best fits each group.

- 1 A-belonged, B-owned, C-posessed, D- held
- 2 A-attracting, B-pulling, C-appealing, D-inviting
- 3 A-challenged, B-competed, C-tested, D-taken part
- 4 A-from, B-of, C-full, D-filled
- 5 A-set off, B-go away, C-pick up, D-take over
- 6 A-Winning, B-Gaining, C-Earning, D-Getting
- 7 A-described, B-thought, C-considered, D-viewed
- 8 A-catches, B-draws, C-pulls, D-takes
- 9 A-said, B-called, C-known, D-labelled

10 A-picture, B-point, C-note, D-statement

11 A-contained, B-comprised, C-included, D-involved

12 A-breaks, B-cuts, C-leaves, D-gives up.

Упражнение 3: Find words/phrases in the text which mean: most impressive/admired, noticeable/stylish, at risk, quickly increase, respected, well-known for a bad reason, peculiar.

При выполнении упражнения 2 и 3 формируется компенсаторная стратегия. Учащиеся подбирают подходящее слово по смыслу и находят синонимы, тем самым происходит преодоление дефицита языковых средств.

Упражнение 4: Read the text again and fill in the table.

<i>Name of a sporting event</i>	
<i>When and where it takes place</i>	
<i>Number of participants</i>	
<i>Food and clothes of participants</i>	

Можно использовать упражнение 4 для формирования когнитивной стратегии. Обучающиеся записывают основную информацию из текста в таблицу, устраняют второстепенную информацию, тем самым происходит процесс обобщения и сокращения информации.

Упражнение 5: Find out about a famous sporting event in your country. Find out: its name, why/when/where it takes place, who attends, events/food/clothes, etc. Tell your partner about it. What sporting event would you like to visit and why?

Упражнение 5 способствует формированию социально-аффективной стратегии. Учащиеся взаимодействуют друг с другом, и таким образом, происходит сотрудничество. Они рассказывают о спортивном событии в родном городе, сравнивая с Royal Ascot.

Таким образом, формирование стратегий происходит в результате выбора, осуществления мыслительных операций в ходе решения коммуникативных или коммуникативно-познавательных задач. В общекультурном смысле овладение стратегиями чтения способствует повышению читательской культуры обучающихся и позволяет управлять процессом осмысления текста.

Примечания

1. Английский язык. 9 класс : учеб. для общеобразоват. учреждений и шк. с углубл. изучением англ. яз. / К. М. Баранова, Д. Дули, В. В. Копылова [и др.]. М. : Express Publishing : Просвещение, 2013. 216 с.

2. Коренева М. Р. Методика формирования компенсаторных умений говорения у студентов языкового вуза : дис. ... канд. пед. наук. Улан-Удэ, 2003. 233 с.

3. Мильруд Р. П. Компетентность в языковом образовании // Вестник Тамбовского университета. Сер.: Гуманитарные науки. 2003. № 2(30). С. 100-106.

4. Рубо И. Г. К вопросу о психологической характеристике стратегий чтения научного текста // Иностранный язык для специалистов : психол., метод. лингв. аспекты : [сб.]. М. : Наука, 1990. С. 3-10.

5. Фоломкина С. К. Обучение чтению на иностранном языке в неязыковом вузе : учеб.-метод. пособие. М. : Высш. шк., 1987. 207 с.

6. Щепилова А. В. Теория и методика обучения французскому языку как второму иностранному : учеб. пособие для студентов вузов. М. : ВЛАДОС, 2005. 245 с.

УДК [377:61]:811.111

Цырендоржиев Г. Б.

г. Кяхта, Россия

Tsyrendorzhiev G. B.

Kyakhta, Russia

Научный руководитель: **Дыржинова Д. Э.,**

преподаватель английского языка,

Кяхтинский филиал Байкальского базового

медицинского колледжа

Scientific supervisor: **Dyrzhinova D. E.,**

teacher of English,

Kyakhta branch of the Baikal basic medical college

**«ЛОЖНЫЕ ДРУЗЬЯ ПЕРЕВОДЧИКА»
В ИЗУЧЕНИИ АНГЛИЙСКОГО ЯЗЫКА
В МЕДИЦИНСКОМ КОЛЛЕДЖЕ**

**«TRANSLATOR'S FALSE FRIENDS» IN
LEARNING ENGLISH AT THE MEDICAL COLLEGE**

В данной статье рассматриваются внешне похожие слова, с которыми сталкивается студент медицинского колледжа в процессе изучения английского языка, так называемые «ложные друзья переводчика».

The article considers visually similar words that a medical college student comes across in the process of learning English, the so-called «translator's false friends».

Ключевые слова: «ложные друзья переводчика», межъязыковые омонимы, межъязыковые синонимы, межъязыковые паронимы, медицинские термины.

Keywords: translator's false friends, interlanguage homonyms, interlanguage synonyms, interlanguage paronyms, medical terms.

Основными целями обучения иностранному языку в медицинском колледже являются обучение профессионально-ориентированному чтению и развитие умения вести беседу на специализированные темы. Основу медицинского языка составляет терминология.

Актуальность данной темы заключается в том, что студенты медицинского колледжа ежедневно сталкиваются с проблемой ложного отождествления отдельных терминов иностранного и родного языков при переводе, хотя явление «ложных друзей переводчика» достаточно широко распространено.

«Ложные друзья переводчика» или межъязыковые омонимы (межъязыковые паронимы) – пара слов в двух языках, похожих по написанию и /или произношению, часто с общим происхождением, но отличающихся в значении. Название «ложные друзья переводчика» – калька с французского *faux amis du traducteur*. Оно появилось в 1928 г. в работе французских ученых М. Кесслера и Ж. Дерокиньи [3, с. 152]. Особого внимания в классификации «ложных друзей переводчика» заслуживают работы В. В. Акуленко. При исследовании «ложных друзей переводчика» в медицинской терминологии мы придерживаемся классификации, описанной этим ученым [1]:

1. Межъязыковые синонимы – это слова обоих языков, полностью или частично совпадающие по значению и употреблению (и, соответственно, являющиеся эквивалентами при переводе). В англо-русском медицинском словаре под редакцией И. Ю. Марковиной и Э. Г. Улумбекова (2013 г.) даются следующие определения терминов: *agony* не только агония, но и боль, мучение, страдание; *angina* – ангина, острая боль в горле, тонзиллит; грудная жаба, стенокардия; *attack* – припадок, приступ; атака; *formula* – формула, запись; пропись, состав; *hydrophobia* – гидрофобия, бешенство; *cellulitis* целлюлит, гиподермит, жировая гранулёма; *communicable* – передаваемый, контагиоз-

ный; коммуникабельный; *intoxication* – интоксикация, отравление; опьянение; *invalid* – болезненный, больной, слабый; инвалид; *insult* – insult; поражение, повреждение; *medicine* – лекарство; медицина; консервативное лечение, терапия; *stress* – стресс; нагрузка; напряжение [2].

2. Межъязыковые омонимы – слова обоих языков, сходные до степени отождествления по звуковой (или графической) форме, но имеющие разные значения. *Complexion* – это окраска и общий вид кожи лица, а не комплекция; *presentation* – предложение; демонстрация больных, описание случая; *corpse* – труп, а не корпус; *cystic fibrosis* переводится не как кистозный фиброз, а муковисцидоз; *doze* – дремота, дряблость; *examination* осмотр, обследование, исследование, освидетельствование, проверка, экспертиза, анализ; *gland* – железа, а не железы; *liver* – печень; *lunatic* – сумасшедший; *osteochondrosis* – остеохондропатия, а не остеохондроз; *pernicious anemia* – аутоиммунный (атрофический) гастрит [2].

3. Межъязыковые паронимы – слова сопоставляемых языков, не вполне сходные по форме, но способные вызвать у большего или меньшего числа лиц ложные ассоциации и отождествляться друг с другом, несмотря на фактическое расхождение их значений. *Drug* – лекарственное средство, лекарственный препарат, лекарственное вещество, медикамент; наркотик; *herb* – лекарственное растение, целебная трава; *hernia* – грыжа; *litter* – носилки; нести на носилках; *physician* – врач; *stroke* – удар, insult, а не строка [2].

По нашему мнению, многие студенты испытывают затруднения при переводе некоторых медицинских терминов вследствие незнания «ложных друзей переводчика». Исследуя данный факт, обучающимся были предложены задания на перевод английских медицинских терминов. В эксперименте приняли участие 83 студента первого курса (группы № 611, 612, 613 и 614), 80 студентов второго курса (группы № 621, 622, 623, 624), 78 студентов третьего курса (группы

№ 631, 632, 633) и 79 студентов четвертого курса (группы № 641, 642, 643). Каждому студенту был предоставлен список слов на английском языке. Их задача была перевести эти слова без помощи словаря. Не было проведено никакой подготовительной работы по данной теме. Задания были сформулированы коротко: переведите термины. Первое задание заключалось только в правильном переводе «ложных друзей» на русский язык. Второе задание заключалось в правильном переводе всех возможных значений «ложных друзей» на русский язык.

Результаты тестирования были обобщены и статистически обработаны. Анализ результатов показал, что наибольшую сложность у тестируемых студентов вызвало первое задание. Студенты первого курса не справились с этим заданием, как и большинство студентов второго курса (89%). Лучший результат показали студенты четвертого курса – 33% студентов справились с заданием. 24% студентов третьего курса в целом выполнили данное задание. При подсчете правильных ответов для второго задания учитывалось условие – если тестируемый давал созвучный перевод и хотя бы одно, другое значение. Все студенты четырех курсов справились с созвучным переводом, но не все смогли дать еще одно значение перевода (справились с заданием 52% студентов 4 курса, 43% студентов 3 курса, 39% студентов 2 курса, 30% студентов 1 курса).

Наименьшее затруднение вызвали такие лексические единицы, как *medicine, agony, constitution, invalid*. Это можно объяснить тем, что данные лексические единицы используются не только в медицинской терминологии. Остальные слова, которые не были упомянуты выше, имели различную частоту перевода. В целях повышения объективности оценки второго задания необходимо видоизменить условие, в частности предложить сделать перевод «ложных друзей переводчика» в контексте, т.е. в предложениях, где у этих слов появляются другие значения.

Наблюдения показали, что студенты выполнили задание довольно быстро. Однако при предъявлении правильных ответов были удивлены. Было видно, что многие не ожидали, что переводы слов могут настолько отличаться.

Подсчитав результаты, мы пришли к выводу, что осведомленность студентов колледжа о «ложных друзьях переводчика» не высокая. Лишь небольшое количество студентов знают истинный перевод представленных слов. При изучении иностранного языка мы часто склонны переносить наши языковые привычки на чужую языковую систему. Родной язык способствует проведению ложных аналогий.

В процессе работы мы пришли к выводу, что проблема перевода «ложных друзей» интересна и полезна для изучения. Мы считаем, что каждый, кто изучает иностранный язык, должен помнить о «ложных друзьях переводчика». Всем тем, кто изучает английский язык, можно дать следующие рекомендации:

1) Не полагаться на свою интуицию, а всегда проверять перевод и значение слова в словаре. При переводе всегда следует быть внимательными и перепроверять значение слова, если есть сомнения в точности интерпретации.

2) В английском языке слово имеет много различных значений, поэтому нужно тщательно искать и подбирать подходящее.

3) При отборе значения нужно исходить из контекста, общего содержания мысли, стиля и жанра переводимого текста.

4) При обнаружении «ложных друзей переводчика» раз и навсегда выучить эти слова, а также можно вести словарь. В помощь студентам медицинского колледжа мы разработали словарь с «ложными друзьями переводчика».

Таким образом, можно сделать вывод, что «ложные друзья переводчика» – это слова, которые вводят нас в заблуждение. Переводить их с опорой на родной язык неправильно. Изучая иностранный язык, надо всегда помнить, что

каждый язык уникален. Знать его поверхностно недостаточно. Только кропотливый труд и старания помогут достичь успехов.

Примечания

1. Акуленко В. В. О «ложных друзьях переводчика». URL: <http://samlib.ru/w/wagapowa/s/akulenko.shtml> (дата обращения: 20.03.2023).

2. Англо-русский медицинский словарь / под ред. : И. Ю. Марковиной, Э. Г. Улумбекова. 2013. 496 с.

3. Судакова О. В. Ложные друзья переводчика // Альманах современной науки и образования. Филологические науки. 2009. № 8. С. 152-154.

ЯЗЫК В КОНТЕКСТЕ МЕЖКУЛЬТУРНОЙ КОММУНИКАЦИИ

УДК 94(430)

Викторова Е. А.

Улан-Удэ, Россия

Viktorova Ye. A.

Ulan-Ude, Russia

Научный руководитель: **Каурова Е. М.,**

к.филол.н., доцент кафедры немецкого
и французского языков,

Бурятский государственный университет

Scientific supervisor: **Kaurova Ye. M.,**

Ph.D. in Philology, associate professor
of the department of the German and French,
Buryat state university

ОСОБЕННОСТИ НЕМЕЦКОГО МАСОНСТВА В ИСТОРИЧЕСКОМ КОНТЕКСТЕ И ЕГО ПРОЯВЛЕНИЯ В СОВРЕМЕННОЙ ГЕРМАНИИ

FEATURES OF THE GERMAN MASONRY IN THE HISTORICAL CONTEXT AND ITS MANIFESTATIONS IN MODERN GERMANY

В статье рассматриваются особенности немецкого масонства в историческом и современном контексте, подчеркивается значимость масонских сообществ для духовного развития общества и прослеживается идея трансформации основных принципов тайных сообществ в современном государстве. Автор подчеркивает независимость немецкого масонства, в отличие от французского и британского движений, делает попытку разграничить движение розенкрейцеров и франкмасонов.

The article considers the peculiarities of the German masonry in the historical and modern context, emphasizes the importance of the Masonic communities for the spiritual development of the society and traces the idea of transformation of the basic principles of the secret societies in the modern state. The author emphasizes the independence of the German masonry unlike the French and British movements, and makes an attempt to differentiate the movement of the Rosicrucians and Freemasons.

Ключевые слова: масонство, масонские ложи, розенкрейцеры, мистицизм, тайное сообщество.

Keywords: freemasonry, masonic lodges, the Rosicrucians, mysticism, secret community.

Масонство, как одно из самых неизученных, противоречивых, загадочных, закрытых социальных явлений, всегда порождало в обществе множество слухов, предубеждений, опасений, даже обвинений в свой адрес в излишнем мистицизме, эксцентричности. Изучение истории возникновения и развития немецкого масонского движения – важный вопрос для изучения современного миропорядка, ибо отрицать наличие современного масонства и, главным образом, его влияние на политику, экономику и другие сферы жизни определенных стран мира, нет оснований.

Изначально масонство позиционировало себя как филантропическое, гуманистическое объединение, занимающееся просвещением, благотворительностью, познанием мира и человека, проповедовало своего рода особую философию, имеющую свои учения, уставы, традиции и символы.

Сложность изучения возникновения масонского движения заключается в недостаточном количестве ранних письменных источников, а также в стремлении как членов масонских лож, так и непричастных к ним людям приукрасить факты и привнести в движение больше мистики и таинственности. Некоторые письменные документы (например, Холлиуэлский манускрипт 1390 г.) утверждают, что масон-

ство восходит к библейским временам. Однако в современности данные исследования являются письменными мифами о масонах, которые имеют для изучения движения культурную, но не историческую ценность. В современной литературе, с одной стороны, масонство представлено как всемогущее мировое правительство, способное совершить заговор и государственный переворот, с другой стороны, наблюдается принижение роли масонов и их высмеивание. Как известно, истина где-то посередине.

Большинство историков склоняется к тому, что наиболее правдива гипотеза о возникновении масонства из гильдий каменщиков, которые образовались в Англии примерно в XI в., и приобрели популярность и престиж в эпоху постройки готических зданий. Профессия каменщика была сложна и требовала хорошего образования. В гильдии вступали еще детьми, постепенно обучаясь у мастеров строительному искусству. Со временем эти сообщества выработали своды правил взаимоотношений членов друг с другом и порядка приема новых лиц в гильдии, а также внутренний церемониал. Члены гильдий проводили много времени вместе в ложах – мастерских (*loge/lodge*), где каменщики обрабатывали материал, отдыхали. Работа с постройками, такими огромными и, казалось бы, непостижимыми человеческому разуму, а также общая образованность членов гильдий привела к стремлению познания духовного и высокого.

На протяжении нескольких веков гильдии продолжали набирать престиж и популярность, но в XVII в. из-за прекращения возведения готических церквей быстро начали приходить в упадок. Новую жизнь в них вдохнул переход от оперативного масонства в созерцательное [1] или духовное. С конца XVI в. доступ к объединению каменщиков получили богатые, образованные и высокопочтенные люди, не связанные со строительным искусством. Встречи членов все так же проводились в ложах, где они обсуждали философские

вопросы, однако со строек, так называемые ложи, переместились в таверны и гостиные их членов.

Родиной классического масонского движения принято считать Англию. Именно там 24 июня 1717 г. в Лондоне образовалась первая в мире Великая ложа, в чей состав вошли четыре другие, работавшие раньше по отдельности [1]. Другое знаковое событие – издание книг уставов в 1723 г., автором которых считается Джеймс Андерсон. Эти книги до сих пор являются идейным и практическим основанием масонства [1].

Популярность масонства быстро увеличивалась и масонские ложи начали возникать и в других странах. Однако для признания ложи официальной необходимо было получить одобрение у глав английских лож. Таким образом первые масоны появились в Германии в начале 20-х гг. XVIII в., но на протяжении 10 лет на собрания членам приходилось ездить в другие страны, и лишь в 1733 г. в Гамбурге открылась первая ложа [2].

Стоит отметить, что на момент возникновения масонства в Германии, как таковой страны не было, существовало множество отдельных независимых немецкоязычных государств, в каждом из которых ложи развивались под влиянием разных условий. Среди общих тенденций можно отметить, что немецкое масонство почти сразу стало аристократичным и притянуло желающих отделиться от обычного, имеющих тягу к оккультизму и мистике. В XVIII в. среди высших слоев немецкого общества была сильная тяга к французской культуре, поэтому изначально все ложи назывались по-французски, работа велась в них тоже на французском языке. Кроме того, «истинное знание» немцы пытались подсмотреть у масонов других стран, что послужило причиной возникновения разных течений, с разными правилами и даже разной философией.

К 40-м гг. в Германии существовала целая сеть независимых лож, среди которых были как классические англий-

ские ложи, так и ложи с новыми идеями. Среди особых, популярных течений стоит выделить Шотландские ложи и Шведское направление.

Шотландские ложи пришли в Германию из Франции, где и были созданы. От Франции они переняли идеи о возникновении масонов от тамплиеров – духовно рыцарского ордена XII в., они также отличались более сложной системой градации внутри лож. Первая шотландская ложа «L'Union» была образована в 1741 г., позже открылись и другие. Каждая из них претендовала на роль главной [2]. В 1751 г. Карл Готхельф фон Хунд образовал Светлейший орден, чьи ритуалы были приближены к рыцарским [1]. Данный орден отличался системой безусловного подчинения, которая была названа «Strikten Observanz», и еще более широкой системой масонских степеней, а кроме того, большим количеством мифов вокруг него, что привлекло большое количество людей.

Шведская система основывалась на христианской мистерии, по которой Христос передал тайные знания избраным апостолам, которые на протяжении веков передавались доверенным лицам и наконец дошли до масонов шведской системы [2]. В эти масонские ложи принимали исключительно христиан, система внутри лож от классических также отличалась сложностью, а тайные знания оставались тайными даже для членов лож и открывались только на высших ступенях, до которых доходили очень немногие.

Каждое течение и каждая отдельная ложа старались привлечь к себе больше членов, занять роль великих и главных. Распри внутри масонского движения Германии послужили причиной утраты изначальной идеологии масонства и шарлатанства. Среди масонов не прекращались споры и взаимные разоблачения, что идет в разрез с изначальными целями движения и его девизом: «Свобода, Равенство, Братство». Масонство в Германии в большей степени преврати-

лось в необычные престижные кружки, куда люди вступали за развлечениями и новыми эмоциями.

В целом можно сказать, что в отличие от французского масонства, находящегося, скорее, в оппозиции к государственной политике и от английского «окологосударственного» масонства, немецкие тайные общества находились под большим контролем государства, являлись одновременно фундаментом власти короля и рычагом влияния британских властей, при этом обладали достаточной самостоятельностью. Именно по этой причине, вероятно, было создано общество Розенкрейцеров как альтернатива немецкому масонству в целом. Арнольд Польт в своей монографии [5] убедительно доказывает отсутствие прямой связи между франкомасонством и розенкрейцерством, но не исключает опосредованное влияние – «нет абсолютно никакой причины объявлять масонов прямыми наследниками розенкрейцерского учения, изложенного в манифестах 1614 г.» [5, с. 252].

Уже с XIX в. проводились реформы по объединению лож и возвращению их к истокам, но все они были нерезультативны. Первые десятилетия XX в. характеризуются упадком масонства и почти полным его исчезновением в некоторых странах из-за фашистской оккупации. Хотя науке известны факты, что Адольф Гитлер был поддержан и вдохновлен Дитрихом Эккартом, «духовным отцом нацизма» [6, с. 196] и членом масонского Общества Туле, владеющего глубокими оккультными знаниями, восточной философией и ритуальной магией. Именно он научил Гитлера с помощью ритуалов поднимать свое сознание до уровня злых и бесчеловечных разумов, вступать с ними в контакт, так появилась вера в безграничные возможности хорошо подготовленной человеческой души.

После войны масонство Германии начало путь к возрождению. «Die Vereinigten Großlogen von Deutschland», далее VGLvD, – добровольно объединившаяся конфедерация из 5 независимых Великих масонских лож Германии, кото-

рые отказались от части своего суверенитета в целях координации действий по развитию масонства в пределах своей юрисдикции. Датой создания VGLvD считается 27 апреля 1958 года. Новую структуру сразу же признали многие великие ложи по всему миру. VGLvD способствовали возрождению масонства и за пределами Германии, в Восточной Европе [3]. По данным официального сайта VGLvD [4] на данный момент в Германии насчитывает 508 региональных лож и 15353 члена.

Особенностью современного масонства является его относительная открытость и доступность. С одной стороны, масоны стараются сделать свою деятельность прозрачной: современные ложи имеют официальные сайты, с контактными номерами и адресами, часами работы и краткой информацией о масонстве в целом. На сайте каждой региональной ложи есть инструкция по подаче заявки на членство. Для вступления в некоторые ложи достаточно заполнить онлайн анкету или связавшись по почте или номеру телефона. Проводятся, так называемые, гостевые вечера, когда любой желающий может прийти в ложу и узнать больше о масонстве. Многие ложи ведут социальные сети, освещая свою деятельность в режиме реального времени, предоставляют возможность для выписки информационных брошюр для любых желающих. Кроме того, на ложи даже можно найти отзывы в Google Картах.

С другой стороны, необходимо понимать, что за относительной открытостью современного немецкого масонского движения сохраняется непрозрачность деятельности его членов, их истинные мотивы нахождения, современные ценности и реальные правила пребывания в рамках общества. Анализ научной литературы, а также публикаций немецких СМИ позволяет утверждать, что тайные общества стали хорошей площадкой для ведения крупного бизнеса, становясь все более и более репрезентантами олигархической верхушки [7, с. 200], чьи действия зачастую направле-

ны на разрушение человеческих ценностей, они есть наделенное властью меньшинство, контролирующее все имеющиеся на планете ресурсы.

В заключении хотелось бы сказать, что история масонского движения до сих пор остается в науке одним из нерешенных в силу своей противоречивости вопросов. При этом становится ясно, что принципы существования масонов, а именно свобода, равенство, братство, актуальны и по сей день, с одной лишь разницей, какие цели это сообщество преследует сегодня.

Примечания

1. Морамарко М. Масонство в прошлом и настоящем / пер. с ит. В. И. Уколовой. М. : Прогресс, 1989. 304 с.

2. Спаров В. Полная история масонства в одной книге. М. : АСТ, 2010. 500 с.

3. Объединённые великие ложи Германии // Википедия : [сайт]. URL:https://ru.wikipedia.org/wiki/Объединённые_великие_ложи_Германии (дата обращения: 03.04.2023).

4. Vereinigte Großlogen von Deutschland : [сайт]. URL: <https://www.freimaurer.org/> (дата обращения: 03.04.2023).

5. Поль Арнольд. История розенкрейцеров и истоки франкмасонства / пер. с франц. В. Каспарова. М. : Энигма, 2011. 336 с.

6. Равенскрофт Тревор. Копье судьбы : [пер. с англ. Д. Благова]. СПб. : Амфора, 2006. 427 с.

7. Калашников М., Кугушев С. Третий проект. Точка переход: книга-расследование. М. : АСТ : Астрель, 2006. 733 с.

УДК 811.111

Витусик П. А.

г. Улан-Удэ, Россия

Vitusik P. A.

Ulan-Ude, Russia

Научный руководитель: **Раднатарова Н. В.,**

преподаватель кафедры иностранных языков,

Восточно-Сибирский государственный университет

технологий и управления

Scientific supervisor: **Radnatarova N. V.,**

teacher of the department of foreign languages,

East Siberian state university

of technology and management

РОЛЬ АНГЛИЙСКОГО ЯЗЫКА В СОВРЕМЕННОМ МИРЕ ТЕХНОЛОГИЙ

ROLE OF ENGLISH IN THE MODERN WORLD OF TECHNOLOGIES

Данная статья посвящена роли английского языка в современном мире технологий. Изучение и владение иностранными языками имеет важное место для конкурентоспособной личности настоящего времени, поскольку она имеет преимущества практически во всех аспектах его жизни. Английский язык особым образом расширяет возможности людей за счет своей распространенности в мировом сообществе, так как он связан со всеми сферами жизнедеятельности человека. Особое внимание следует обратить на значение английского языка в сфере информационных технологий.

The article is devoted to the role of the English language in the modern world of technologies. Studying and mastering foreign languages are very important for a modern competitive personality, as she/he has advantages in almost all aspects of the life. English expands people's opportunities in a special way due

to its spread in the world, as it is connected with all spheres of human activity. Particular attention should be paid to the significance of English in the field of information technology.

Ключевые слова: английский язык, владение, современный мир, возможности, информационные технологии, программист.

Keywords: English, proficiency, modern world, opportunities, information technology, programmer.

С помощью языка и речи человек может делиться своими мыслями и идеями с другими людьми. Изучение иностранных языков позволяет бесконечно расширить возможности каждой личности. Владение иностранными языками не только помогает при общении с другими людьми, но и позволяет узнать больше о различных культурах, местожительстве и образе жизни людей, а также дает свободу и уверенность в профессиональной сфере.

На наш взгляд, изучение именно английского языка играет особую роль в жизни людей. Владение английским языком становится базовым навыком в наше время в виду нескольких обстоятельств. Во-первых, английский язык — это язык международного общения. Независимо от того, что английский не является самым распространенным языком в мире, он является официальным языком в более чем 50 странах мира, и около 400 млн. человек во всем мире считают его своим родным языком [1]. Во-вторых, изучение данного языка может значительно упростить поездку в любую страну мира, так как он является языком межкультурного общения. Кроме того, расписание поездов, объявления в аэропортах, уличные указатели и информация о чрезвычайных ситуациях встречаются на английском языке в странах, где он не является родным. В-третьих, изучение английского языка может способствовать интеллектуальному развитию человека. В 2012 году в Швейцарии проводилось исследование, которое подтвердило этот факт [2]. Согласно исследо-

ваниям, обучение новому языку способно вносить изменения в структуру мозга, оказывая влияние на различные его части, ответственные за память и осознанное мышление. Более того, изучение языка может значительно улучшить творческие способности человека. Необходимо отметить, что знание английского языка открывает двери к более широкому спектру развлечений и информации в сети Интернет. В наше время множество фильмов, телепередач, книг и музыки представлены на английском языке, и владение им дает возможность быстрее получать доступ к этим средствам массовой информации, не полагаясь на переводы и субтитры [3].

В IT сфере английский язык является необходимым инструментом общения и взаимодействия с коллегами и клиентами из разных стран. Владение английским языком открывает возможности для работы над международными проектами, участия в научных конференциях и семинарах, а также для доступа к актуальной информации и материалам на английском языке. Таким образом, владение английским языком становится ключевой компетенцией специалиста в современном мире, способствуя личностному и профессиональному росту каждого человека.

Невозможно представить современный мир без информационных технологий. Они нашли своё применение в различных сферах человеческой жизни. Информационные технологии – это всегда выполнение процесса поиска, сбора, сохранения, обработки, предоставления и распространения информации. Они способствуют повышению эффективности развития в конкретной сфере человеческой деятельности. Использование технологий позволяет оптимизировать процессы обработки информации, уменьшить трудозатраты при использовании ресурсов и применять новые формы информационной поддержки для различных видов деятельности. Благодаря этому, значительно экономятся время, труд, энергия и материальные средства. Таким образом, можно сделать

вывод, что развитие данной области влияет на повышение качества жизни и открывает новые перспективы для индивида [4].

Проанализируем степень важности английского языка для программиста в сфере информационных технологий.

Программист – это эксперт, который разрабатывает компьютерные программы, используя специальные языки. При этом он использует в программировании множество условных обозначений для наименования переменных, классов и функций. Одним из важных аспектов этой профессии является постоянная потребность в познавательной деятельности, поскольку программистам регулярно приходится заполнять пробелы в своих знаниях, развиваться и улучшать свои навыки с помощью разнообразной технической литературы. Программисту нужен английский язык, прежде всего, для изучения языков программирования. Все основные (и не только) языки программирования основаны на английских терминах. Во-вторых, для понимания фундаментальной специализированной литературы, которая в основном написана на английском языке. В-третьих, программистам нередко приходится работать с зарубежными заказчиками. И, чаще всего, вся коммуникация происходит исключительно на английском языке – первичные переговоры, составление технического задания, его согласование, а также взаимодействие во время реализации проекта. Наконец, английский язык нужен программисту для повышения квалификации и саморазвития. Большинство мастер-классов, семинаров и вебинаров от известных гуру в сфере IT проводятся на английском языке. Посещение таких мероприятий чрезвычайно полезно для профессионального и личностного роста. Сфера информационных технологий – это быстрорастущая сфера, поэтому специалистам, работающим в этой сфере, необходимо всегда быть в курсе новых тенденций, разработок, концептов и т.д. А учитывая тот факт, что большая часть новой информации в сети появляется именно на ан-

глийском языке, владение этим языком становится насущной необходимостью [5].

Таким образом, английский язык играет большую роль в современном мире, а его знание значительно расширяет возможности человека, особенно в сфере информационных технологий.

Примечания

1. ETS Global. URL: <https://www.etsglobal.org> (дата обращения: 19.03.2023).

2. PubMed. URL: <https://pubmed.ncbi.nlm.nih.gov> (дата обращения: 20.03.2023).

3. Нурисламова В. Ф., Яковлева Н. А. Роль иностранных языков в современном мире // Студенческий научный форум- 2014 : VI Междунар. студен. науч. конф. URL: <https://scienceforum.ru/2014/article/2014004656> (дата обращения: 20.03.2023).

4. Орехов Г. С., Пученкова В. А. ИТ в современном мире: возможности, задачи, проблемы, перспективы // Современные материалы, техника и технологии. 2015. № 1. С. 175-177.

5. Адукар : [сайт]. URL: <https://adukar.com> (дата обращения: 20.03.2023).

УДК [811+008](571.54)

Вострикова А. С.,
п. Челутай 3, Россия

Vostrikova A. S.
Chelutai village 3, Russia

Научный руководитель: **Дьяченко Е. А.,**
учитель иностранного языка,

Челутаевская основная общеобразовательная школа № 2

Scientific supervisor: **Dyachenko Ye. A.,**
teacher of foreign language,

Chelutaevskaya basic secondary school № 2

ВЗАИМОДЕЙСТВИЕ ЯЗЫКОВ И КУЛЬТУР В РЕСПУБЛИКЕ БУРЯТИЯ

INTERACTION OF LANGUAGES AND CULTURES IN THE REPUBLIC OF BURYATIA

В статье рассмотрены и проанализированы процессы национально-культурного взаимодействия бурятского и русского народов. Автор обращает внимание на то, что в республике сложилась особая языковая ситуация.

The article considers and analyzes the processes of national cultural interaction between the Buryat and Russian peoples. The author pays attention to the special language situation in the Republic

Ключевые слова: взаимодействие языков и культур, национальный язык, заимствования.

Keywords: interaction of languages and cultures, national language, borrowings.

Бурятия является многонациональным регионом [1, с. 6]. Продолжительное проживание нескольких народов на одной территории не может обойтись без взаимопроникновения не только культур, но и языков. Особая языковая ситуация сформировалась в нашей республике.

Адекватное взаимодействие двух участников коммуникативного акта, принадлежащих к разным национальным культурам, представляет собой межкультурную коммуникацию [2, с. 26]. Последняя, в свою очередь, может осуществляться благодаря языку, поскольку только язык является носителем культуры, передает сокровища национальной культуры, хранящейся в нем, из поколения в поколение [3, с. 15]. Язык не существует вне культуры и является её частью.

Древняя история бурят является частью истории монгольского народа. После вхождения в состав России Бурятия отделилась от Монголии, объединив различные племена. Таким образом, появилась новая общность – бурятский народ, который в отличие от многих народов, имел свою письменность – старомонгольский язык. С распространением буддизма в Бурятии в буддийских монастырях были опубликованы религиозные издания, а также сказки, сказания, легенды, переводы и комментарии к переводам, учебные пособия и другое. Функционирование в Бурятии буддийских школ, где преподавание шло на старомонгольском языке, свидетельствует о том, что задолго до установления Советской власти буряты имели свой литературный язык, как устный, так и письменный. В начале XVIII Бурятия по указу Петра I вошла в состав Российского государства. С тех пор бурятский язык тесно контактирует с русским языком. Постоянные культурные и хозяйственные связи между народами привели к образованию русско-бурятского и бурятско-русского двуязычия. Живя по соседству, русские стали изучать язык и культуру бурят, как и буряты, в свою очередь, – русскую культуру и язык.

В 1931 году бурятский язык перешел на латиницу, а в 1939 году – на кириллицу. В 1950-60-х годах в Советском Союзе выдвигалась идея построения коммунизма и образования новой исторической общности, единого советского народа. Под влиянием такой идеологии бурятский язык стал использоваться только в семейно-бытовой сфере. Все школы

перешли на общесоюзную программу, прекратилось преподавание бурятского языка. Возможно, это стало причиной того, что бурятский язык утратил свою функциональную значимость для многих бурят, особенно проживающих в городах. И только в 1992 году принятие Закона «О языках народов Республики Бурятия», в котором бурятский и русский языки были признаны государственными, изменило ситуацию. В школах было введено изучение бурятского языка как государственного в количестве двух часов в неделю. В 2005 году ЮНЕСКО внесла бурятский язык в Красную книгу исчезающих языков планеты. Даже статус бурятского языка как государственного не способствовал его популяризации. Одной из причин частичного исчезновения бурятского языка из обихода является большой отток коренного населения из республики. Попадая в другое языковое пространство, носители бурятского языка теряют возможность общаться на родном языке, из-за чего страдает навык владения языком.

В настоящее время в республике большая часть взрослого населения говорит на русском языке, а количество владеющих бурятским языком уменьшается. Жители сельской местности более свободно говорят на родном языке, так как в семьях поддерживают изучение бурятского языка. Они чаще пользуются бурятским языком во различных сферах жизнедеятельности: в общении дома и на работе, в школе, при обращении в различные службы. Менее активно бурятский язык используется в сфере художественного творчества, сельском хозяйстве, средствах массовой информации, книгопечатании. Осознавая, что бурятский язык может исчезнуть, буряты стараются активно употреблять родной язык в семейно-бытовой среде, а также с раннего возраста приучают своих детей говорить на нём.

В настоящее время на республиканском уровне применяются меры по распространению бурятского языка: изданию научной, учебной, справочной, включая электронные

словари, художественной и иной литературы, создаются аудиовизуальные и мультимедийные материалы и произведения, компьютерные программы и игры по изучению бурятского языка, переводятся книги в электронный формат для общего доступа.

Следует отметить, что лексика бурятского языка пополняется за счет заимствований из русского языка. Данный факт объясняется тем, что в ходе социального взаимодействия русских переселенцев и коренного населения перенимались некоторые единицы лексики. В русском языке также используются заимствования из бурятского языка такие, как *бууза, дацан, аршан, сагаан-дали, лама, Сагаалган, Сурхарбаан, ёхор, зурхай, бурхан* и другие. Эти слова прочно укоренились в языке русского населения и в настоящее время употребляются как в письменной, так и в устной речи.

За последние 200 лет Россия потеряла 20 уникальных языков [4], эта пугающая тенденция может затронуть и бурятский язык. Однако в наших силах сохранить бурятский язык, если каждый носитель родного языка будет осознавать необходимость его сохранения и постарается внести свой вклад в передачу знаний, хотя бы ближайшим потомкам.

Язык как зеркало отражает прошлое и настоящее народа. Патриотические чувства, этническое сознание формируются, в том числе с помощью языка. В нашей республике за счет тесного взаимодействия разных этносов гармонично сосуществуют два государственных языка, и это накладывает отпечаток на культуру обоих народов, становясь своего рода изюминкой нашего края.

Примечания

1. Бабуева В. Д. Материальная и духовная культура бурят : учеб. пособие для школьников и студентов. Улан-Удэ : Центр сохранения и развития культур. наследия Бурятии, 2004. 226 с.

2. Верещагин Е. М., Костомаров В. Г. Язык и культура. М. : Рус. яз., 1990. 247 с.

3. Тер-Минасова С. Г. Язык и межкультурная коммуникация. М. : Слово, 2008. 262 с.

4. «Убийцы малочисленных»: почему в России умирают языки и грозит ли русскому исчезновение // Рамблер. URL: <https://woman.rambler.ru/children/46490183-ubiytsy-malochislennyh-pochemu-v-rossii-umirayut-yazyki-i-grozit-li-russkomu-ischeznovenie/> (дата обращения: 01.04.2023).

УДК 929.2(571.54)

Жигулина Д. А.

с. Гусиное Озеро, Россия

Zhigulina D. A.

Gusinoe Ozero village, Russia

Научный руководитель: **Исакова Э. Н.**,

учитель английского языка,

средняя общеобразовательная школа № 92

Scientific supervisor: **Isakova E. N.**,

teacher of English,

secondary school № 92

ДИАЛОГ ЯЗЫКОВ И КУЛЬТУР (НА ПРИМЕРЕ МОЕЙ СЕМЬИ)

DIALOGUE OF LANGUAGES AND CULTURES (MY FAMILY AS AN EXAMPLE)

Данная статья подготовлена с целью привлечения внимания молодого поколения к изучению истории своих семей для расширения личностных общекультурных компетенций. В статье приведен обзор литературы по вопросам истории становления бурятского народа, изучению традиций и быта бурят. Описаны особенности взаимодействия культур и языков в многонациональной семье. В исследовании были использованы такие методы, как: интервью, поиск и изучение культурологического материала библиотечного фонда, изучение семейных архивных документов, наблюдение за происходящими событиями и взаимоотношениями между людьми. Статья может быть полезна при создании летописного сборника семьи.

The article is written with the aim of attracting the attention of the younger generation to the study of the history of their families in order to expand personal general cultural competencies. The article provides a review of the literature on the

history of the Buryat people's formation, study of the traditions and life of the Buryats. The features of interaction of cultures and languages in the multinational family are described. The following methods have been used in the research as interviews, search and study of the culturological material of the library fund, archival documents, observation of the current events and relationships between people. The article can be useful for creating a chronicle collection of the family.

Ключевые слова: культура, диалог, семья, традиции, национальность, поколение.

Keywords: culture, dialogue, family, traditions, nationality, generation.

Вся наша жизнь состоит из диалогов. Их количество и разнообразие напрямую зависит от условий жизни, места и времени проживания. Урбанизация увеличивает контактное пространство, а научно-технический прогресс с повседневным использованием интернета значительно расширил это пространство. Мы общаемся много и постоянно, но у каждого есть свой лимит, зависит он не только от временного пространства и исторических событий, но и от самого человека, его профессии, темперамента, окружения, возраста и еще от многих других факторов.

Анализом диалога, диалогового мышления в истории философии занимались представители различных школ и направлений, например, Э. Гуссерль, М. Хайдеггер (представители феноменологии), К. Леви-Стросс, Н.С. Трубецкой, Л.Н. Гумилев рассматривали диалог в системе диалога культур. Сегодня это становится как никогда актуальным, так как диалог в области гуманитарного знания, культуры в целом, раздвигает границы общения между народами, государствами. Это способствует тому, что возрастает необходимость лучшего познания собственной национальной культуры, понимания собственной самоидентификации [3].

Диалог культур – понятие, получившее широкое распространение в философской публицистике XX века. В ней рассматриваются как притяжение, так и отталкивание, неприемлемость различных культур друг другом. «Школа диалога культур» – концепция, разработанная В.С. Библером, подразумевает переход от идеи «образованного» человека к идее «человека культуры» [5]. Результатом воспитания должна стать базовая культура личности – нравственная, экологическая, умственная, физическая, гражданская, эстетическая, коммуникативная [4].

Наша жизнь начинается с диалога между матерью и ребенком. Затем – от простого к сложному – кругозор новорожденного расширяется, и пока в него входят только родственники и близкие люди, но с каждым днем этот круг увеличивается. Он растет прямо пропорционально взрослению человека, и так же – от простого к сложному – начинается глобализация культуры. Диалог культуры подразумевает взаимообогащение социального опыта разных народов, то есть происходит обмен духовными и материальными ценностями. Развитие национальных культур усиливает процессы национального слияния. Диалог ведется с целью обмена разного рода информацией, позволяет людям разных культур лучше узнать друг друга, понять, перейти на более совершенный уровень общения. Социально значимыми объектами для такого общения являются информационные центры, библиотеки, музеи, дворцы культуры, клубы, кинотеатры, театры, различного рода социальные институты.

Моя Родина – Россия – многонациональная страна! Республика Бурятия – национально-территориальное образование Российской Федерации. Этническая структура населения неоднородна. Она различалась и изменялась в течение последнего столетия. На сегодняшний день в Бурятии проживают представители более ста различных наций. Но если после первой переписи 1926 года в республике бы-

ло примерно поровну русских и бурят, то в период индустриализации сюда переехало большое количество людей из европейской части России, и, с тех пор, численность их только растет [4].

Изучая культурологические источники, я узнала, что бурятский народ, строя новую жизнь, внося в нее новые элементы быта, культуры как веление времени, проявил свою великую народную мудрость: он свято чтит свои народные традиции.

Меня зовут Жигулина Диана. Мне 15 лет. С детства я очень интересуюсь своей родословной. Меня всегда восхищало наличие разных национальностей в моем роду. Во мне течет русская, бурятская и китайская кровь! Мою семью можно назвать многоконфессиональной, хотя в ней только два религиозных направления: христианство и буддизм.

Отец моей прабабушки – китаец, но о нем мне мало известно, кроме того, что родился в Шанхае и носил фамилию Мао-Цай, а прадедущка – чистокровный бурят, Очиров Надмит Бадмаевич. Он родился 12 марта 1924 года в селе Улюн Баргузинского района Бурятии. В 17 лет ушел на фронт, служил на Забайкальском фронте, воевал с японцами, был снайпером. Многие тысячи бурят воевали на фронтах Великой Отечественной войны и приняли участие в разгроме Квантунской армии Японии [1, с. 260]. После войны прадедущка работал в органах внутренних дел, женился на красивой девушке. Звали ее Мария Васильевна Карнакова (Мао-Цай). Она родилась в г. Улан-Удэ, и в годы Великой Отечественной войны жила в селе Баргузин, работала в колхозе. Позже прабабушка и прадедущка переехали в Джидинский район, где у них родились три сына, один из них – Очиров Василий Надмитович, отец моей мамы. В 1960 году они переехали в село Гусиное Озеро Селенгинского района.

Прабабушка по линии мамы – Халтурина Татьяна Никитична – русская. Она родилась в Воронежской области. В военные годы работала в местном совхозе до 1946 года, а в возрасте 18 лет переехала с матерью (а вернее, бежали от голода) в Бурятию, а именно на станцию Гусиное Озеро, где и проработали на железной дороге всю жизнь. Бабушке было присвоено почетное звание «Ветеран труда». Ее муж – Халтурин Александр Гаврилович – был родом из Кировской области. В 1960 году у них родилась дочь Тамара – мама моей мамы.

Прадедушка по линии моего папы – Жигулин Петр Максимович – родился в Воронежской области, и был участником Великой Отечественной войны. После войны переехал в наше село и встретил мою прабабушку, Жигулину Татьяну Федоровну. Прабабушка моего папы – Татьяна Мерентьевна Медведева – родилась в 1939 году, а прадедушка – Александр Константинович Капустин – в 1926 году в селе Нарын Джидинского района. Там они и познакомились, и в 1957 году переехали в село Гусиное Озеро.

В нашем роду всегда сохранялись национальные традиции, и вся наша семья из поколения в поколение передает их и очень трепетно относится к этому. Празднуем встречу Нового года по лунному календарю Сагаалган. Накануне праздника наводим чистоту в доме, освобождаемся от старых вещей, ходим на молебен в дацан, посещаем всей семьей ритуальный костер Дугжууба, в котором сгорает все негативное. В семье мы желаем друг другу благополучия на бурятском языке – «Амар мэндэ!», говорим спасибо – «Баярлаа!», поем песни, особенно о маме – «Эжымни». Мы часто стряпаем пельмени по-китайски, как учила прабабушка Мария, они немного похожи на маленькие чебуреки. Мы любим и отмечаем православные праздники: в Рождество дарим подарки своим родным, желаем крепкого здоровья и счастья друг другу, на Пасху раскрашиваем яйца, печем куличи, набираем святую воду в ночь

Крещения, приговаривая молитву, а на Масленицу печем блины и просим друг у друга прощения в «прощеный» день (так было принято на Руси – младшие просят прощения у старших, а в ответ слышат – «Бог простит и я прощаю»). В «Вербное воскресенье» папа приносит букет вербы – символ весны, здоровья и любви.

Мы любим всей семьей бывать в Тамчинском дацане, который расположен на территории нашего села. В 1741 году был основан ламаистский монастырь, который включает в себя обширный храмовый комплекс, жилые дома монахов и является буддийским центром Восточной Сибири [2, с. 133]. С раннего детства, ступая на «намоленную» землю территории этого старинного храма, я чувствовала энергию, которая наполняла и наполняет сейчас каждую клеточку моего организма, а в душе слышатся слова из песни:

«В Гусинку ведет нас дорога, прямая, без всяких изъясн,

Вдали, как на ладони старинный Тамчинский дацан,
Я верю, мы богом хранимы, священна эта земля,

Прими же меня ты в объятья, здесь корни мои и родня!»

Осенью прошлого года состоялось празднование, посвященное 280-летию Тамчинского дацана (празднования перенесли на 2022 год по причине пандемии). Было очень много гостей, проводились молебны, конференции, выставки, различные состязания. А самое яркое событие – это мистерия Цам! Мистерия Цам – это религиозный танец в масках, который символизирует присутствие божества и является оберегом от злых духов. Мистерия просто завораживает, это невероятное зрелище!

Часто начало Нового года по лунному календарю совпадает с русским праздником «Проводы зимы» и все село празднует эти события. Как интересно смотрятся в одном кругу национальные бурятские костюмы и русские са-

рафаны, задорные русские песни перекликаются с красивыми бурятскими напевами, а ёхор соседствует с хороводом!

И все это происходит естественно, нет никаких противоречий, хотя традиции очень разные. У нас с детства привито уважение к людям другой национальности, другой религии. Мы живем в Бурятии, где люди разных религиозных убеждений и взглядов, разных национальных культур и языков легко понимают друг друга, общаются, дружат, создают семьи, любят и берегут культуру своих предков и передают ее по наследству своим детям. Нельзя терять свои истоки!

Я горжусь своей семьей, своими предками, благодарю своих прадедушек и прабабушек за их умение понимать друг друга, жить в любви и согласии, чтить культурные традиции нашей многонациональной семьи, уважать культуру, язык, религию других народов, любить свое Отечество, быть милосердными, уметь преодолевать жизненные испытания, несмотря на непростые условия жизни в трудные послевоенные годы!

Именно они – мои мудрые прародители – проложили «мостик» между людьми разных национальностей, положили начало сохранению диалога языков и культур и передали его из поколения в поколение в нашей семье!

Примечания

1. Историко-культурный атлас Бурятии : Республика Бурятия, Агинский Бурятский автономный округ, Усть-Ордынский Бурятский автономный округ. М. : Дизайн. Информация. Картография, 2001. 679 с.

2. Иллюстрированный атлас России : [карты] / [авт. ст.: А. Г. Хропов, Е. В. Середина, Р. М. Сосна]. М. : Ридерз Дайджест, 2005. 352 с.

3. Липич Т. И. Диалог как форма взаимодействия культур // НОМОТНЕТІКА: Философия. Социология. Право. 2009. № 10(65). С. 50-54.

4. Влияние и значение Тамчинского дацана в общественно-культурной жизни России : сб. тез. докл.-лекций науч. конф. Улан-Удэ : Изд-во БГСХА им. В. Р. Филиппова, 2016. 166 с.

5. Длугач Т. В. В.С. Библер о логике культуры // История философии. 2020. URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/v-s-bibler-o-logike-kultury> (дата обращения: 12.02.2023).

УДК 394.26(=512.36)

Мунхцогт Учралмаа

Улан-Удэ, Россия

Munkhsogt Uchralmaa

Ulan-Ude, Russia

Научный руководитель: **Шойбонова С. В.**,

к.филол.н., доцент

кафедры иностранных языков и общей лингвистики,

Восточно-Сибирский государственный институт культуры

Scientific supervisor: **Shoibonova S. V.**

Ph.D. in Philology, associate professor

of the department of foreign languages and

general linguistics department

East Siberian state institute of culture

**ТРАДИЦИОННЫЕ ПРАЗДНИКИ МОНГОЛОВ
КАК ОТРАЖЕНИЕ ЭТНИЧЕСКОЙ КУЛЬТУРЫ
(НА ПРИМЕРЕ ЦАГААН САР)**

**TRADITIONAL HOLIDAYS OF THE MONGOLS
AS A REFLECTION OF ETHNIC CULTURE
(TSAGAAN SAR AS AN EXAMPLE)**

Статья посвящена рассмотрению монгольских традиционных праздников как уникального символа национальной культуры на примере Цагаан Сар. В статье раскрывается национально-культурная специфика праздника Цагаан Сар, подчеркивается важность знаний особенностей традиционной праздничной культуры для молодого поколения.

The article considers the Mongolian traditional holidays as a unique symbol of national culture taking Tsagaan Sar as an example. The article reveals the national and cultural specifics of the Tsagaan Sar holiday, emphasizes the importance of knowledge of the peculiarities of the traditional festive culture for the younger generation.

Ключевые слова: Монголия, традиционные праздники, национальная культура, Цагаан Сар, национально-культурная специфика, анкетирование.

Keywords: Mongolia, traditional holidays, national culture, Tsagaan Sar, national and cultural specifics, questioning.

В настоящее время наблюдается повышенный интерес к традиционной культуре народа, к национальным традициям и обычаям. Особое место в национальной культуре занимают народные праздники, самобытность и многогранность которых бережно передаются от поколения к поколению.

Под традиционной праздничной культурой народа ученые понимают «комплекс праздников и праздничных традиций, обрядов, обычаев, игр, символических атрибутов, отражающих ценности, религиозные воззрения, быт и нравы представителей конкретного этноса, обеспечивающих трансляцию социального опыта и взаимодействие человека, общества, природы и культуры» [2, с. 60].

Традиционные праздники Монголии характеризуются особой уникальностью, ярким разнообразием и действительно вызывают большой научный интерес в современном мире. Знание истории формирования праздников помогает глубокому пониманию в целом всей традиционной культуры Монголии и специфики образа мышления кочевого народа.

Исследователь В. В. Васильева на основе данных изучения представлений детей монголов о праздничной культуре приходит к выводу, о том, что «ведущими значимыми традиционными ценностями в представлениях монгольских школьников о праздниках являются семья, любовь к детям, уважение к старшим, любовь и уважение к близким, гостеприимство, патриотизм, национальная гордость и самодостаточность, консолидируемые образом Чингисхана как значимой для становления монгольской идентичности исторической фигурой [1, с. 140].

Целью нашего исследования является изучение традиционных праздников Монголии как отражение культуры на примере праздника Цагаан Сар «Белый месяц». Для достижения данной цели необходимо решить следующие задачи: рассмотреть праздничную культуру монгольского народа на примере праздника Белый месяц; выявить национально-культурную специфику праздника Цагаан Сар; определить степень значимости традиционной праздничной культуры среди молодежи.

Объектом нашего исследования является народный праздник Цагаан Сар. Предмет исследования – национально-культурная специфика рассматриваемого праздника.

Одним из значимых национальных праздников в жизни монгольского народа является праздник *Цагаан Сар*, который ведет свое начало с 1206 года.

Традиционный праздник Цагаан Сар («Белый месяц») представляет собой прежде всего встречу Нового года, а также символизирует начало весны и связанных с ней перекочевок. Название рассматриваемого праздника связано с символикой белого цвета у монголов как символа умиротворения, спокойствия и счастья, а также с активным использованием белой пищи.

Можно выделить такие основные части праздника Белый месяц, как: предпраздничные подготовки, последний день старого года, первые дни Белого месяца и весь остальной Белый месяц. До праздника люди стараются убрать накопившийся хлам, чистят свое жилье. Женщины занимаются подготовкой новых традиционных костюмов – *дээл*.

Последний день старого года называется «*битуун*», что значит «*закрытый*». Именно с этого дня начинается празднование Цагаан Сар. В этот день монголы обязательно находятся у себя дома и едят так называемую «закрытую» еду, в частности буузы и пельмени.

Праздничный стол – место сбора всей семьи. По традиции дети приезжают к родителям, если живут отдельно.

Всем нужно собраться за столом, и те, кто поругались в течение года, должны примириться. Если строго следовать всем правилам, то одеться во время празднования следует в одежду белого цвета. Все люди обычно на праздник одевают национальные наряды. И это очень красиво и зрелищно.

Начало Нового года, как считают монголы, начинается рано, с трех часов. Монголы с наступлением Нового года отправляются с дарами к высокой горе для почитания местных духов. Для этого они «брызгают» водкой и молоком, одаривают духов различными сладостями.

Примечательным традиционным приветствием монгольских народов в Новый год является «золголт». Суть данного ритуала заключается в том, что младшие по возрасту монголы протягивают людям старшего поколения руки ладонями вверх, а старшие кладут сверху свои руки ладонями вниз. В это время младшие поддерживают старших под локти. Данный жест говорит о том, что старшие могут в будущем полагаться на младших. Уникальный ритуал «золголт» демонстрирует особое уважительное отношение к старшим членам семьи. Следует отметить, что в Белый месяц первыми поздравляют старших родственников младшие представители семьи.

Одним из традиционных подарков в Монголии считается сакральный шелковый шарф под названием *хадак*. Хадаки различаются по своей цветовой гамме, по своему значению, а также по длине и узорам на ткани. Например, Аюуш хадак дарят обычно маме и папе, почетным гостям и старшим по возрасту.

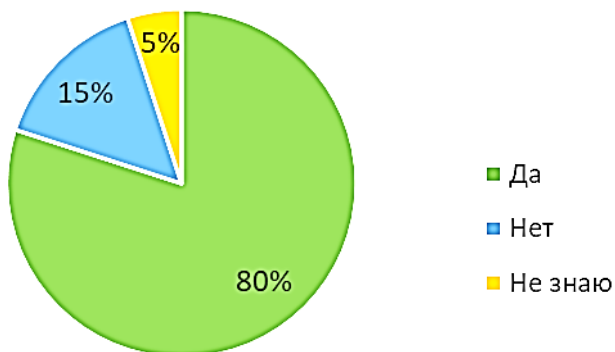
Уже с первыми лучами солнца, после наступления Нового года, все участники могут приступить к выполнению традиционных ритуалов. Люди выходят на улицу в лучших нарядах и идут встречать восход. Все три дня монголы ходят друг к другу в гости к родным, дарят заранее подготовленные подарки, тем самым отмечая наступление Цагаан Сар – Нового года.

К интересной традиции монголов в дни празднования Нового года следует отнести обычай, который соблюдают монголы. Они заранее на бумаге рисуют животное, символ наступившего года, или готовят надпись с его названием. Утром, выходя из дома, монголы сначала идут по направлению, указанному в астрологических календарях, согласно году рождения, а затем закапывают в землю бумажки с изображениями символа года с надеждой на счастье и удачу в наступивший год.

Вне сомнений, для нашего исследования актуальным и важным представляется отношение современной молодежи к своим традиционным праздникам в век глобализации. И потому при подготовке нашего исследования мы провели анкетный опрос молодежи. Было опрошено 30 человек. Обратимся к некоторым результатам.

Диаграмма 1.

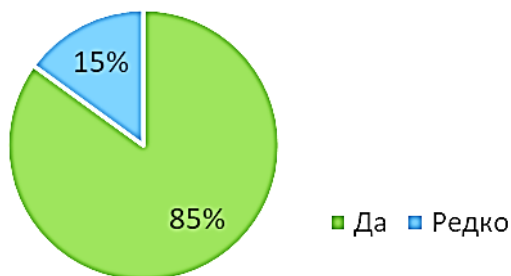
«Значимы ли традиционные праздники в жизни современной молодежи?»



Как свидетельствуют данные диаграммы 1, 80% опрошенных считают традиционные праздники важными и значимыми в их жизни. 15% выбрали ответ «*Нет*»; 5% – «*Не знаю*».

Диаграмма 2.

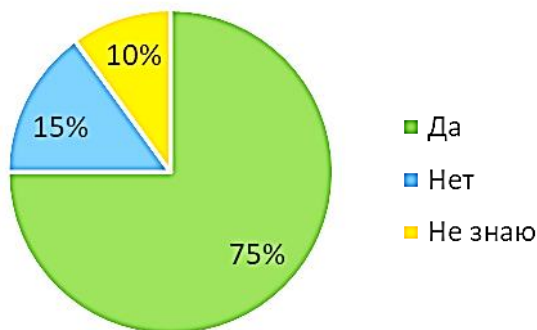
«Отмечаете ли традиционные праздники, соблюдаете ли традиции и обряды?»



В рамках нашего исследования большой интерес вызвали результаты по такому вопросу, как «Отмечаете ли традиционные праздники, соблюдаете ли традиции и обряды?» Согласно данным диаграммы 2, большинство респондентов выбрали ответ «Да» (85%). Лишь 15% опрошенных – «Нет».

Диаграмма 3.

«Как вы считаете, современная молодежь интересуется народными традициями своего народа?»



Важным для нашего исследования явился вопрос *«Как вы считаете, современная молодежь интересуется народными традициями своего народа?»* Как видно из диаграммы, наибольшее количество набрал ответ *«Да»* (75%). Ответ *«Нет»* – 15%; *«Не знаю»* – 10%. Можно утверждать, что большая часть опрошенных считает, что молодому поколению интересна традиционная праздничная культура народа. Безусловно, данный факт является значимым и показательным.

Таким образом, традиционная праздничная культура монгольского народа представляет собой уникальное явление, включающее в себя различные ритуалы и церемонии, которые имеют глубокое символическое содержание.

Изучение народного праздника Цагаан Сар как отражение этнической культуры раскрывает особенности традиционных ритуалов и символов, имеющих важное значение в традиционной культуре монголов.

Наш анкетный опрос показал, что в современное время молодежь придает большое значение своим истокам, традициям и обычаям, активно принимает участие в народных праздниках, что позитивно отражается на развитии общества.

Примечания

1. Васильева В. В. Отражение социокультурной динамики традиционных ценностей в представлениях монгольских школьников // Отечественная и зарубежная педагогика. 2023. № 2(91). С. 129-143.

2. Майны Ш. Б., Майны Ш. Б., Чооду О. А. Традиционная праздничная культура: понятие и сущность // Вестник Челябинской государственной академии культуры и искусств. 2014. № 2(38). С. 56-61.

УДК 004:811.111

Стафеева Л. В.

Улан-Удэ, Россия

Stafeeva L.V.

Ulan-Ude, Russia

Научный руководитель: **Гиргушкина Т. К.,**

преподаватель английского языка

кафедры социально-экономических дисциплин,

Бурятский институт инфокоммуникаций,

Сибирский государственный университет

телекоммуникаций и информатики

Scientific supervisor: **Girgushkina T. K.,**

teacher of English

of the department of socio-economic disciplines,

Buryat institute of info communications,

Siberian state university of telecommunications and informatics

**ЗНАЧИМОСТЬ АНГЛИЙСКОГО ЯЗЫКА
И ПОЛИКУЛЬТУРНОСТИ ДЛЯ СТУДЕНТОВ,
СПЕЦИАЛИЗИРУЮЩИХСЯ В ОБЛАСТИ
ИНФОРМАЦИОННЫХ ТЕХНОЛОГИЙ**

**IMPORTANCE OF ENGLISH AND
MULTICULTURALISM FOR THE STUDENTS
MAJORING IN
INFORMATION TECHNOLOGY**

В статье на основе анализа различных источников рассмотрено влияние английского языка и поликультурного образования на успешность карьеры и личностное развитие человека. В статье определяется понятие «поликультурность», раскрывается значимость знания английского языка в современном мире, в частности для IT-специалистов. Владение английским языком открывает широкие возможности в перспективе. Автором сделан вывод о том, что ключевую

роль в повышении компетенций человека и эффективном взаимодействии с коллегами на международном уровне играет поликультурность.

The article considers the influence of English and multicultural education on successful career and personal development on the basis of the analysis of different sources. The notion «multiculturalism» is defined, the significance of the English language knowledge in the modern world, especially for the IT-specialists, is revealed. Mastering English opens wide possibilities in the perspective. The author has come to the conclusion that multiculturalism plays a key role in improving human competencies and effective interacting with the colleagues on the international level.

Ключевые слова: английский язык, программирование, специалисты, изучение, IT, поликультурность, современность, информация, развитие, студенты, международный, карьера, технологии.

Keywords: English, programming, specialists, study, IT, multiculturalism, modernity, information, development, students, international, career, technologies.

XXI век – век парадоксов и открытий, урбанизации, глобализации и научно-технического прогресса. Рассмотрев его с разных позиций, отметим ряд особенностей, которые присущи жизни человека в наше время. Несомненно, на первый план выходит массовое внедрение научных разработок и компьютерных технологий. В этом контексте знание английского языка становится особенно важным, поскольку именно на этом языке создается информация и обмениваются знаниями в научно-технических сферах, а также осуществляется международное общение и сотрудничество. Английский язык является популярным языком планеты, языком международного общения, и занимает одно из ведущих место по распространенности в мире. Кроме того, изучение иностранных языков позволяет студентам удовлетво-

речь личные профессиональные амбиции, а также развивать критическое и творческое мышление, что стимулирует непрерывное самообразование и самосовершенствование. Владение английским языком открывает доступ к лучшим мировым исследованиям и позволяет эффективно участвовать в обмене знаниями и опытом в масштабах всей планеты. Для студентов, обучающихся на факультетах, связанных с информационными системами и миром современных технологий, английский является главной составляющей успешного обучения и покорения мира IT. Английский язык является одним из самых богатых языков мира на неологизмы в сфере информационных технологий. Более 57% сайтов во Всемирной глобальной сети представлены на английском языке [1].

Так как IT-индустрия является динамично развивающейся сферой, информация быстро устаревает и теряет смысл. По данным исследований, англоговорящие программисты быстрее решают проблемы отладки, эффективнее работают с операционной системой и документацией. Владение английским языком является ключом к дальнейшему саморазвитию и самосовершенствованию.

Анализируя доводы, свидетельствующие о важности владения английским языком для студентов и последующего успеха на рынке труда в IT сфере, можно выделить ключевые аспекты, в которых необходимо проявлять свои знания английского языка и его преимущества. Любой человек, работающий в этой сфере, знает о важности работы с различными источниками информации. Такая работа необходима для обновления своих знаний, поиска нужной информации и решения других важных задач. Работа с информацией позволяет производить анализ, сравнение и компиляцию изученного материала. Для того, чтобы данная работа проходила максимально качественно и эффективно, необходимо знать язык источника.

Владение языками дает возможность персонально ознакомиться с обучающими курсами и статьями на иностранных языках, работать непосредственно с ними, а не с многочисленными переводами, которые могут искажать истинное значение текста. Работа с первоисточником позволяет получить наиболее точную информацию, сохранить ее первоначальное значение и не допустить искажения смысла. Около 75 % писем, 60% телерадиопрограмм, 50% печатных изданий написаны и транслируются именно на английском языке.

Навык чтения технической документации на иностранном языке является крайне важным в сфере IT. Практически все справочные материалы и технические задания пишутся на английском языке. Если вас интересуют зарубежные заказы, то знание языка становится обязательным. Кроме того, знание технической документации позволяет лучше понять и использовать программное обеспечение, настраивать и администрировать компьютерные системы, а также оптимизировать процессы вычислительной техники и программирования. Опыт работы с иностранными текстами также помогает студенту развивать свои навыки для дальнейшего использования иностранной литературы для практического обучения и укрепления знаний.

Знание английского языка является ключевым фактором в успехе на международной арене. Большинство конференций и деловых встреч проводятся на английском языке, одном из основных международных языков коммуникации, и поэтому его знание является необходимым условием присутствия и эффективности работ на таких мероприятиях. Кроме того, участие в конференциях и семинарах служит средством распространения результатов исследований и получения конструктивной обратной связи от коллег, тем самым повышая качество результатов исследований. Посещение таких мероприятий также предоставляет возможности для установления связей и сотрудничества с коллега-

ми-исследователями, учреждениями и организациями в рамках своей области исследования. Обмен идеями, точками зрения и практиками, возникающими в результате этих взаимодействий, может способствовать прогрессу в исследованиях и междисциплинарному обучению. Участие в конференциях и семинарах, а также владение английским языком являются важными факторами профессионального успеха. Это позволяет исследователям быть в курсе последних событий, выявлять потенциальные исследовательские возможности, устанавливать сотрудничество и распространять знания, тем самым способствуя инновациям и прогрессу в мировом научном сообществе. В своей работе IT-специалисты периодически сталкиваются со сложными задачами и некоторыми проблемами, где отличное владение языком имеет решающее значение при поиске оптимального решения задач [2].

IT-специалисты должны постоянно совершенствовать свои навыки и изучать новейшие технологии. Нередко это включает изучение новых языков программирования, что обусловлено многообразием современных программных продуктов и растущей потребностью в инновационных решениях. Поэтому глубокое знание английского языка важно для понимания основы большинства языков программирования.

Изучение новых языков программирования может быть вызовом для многих специалистов, но это увлекательный и интересный процесс, который позволяет развиваться и расширять свой кругозор, а также повышать качество своих проектов. Кроме того, знание языка дает возможность научиться понимать различные методы и технологии программирования, что помогает обогатить свой опыт и стать более высококвалифицированным специалистом в индустрии информационных технологий. Многие языки программирования изначально созданы на английском языке, что еще раз доказывает его особую значимость. К тому же

большинство терминов, используемых в языках программирования, уже устоялись на английском языке, и их трудно было бы перевести на другие языки без потери точности и понимания. Особенности английского языка, такие как ясность выражения, строгость логики и точности терминологии, делают его особенно удобным для использования в программировании [3].

Умение говорить и писать на английском открывает двери для новых возможностей и сотрудничества с коллегами и партнерами из разных стран мира. Специалисты, которые могут свободно общаться на английском языке, могут иметь больше возможностей для продвижения по карьерной лестнице. В этой связи, владение иностранными языками становится для программистов необходимостью. Большое количество заказов на разработку программного обеспечения поступает к отечественным специалистам от иностранцев, и почти все заказчики предпочитают общаться на английском языке. Кроме того, умение общаться на иностранных языках может стать значимой преимущественной чертой для будущей карьеры. Специалисты, которые владеют английским языком, могут успешно сотрудничать с зарубежными партнерами, решать сложные задачи и участвовать в международных проектах. Таким образом, владение английским языком становится неотъемлемой частью профессиональной компетенции в настоящее время.

Помимо овладения английским языком, ключевую роль в повышении компетенций человека и в эффективном взаимодействии с коллегами на международном уровне играет поликультурность. Это тесно связано с достижением высокого профессионального уровня и успешным развитием международной деловой среды [2].

Поликультурность – это совокупность культур, общественных ценностей, традиций и поведенческих норм. В поликультурном обществе существует множество культурных групп, которые взаимодействуют друг с другом на

равных условиях и взаимодействуют в своих проявлениях и эмоциях. Поликультурность стремится создать равенство в распределении ресурсов, возможностей и правил для всех культурных групп, учит нас ценить и уважать культуры других народов. Поликультурность для студентов – это понятие, которое объединяет в себе знания о разных культурах и нациях успешного взаимодействия в различных общественных сферах. В современном мире поликультурность является очень важным аспектом, который позволяет студентам расширить свой кругозор, научиться эффективно работать в международной среде, быть уверенными в себе и успешными лидерами в будущем. Поликультурное образование является средством снижения напряженности в обществе, так как одной из важнейших его функций является обучение людей принципиально новому отношению к совместной жизни в одном государстве представителей различных этносов. Задачами поликультурного образования является формирование творческой личности, способной к активности и эффективной жизнедеятельности в многонациональной среде, обладающей развитым чувством понимания и уважения других культур, умеющих жить в мире и согласии с людьми других национальностей, что необходимо в современном мире [4, с.113-115].

Научные исследования показывают, что поликультурность является ключевым фактором успеха для IT-специалиста. Специалисты, имеющие опыт работы с представителями различных культур, как правило обладают большой стратегической прозорливостью и лучше понимают потребности клиентов. Кроме того, такие специалисты обладают уникальными навыками адаптации к новым условиям, что важно в быстро меняющемся мире современных технологий. Поликультурность также позволяет установить лучшие взаимоотношения с коллегами, клиентами и партнерами по всему миру. Она является необходимым и важным навыком для специалиста компьютерных технологий, который

хочет быть конкурентоспособным и успешным на мировом рынке IT. Умение работать с людьми разных культур может создать путь к новым возможностям в своей компании и повысить эффективность работы в международной команде.

Изучение поликультурности также помогает лучшему пониманию технических стандартов и современных технологий в разных культурах. Например, знание обычаев, порядков и языковых особенностей различных культур может помочь в разработке и локализации программного обеспечения, которое будет успешно работать на международном рынке. В мире технологий существует множество различных стандартов и протоколов, которые используются для разработки и внедрения IT-систем. Успешный IT-специалист должен понимать и работать с этими стандартами, особенно если он работает в компании с большим количеством клиентов или партнеров из разных стран. Важно помнить, что поликультурность помогает принимать точки зрения других людей, проживающих в разных уголках мира, а также понимать их. Ценность межкультурных навыков для специалистов цифровых технологий затрагивает не только коммуникационный аспект в профессиональной деятельности, но и важен для продуктивности труда и качества создаваемого продукта. Непонимание культурных различий может приводить к конфликтам, ошибкам в переводе специфических терминов и понятий, неэффективному взаимодействию внутри IT-команды [4, с.117-119].

В целом, изучение поликультурности имеет большое значение как на личном, так и на профессиональном уровне. Понимание и уважение к различным культурам и общим ценностям помогает создать более толерантный и продуктивный межкультурный диалог, что может быть ключевым фактором в достижении успеха в современном международном обществе. Все вышеупомянутые навыки и умения могут быть сформированы в ходе образовательного процесса, начиная с детства и на протяжении всей жизни человека.

Образовательная система должна строиться на принципах культурной интеграции и открытости к различным мнениям и убеждениям, чтобы готовить будущих IT-специалистов к работе в международной команде с обеспечением глобальной конкурентоспособности на рынке труда.

Примечания

1. Батчаева Б. Х. Английский язык под воздействием Интернета // Традиции и инновации в системе образования : материалы VII Междунар. науч.-практ. конф., (Карачаевск, 14–20 июня 2017 г.). Карачаевск : Карачаево-Черкесский гос. ун-т им. У. Д. Алиева, 2017. С. 77-80.

2. Значимость знания английского языка в IT-сфере // Профессориум. URL: <https://professorium.ru/blog/zachem-nuzhno-znat-angliyskiy-yazyik-v-it-sfere> (дата обращения: 28.03.2023).

3. Иванова А. Г., Исмагилова Г. К. Новая реальность корпусной лингвистики // Информационные технологии в исследовательском пространстве разноструктурных языков : сб. ст. I Междунар. интернет-конф. молодых ученых. (Казань, 05 дек. 2016 г.). Казань : Казан. (Приволжский) федер. ун-т, 2017. С. 21-23.

4. Фахрутдинова Г. Ж. Поликультурное образование в условиях многоэтнического Татарстана: проблемы и перспективы // Образование и саморазвитие. 2012. № 6(34). С. 113-119.

УДК 791.43-252.5(430)

Попова В. С.

Улан-Удэ, Россия

Popova V. S.

Ulan-Ude, Russia

Научный руководитель: **Богданова И. В.,**

учитель немецкого языка,

гимназия № 14

Scientific supervisor: **Bogdanova I. V.,**

teacher of German,

gymnasium № 14

ОСОБЕННОСТИ СОВРЕМЕННОЙ НЕМЕЦКОЙ АНИМАЦИИ

FEATURES OF MODERN GERMAN ANIMATION

Статья посвящена исследованию отражения особенностей немецкой культуры и немецкого языка в мультфильмах. В статье рассматривается свыше 20 произведений немецкой мультиндустрии. Путем изучения сюжетной линии, образов персонажей и анализа их языка были выявлены характерные особенности немецкой анимации.

The article is devoted to the study of the reflection of the features of the German culture and language in the cartoons. The article considers more than 20 works of the German cartoon industry. The characteristic features of the German animation have been revealed by studying the storyline, characters' images and analyzing their language.

Ключевые слова: мультфильмы, немецкий язык, анимация, киноиндустрия, мультипликационное кино.

Keywords: cartoons, the German language, animation, film industry, animated films.

На текущий момент сфера анимации в Германии стремительно набирает обороты и занимает одно из ведущих мест в мировой киноиндустрии. Руками немецких художников-аниматоров были созданы такие творения, как: «Пчёлка Майя», «Барашек Шон», «Рапунцель: Запутанная история», «Школа вампиров», а также некоторые экранизации «Том и Джерри», «Лунни Тюнз» и другие. Эти произведения знают и любят дети и взрослые по всему миру.

Современная визуальная культура является отражением национальных особенностей отдельной страны и, в то же время, знакомит зрителя с реальным использованием языка. С целью определения особенностей современной немецкой анимации в процессе просмотра мультфильмов были поставлены три основные задачи: изучение сюжетной линии, изучение образов и анализ языка персонажей.

Целевая аудитория

Одной из особенностей немецкой мультииндустрии является то, что в отличие от России, где мультфильмы являются преимущественно детским контентом, в Германии анимационные фильмы очень популярны среди взрослых и часто ориентированы именно на взрослую аудиторию. Как отмечает Лушина В., «погружение в самое сердце современной анимации Германии показалось бы настоящим испытанием. Эти мультфильмы *другие*. Они насквозь пропитаны социальными проблемами» [2].

Так, например, мультипликационный фильм «Табу Тегерана» поднимает проблему объективизации женщин в странах мусульманской религии и отсутствия у них естественных прав, например, без разрешения мужа выходить на работу. Другой мультфильм, «Лифтер Клаус», является карикатурной историей о человеке, пренебрегавшим правилами технической безопасности. Произведение запрещено к показу в России из-за чрезмерно жестоких кадров.

Формат

В таких мультфильмах преобладает короткометражный формат. В основном это длительность показа примерно около 8-15 минут. Самые распространенные жанры – фэнтези, комедии и триллеры. Элементы триллера зачастую встречаются даже в комедиях, что очень сильно отражается на рисовке персонажей [4].

Особенности рисовки

За последние 20 лет немецкая киноиндустрия практически полностью перешла на 3D анимацию. Персонажи изображаются максимально реалистично, таким образом используется эффект зловещей долины, накладывающий на зрителя еще большее напряжение. Эффект зловещей долины – гипотеза, что чем больше неодушевленное создание похоже на человека, тем больше ужаса и неприязни оно вызывает у самого человека [5].

Нелицеприятная рисовка уже стала неотъемлемой частью немецких триллеров: чрезмерная рыхлость кожи, расширенные поры, из которых выбиваются толстые единичные волоски, искривленные и острые клыки, лишний вес, сутулость, чересчур высокий рост и непропорциональное телосложение.

Композиционные особенности

Одной из композиционных особенностей является узкий кадр: зритель видит лишь одного персонажа, что создает ощущение дискомфорта, тесноты, усиливая показываемые персонажем эмоции. Картинка не статична и асимметрична, что разрушает каноны идеала и вызывает чувство неприязни. Цветовая палитра таких мультфильмов, как правило, оформлена в мрачном готическом стиле. Преобладают темные цвета и плохая освещенность. Зачастую в короткометражных мультфильмах даже не используются диалоги, или же вместо слов люди издают нечленораздельные звуки. Все внимание переходит на зрительную картинку [4].

Особенности языка

Если сюжет мультфильма разворачивается во времена Средневековья, то историческую атмосферу передают как зрительные образы (платья принцессы, мундиры, замки и т.д.), так и языковые средства. В речи героев присутствуют:

1. историзмы (*der Kerker (подземная темница), die Zofe (камеристка), der Ritter (рыцарь), der Armleuchter (канделябр)*));

2. архаизмы (*die Dirne, die Magd (служанка), der Knecht (слуга, работник), das Augenlicht (зрение)*));

3. обращение слуг к королю/принцу (*Eure Majestät, Eure Hoheit*);

4. устаревшие обращения супругов друг к другу (*mein Gemahl/ meine Gemahlin*) и др.

И, наоборот, в современных мультфильмах в речи присутствует много разговорной лексики, молодежного сленга, а также англицизмов: *Klamotten, Flieg aus, Hallöchen, blöd, «Deine slime Nase ... putzen», «Mit einer lächerlichen mobilen Homepage», «Bist du noch bei Trost?», Quatsch, Es geht dreckig, den Bach runtergehen, hundemüde* и др.

Незаурядность сюжетов и уровень цензуры

Кроме того, немецким мультфильмам характерен низкий уровень цензуры. В кадре появляются обнаженные или расчлененные тела, поднимаются вопросы смерти и сексуальной свободы. На наш взгляд, немецкий мультфильм «Иуда и Иисус» вряд ли был бы запущен в прокат в России, а его создатели вполне могли бы быть привлечены к уголовной ответственности за оскорбление чувств верующих и откровенные сцены.

Немецкая киноиндустрия показывает интересные и довольно необычные сюжеты. Рассмотрим на примерах [1; 3; 6].

«Дзиньк» 2011 г. – Что, если жизнь самой Смерти окажется под угрозой?

«Ра» 2013 г. Люди – совершенная раса. Но что, если их погубит собственное детище.

«Баланс» 1989 г. Несколько человек оказались на одной платформе, парящей в воздухе. Один неверный шаг – и все умрут. Мультфильм говорит о том, как важно поддерживать баланс во всех аспектах жизни.

«Урс» 2009 г. Урс хочет найти для себя и для своей пожилой матери лучшее место и отправляется в опасное путешествие. Но хочет ли она этого? Мультфильм поднимает вопрос, а в праве ли человек решать, что такое «благо» для другого?

«Подарок» 2014 г. Произведение напоминает людям о том, как жестоки они к самим себе. Стоит ли злиться на весь мир или принять себя таким, какой ты есть?

«Остатки моей жизни» 2016 г. Может ли человек найти своё счастье после смерти любимого человека? А главное – имеет ли он на это право?

Немецкие мультипликаторы фантазируют: мать вырашивает своего сына в горшочке как цветочек. Представляют, какими художниками и литераторами могли бы быть современные циклопы. Финал анимационного фильма зачастую неожиданный и открытый, или же нередко бывает плохим [4].

Отражение немецкой культуры

Немецкие мультфильмы склонны к готической атмосфере и мрачным сюжетам, что также прослеживается и в традиционных немецких сказках, основоположниками которых были еще Братья Гримм. В произведениях такого жанра немцы не только затрагивают темы, присущие детским мультфильмам, но и поднимают острые социальные проблемы. Таким образом, немецкая мультииндустрия позиционирует себя как серьезная единица кинематографа. Все перечисленные особенности такого жанра, как немецкое мультипликационное кино, являются отражением немецкой культуры – свободной, сдержанной, склонной к фантазии.

Примечания

1. Лучшие немецкие мультфильмы. URL: <https://film-like.com/mix/luchshie-nemeckie-multfilmy> (дата обращения: 17.03.2023).

2. Лушина В. Ночь немецкой анимации оказалась прекрасной // Культура ВНР. – «Отпрыск» – «Падение». URL: <https://culturavrn.ru/cinematv/3583> (дата обращения: 17.03.2023).

3. Международный фестиваль анимации. Большой фестиваль мультфильмов. URL: <https://www.multfest.ru/film.php?id=881&group=268&fest=17&prog=0> (дата обращения: 17.03.2023).

4. Направления и жанры кино. Краткий гид // infoselection.ru. URL: <https://infoselection.ru/infokatalog/kino-video/kino-sajty/item/677-napravleniya-i-zhanry-kino-kratkij-gid> (дата обращения: 18.03.2023).

5. Первушин А. Вести из зловещей долины // ТрВ-Наука. 2017. № 244. С. 5. URL: <https://www.trv-science.ru/2017/12/uncanny-valley-news/> (дата обращения: 17.03.2023).

6. Современная немецкая анимация. – «Падение» 2004 г. – «Современный циклоп» 2002. URL: http://today.od.ua/Sovremen_naya_nemeckaya_animaciya/ (дата обращения: 17.03.2023).

СПИСОК АВТОРОВ

1. **Алексеева Яна Денисовна**, студент, Улан-Удэнский авиационный техникум. Научный руководитель – **Белых Валерия Александровна**, преподаватель английского языка.

2. **Базарова Эльвира Баировна**, студент, Бурятский государственный университет. Научный руководитель – **Орлова Елена Леонидовна**, кандидат филологических наук, старший преподаватель.

3. **Базарова Янжима Михайловна** – ученица, лингвистическая гимназия №3 г. Улан-Удэ. Научный руководитель – **Бобкова Наталия Георгиевна**, кандидат филологических наук, преподаватель французского языка.

4. **Викторова Екатерина Александровна**, студент, Бурятский государственный университет. Научный руководитель – **Каурова Елена Михайловна**, кандидат филологических наук, доцент.

5. **Витусик Павел Александрович**, студент, Технологический колледж Восточно-Сибирского университета технологий и управления. Научный руководитель: **Раднаторова Наталья Владимировна**, преподаватель.

6. **Вострикова Алина Сергеевна**, ученица, Челутаевская основная общеобразовательная школа №2 Заиграевского района Республики Бурятия. Научный руководитель: **Дьяченко Елена Александровна**, учитель иностранного языка.

7. **Газиева Едгарой**, студент, Бурятский государственный университет. Научный руководитель – **Самбуева Вера Баировна**, кандидат филологических наук, доцент.

8. **Гостев Александр Сергеевич**, студент, Бурятский государственный университет. Научный руководитель – **Самбуева Вера Баировна**, кандидат филологических наук, доцент.

9. **Дармаев Арсалан Алдарович**, магистрант, Бурятский государственный университет. Научный руководитель – **Черкун Елена Юрьевна**, кандидат филологических наук, доцент, заведующий кафедрой немецкого и французского языков.

10. **Дорохова Валерия Алексеевна**, студент, Бурятский государственный университет. Научный руководитель – **Самбуева Вера Баировна**, кандидат филологических наук, доцент.

11. **Жигулина Диана Александровна**, ученица, средняя общеобразовательная школа №92 Селенгинского района Республики Бурятия. Научный руководитель: **Исакова Эльвира Викторовна**, учитель английского языка.

12. **Кань Жань**, студент, Восточно-Сибирский государственный институт культуры. Научный руководитель – **Шойбонова Саяна Викторовна**, кандидат филологических наук, доцент.

13. **Кириллова Дарья Витальевна**, студент, Бурятский государственный университет. Научный руководитель – **Янькова Нина Анатольевна**, кандидат филологических наук, доцент.

14. **Мирошниченко Вадим Константинович**, магистрант, Восточно-Сибирский государственный институт культуры. Научный руководитель – **Хобракова Людмила Матвеевна**, кандидат филологических наук, доцент, заведующий кафедрой иностранных языков и общей лингвистики.

15. **Мунхцогт Учралмаа**, студент, Восточно-Сибирский государственный институт культуры. Научный руководитель – **Шойбонова Саяна Викторовна**, кандидат филологических наук, доцент.

16. **Носкова Ксения Дмитриевна**, студент, Бурятский государственный университет. Научный руководитель **Каурова Елена Михайловна**, кандидат филологических наук, доцент.

17. **Попова Вероника Сергеевна**, ученица, гимназия №14 г. Улан-Удэ. Научный руководитель: **Богданова Ирина Вячеславовна**, учитель немецкого языка.

18. **Портасова Александра Ивановна**, студент, Бурятский государственный университет. Научный руководитель – **Коренева Марина Радиевна**, кандидат педагогических наук, доцент.

19. **Сакс Александра Дмитриевна**, студент, Восточно-Сибирский государственный институт культуры. Научный руководитель – **Цыбденова Баирма Жамьяновна**, кандидат социологических наук, доцент.

20. **Сараева Антонина Владимировна**, студент, Восточно-Сибирский государственный институт культуры. Научный руководитель – **Цыбденова Баирма Жамьяновна**, кандидат социологических наук, доцент.

21. **Сейдалиева Алина Майрамбековна**, магистрант, Бурятский государственный университет. Научный руководитель – **Черкун Елена Юрьевна**, кандидат филологических наук, доцент, заведующий кафедрой немецкого и французского языков.

22. **Стафеева Лилия Витальевна**, студент, Бурятский институт инфокоммуникаций Сибирского государственного университета телекоммуникаций и информатики. Научный руководитель: **Гиргушкина Туяна Казановна**, преподаватель английского языка.

23. **Цырендоржиев Гомбо Батоевич**, студент, Кяхтинский филиал Байкальского базового медицинского колледжа. Научный руководитель – **Дыржинова Дарима Эрдэмовна**, преподаватель английского языка.

Научное издание

Иностранные языки в современном поликультурном пространстве

Сборник материалов региональной научно-
практической **НЕ**конференции-2023

ISBN 978-5-89610-338-7



Корректор
Д. Ц. Цыденова

Библиографические редакторы
С. Ю. Астраханцева,
Ю. А. Перемитина

Подписано в печать 20.11.2023. Формат 60х84 1/16. Усл. печ. л. 10,0. Уч.-изд. л. 6,43. Тираж 300 экз. Заказ № 2615. Цена договорная.

Отпечатано в Издательско-полиграфическом комплексе ФГБОУ ВО ВСГИК, 670031, г. Улан-Удэ, ул. Терешковой, д. 1

ISBN 978-5-89610-338-7



9 785896 103387